



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA
DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DÉCIMO MAGNO AUSONIO
MOSELLA
INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADA EN LETRAS CLÁSICAS

P R E S E N T A :

MAYELI CORONA ROMERO

ASESORA: LIC. LOURDES SANTIAGO MARTÍNEZ





Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Dedico este trabajo a las personas más importantes de mi vida:
A mis padres y a mis hermanos, a mi familia toda,
porque han estado ahí siempre.
Gracias por su apoyo y por su amor.

AGRADECIMIENTOS:

Todo trabajo es producto del esfuerzo de muchos, no sólo de aquél que lo presenta.
A todas esas personas que en largo proceso de elaboración de la tesis estuvieron ahí,
que me apoyaron de una u otra manera, agradezco su entrega y su amistad.

Agradezco principalmente al Dr. Antonio Alvar Ezquerra, su apoyo , su generosidad
y ayuda incondicionales, porque sin ellas, la conclusión de este trabajo no hubiera
sido posible. Agradezco también, por supuesto, a mi asesora de tesis, la Lic. Lourdes
Santiago Martínez, por su apoyo, su esfuerzo y su amistad; además, a mis sinodales:
la Mtra. Patricia Villaseñor Cuspinera, el Mtro. Raúl Torres Martínez, el Dr. José
Tapia Zúñiga y el Mtro. David Becerra Islas.

ÍNDICE

Introducción	I
I. Biografía	I
II. El <i>Mosella</i>	XXXIV
Conclusiones	LII
Textos latino y español anotados	1
Bibliografía	LVII

INTRODUCCIÓN

Décimo Magno Ausonio es una de las figuras más importantes y representativas de la literatura latina del siglo IV d. C., pero, como en el caso de otros tantos escritores de este período, el estudio acerca de su vida y obra aún es incipiente si se compara con la de otros escritores de siglos anteriores.

Hay apenas unas cuantas traducciones de su obra en lenguas modernas, sin mencionar que sólo existe una en español, que, aunque es reciente (1990), fue hecha en España; parece, pues, necesario tratar con relativa amplitud algunos puntos acerca de la vida y obra de Ausonio.

I. BIOGRAFÍA

VIDA DE AUSONIO

Para tratar la vida del rétor y escritor Décimo Magno Ausonio no es necesario ir demasiado lejos; él mismo ha dejado constancia, a lo largo de su obra, de quién fue su familia, y dónde y cómo vivió. Una de las principales fuentes para hacer su biografía es, pues, su *Prefacio al lector*, que, suponemos, encabeza una de las ediciones de sus obras¹ y que conviene poner como presentación de nuestro trabajo; en él, Ausonio se presenta ante el lector y encomienda su obra:

¹ El tema de las ediciones de la obra de Ausonio así como de la tradición del texto del Mosela será tratado más adelante. Cfr. infra pp. 27-31; 36.

AUSONIUS LECTORI SALUTEM

1 Ausonius genitor nobis², ego nomine eodem;
qui sim, qua secta, stirpe lare et patria,
adscripti ut nosces bone vir, quicumque fuisses,
et notum memori me coleres animo.

5 Vasates patria est patri, gens Aedua matri
de patre, Tarbellis set genetrix ab Aquis,
ipse ego Burdigalae genitus: divisa per urbes
quattuor antiquas stirpis origo meae.
Hinc late fusa est cognatio. Nomina multis

10 Ex nostra, ut placitum, ducta domo veniant:
derivata aliis, nobis³ ab stemmate primo
et non cognati, sed genetiva placent.
Sed redeo ad seriem. Genitor studuit medicinae,
Disciplinarum quae dedit una deum⁴;

15 nos⁵ ad grammaticen⁶ studium convertimus et mox
rhetorices⁷ etiam quod satis attigimus.
Nec fora non celebrata mihi, set cura docendi
cultior, et nomen gramatici merui,

² Plural poético, *nobis* por *ego*.

³ Plural poético.

⁴ No se trata de un genitivo plural sino de un acusativo de dirección.

⁵ Plural poético.

⁶ Se trata de un acusativo griego de primera declinación, muy del gusto de Ausonio.

⁷ Genitivo griego.

AUSONIO SALUDA AL LECTOR

Ausonio⁸ es mi padre, yo tengo el mismo nombre; quién soy, de qué secta, familia, casa y patria, he añadido, para que me conozcas, buen hombre, quienquiera que seas y me trates como a un conocido con ánimo memorioso. Vasates⁹ es la patria de mi padre, Hedua¹⁰ es la familia de mi madre por parte de padre, pero mi madre era de Aqua Tarbella,¹¹ yo mismo nací en Burdigala:¹² dividido entre cuatro ciudades antiguas está el origen de mi familia. De aquí fue ampliamente extendida mi parentela. Que desde mi casa vayan los nombres, como algo agradable, a muchos: a otros agradan los derivados, a nosotros los de la primera genealogía y no los de un cuñado, sino los de la familia. Pero regreso al orden. Mi padre estudió medicina, única de las disciplinas que se consagró a un dios;¹³ yo me volví al estudio gramatical y luego también toqué suficientemente algo de retórica. Y no fueron no frecuentados por mí los foros, pero el interés de la enseñanza fue más cultivado, y merecí el nombre de gramático, no tan grande ciertamente como con el que nuestra gloria recuerda a

⁸ Julio Ausonio.

⁹ Hoy Bazas, en la Aquitania a orillas del Garona.

¹⁰ La familia procede quizá de *Augustodonum*, Autun, centro de mayor importancia entre los heduos. Cfr. *Parent.*, 4.

¹¹ Ciudad del sur de Aquitania, actualmente Dax.

¹² La actual Burdeos, a orillas del Garona.

¹³ La medicina fue consagrada al dios Esculapio.

non tam grande quidem, quo gloria nostra subiret
 20 Aemilium aut Scaurum Berytiumque Probum,
 sed quo nostrates, Aquitanica nomina, multos
 collatus, sed non subditus, adspicerem.
 Exactisque dehinc per trina decennia fastis
 deserui doctor municipalem operam,
 25 aurea et Augusti palatia iussus adire
 Augustam subolem¹⁴ grammaticus docui,
 mox etiam rhetor; nec enim fiducia nobis¹⁵
 vana aut non solidi gloria iudicii.
 Cedo tamen fuerint fama potiore magistri,
 30 dum nulli fuerit discipulus melior.
 Alcides Atlantis et Aeacides Chironis,
 paene Iove iste satus, filius ille Iovis,
 Thessaliam Thebasque suos habuere penates:
 aut meus hic toto regnat in orbe suo.
 35 Cuius ego comes et quaestor et, culmen honorum,
 Praefectus Gallis et Libyae et Latio
 et, prior indeptus fasces Latiamque curulem,
 consul, collega posteriore, fui.
 Hic ergo Ausonius: sed tu ne temne, quod ultro
 40 patronum nostris¹⁶ te paro carminibus.

¹⁴ Es una arcaísmo poético. Cfr. Cfr. DI LORENZO, E., *Ausonio, saggio su alcune componenti stilistiche*, Napoli, Loffredo, 1981, pp. 28 y 29.

¹⁵ Plural poético.

Emilio¹⁷ o a Escauro¹⁸ y a Probo Berecio¹⁹, sino como con el que yo me vería comparado, pero no inferior, a muchos de los nuestros, nombres aquitanos. Y a partir de aquí, cumplidos los fastos durante tres decenios,²⁰ abandoné como maestro la labor municipal y asignado a ir a los palacios áureos de Augusto, enseñé como gramático²¹ a la augusta descendencia, luego también como rétor.²² Y no es vana, pues, mi confianza, o mi gloria es de juicio no sólido. Concedo, sin embargo, que haya habido maestros de fama más grande, mientras ninguno haya tenido mejor discípulo. El alcida²³ de Atlas y el eácida²⁴ de Quirón, éste casi nacido de Júpiter; aquél, hijo de Júpiter; tuvieron a Tesalia y a Tebas como penates: pero el mío²⁵ reina en todo el orbe suyo. Del cual yo, compañero y cuestor y, cima de los honores, prefecto de las Galias y de Libia y del Lacio, fui como cónsul, el primero en alcanzar los haces y la lacia curul, estando en segundo lugar mi compañero. Éste es, pues, Ausonio: tú no lo desprecies, porque, además, te adquiero como protector de mis poemas.

¹⁶ Plural poético.

¹⁷ Quizá se trate de Emilio Ásper, comentarista de Terencio y de Virgilio.

¹⁸ Q. Terencio Escauro escribió en tiempos del emperador Adriano un *Ars Grammatica* y algunos comentarios a Virgilio, a Plauto y a otros más.

¹⁹ M. Valerio Probo, originario de Beirut. Después de estar en el ejército se volvió gramático. Puede que Ausonio lo confunda con un Probo del s. II d. C., que fue el editor de Virgilio.

²⁰ La cátedra de gramática debió ser adquirida por el poeta ca. 339-340, a los 30 años aproximadamente.

²¹ El gramático enseñaba a niños de entre 12 y 15 años, en términos generales, gramática y literatura como una preparación para el estudio de la retórica. Las lecciones consistían básicamente de cuatro partes: *praelectio* (explicación preliminar que hacía el maestro sobre el texto), *lectio* (la lectura del alumno del pasaje previamente preparado, e incluso, aprendido de memoria), *enarratio* (hecha por el maestro, una explicación, palabra por palabra de todos los detalles sobresalientes de las mismas) y *iudicium* (consistía en hacer un juicio estético final). Cfr. QUINT., *Inst.*, II, 1, 4-6 y SUET., *Gram.*, 4.

²² Enseñaba a jóvenes de 16 años que hacían la carrera de abogado. La enseñanza de la retórica latina seguía básicamente a la implementada por los griegos, basada en la fórmula: *inventio*, *dispositio*, *elocutio* y *memoria*. El alumno era introducido al estudio con una serie de ejercicios previos: *progymnasmata* y trabajaba el arte de la declamación con las *suasoriae* y las *cronroversiae*.

²³ Hércules, hijo de Alcmena y Zeus, nació en Tesalia, región griega al norte del continente, fue educado por el titán Atlas.

²⁴ Aquiles, el gran héroe troyano, hijo de Tetis y Peleo, fue educado por el centauro Quirón.

²⁵ Graciano, nombrado Augusto en 367, heredero del imperio a la muerte de Valentiniano I.

Gracias a este prefacio conocemos algunos datos de la vida de Ausonio, los que le resultan más importantes, hemos de suponer; pero hay otros lugares de los que podemos extraer datos para conformar su biografía.

Ausonio ha dejado testimonio de su familia, amigos y colegas en sus obras: los *Parentalia*, serie de poemas fúnebres en honor de los familiares muertos; la *Commemoratio professorum Burdigalensium*, serie de poemas escritos para los profesores de Burdeos; las *Epistulae*, donde, además de las cartas a sus amigos, por las que conocemos a sus allegados y la relación que con ellos tenía, encontramos una carta que escribió a su padre con motivo del nacimiento de su primogénito: *Epistula ad patrem de suscepto filio*; el *Bissula*, serie de poemas dedicados a la esclava sueva que recibió como botín en la campaña contra los alamanes; dos obras dedicadas a su nieto Ausonio: el *Genethliacos* y el *Liber protrepticus ad nepotem*, el uno, para su cumpleaños número dieciséis y el otro, un manual de instrucción educativa; el *Epicedion in patrem*, obra escrita a la muerte de su padre; algunos de sus *Epigrammata*, sobre todo los dedicados a su esposa Sabina; su *Gratiarum actio*, el panegírico dedicado al emperador Graciano para agradecer su consulado; sus *Precationes*, obra escrita al inicio de su consulado; el *De Herediolo*, acerca de una pequeña propiedad que recibió como herencia; el *Ephemeris*, obra que relata los quehaceres de un hombre durante un día, que bien podría ser el relato de su vida cotidiana, y, por supuesto, los prefacios y dedicatorias de sus obras, por los que conocemos hechos importantes de su vida y gracias a los cuales es posible determinar en qué tiempo fueron escritas dichas obras.

Es importante resaltar que su obra no sólo es en gran medida autobiográfica, sino que, habiendo nacido el poeta en los albores del siglo IV y habiendo muerto a finales del

mismo, su obra se presenta como una de las mejores crónicas de la vida pública y privada del s. IV d. C., tanto que para muchos es el primer poeta doméstico y familiar.²⁶

La Familia de Ausonio

Cecilio Argicio Arborio,²⁷ abuelo del poeta, un joven que procedía de una noble familia de heduos exiliados durante la usurpación de Victorino, nombrado emperador de la Galia en el s. III d. C., se casó en Tarbela con una mujer de noble casa pero condición humilde llamada Emilia Corintia Maura,²⁸ apodada así por el color de su piel.²⁹ Este matrimonio tuvo cuatro hijos: Emilia Hilaria,³⁰ quien practicó la medicina e hizo votos de castidad; Emilia Driadia,³¹ quien permaneció soltera y sin hijos hasta el día de su muerte; Emilio Magno Arborio,³² quien se encargó de la primera educación del poeta y, casado con una mujer de familia noble y rica, fue un prestigiado abogado en Hispania y Galia y un afamado rétor en Burdeos y luego en Tolosa; gracias a ello, y a pesar de su juventud, fue llamado por Constantino, para ser el preceptor de uno de sus hijos;³³ su fama debió llegar a oídos de los hermanos de Constantino quienes sufrían una especie de exilio en Tolosa; sin embargo, con toda una carrera académica por delante, murió poco

²⁶ Esa es la opinión de Principato. Cfr. PRINCIPATO, M., "Poesia familiare e poesia descrittiva in Ausonio", *Aevum*, XXXV, 1961, pp. 399 – 418.

²⁷ Cfr. *Parent.*, 4.

²⁸ Cfr. *Parent.*, 7, 3–4.

²⁹ En griego, $\mu\alpha\upsilon\rho\phi$ es el color negro. Según Alvar Ezquerro, hay varios ejemplos de nombres etimológicos: Ausonio-Hesperio, Driadia-Arborio, y por supuesto, Melania-Maura.

³⁰ Cfr. *Parent.*, 6.

³¹ Cfr. *Parent.*, 25.

³² Cfr. *Parent.*, 5; *Prof.*, 16.

³³ Aún hay debate en cuál de los tres hijos de Constantino fue el alumno de Arborio: Constante, nacido en 320 y hecho César en 333; Constantino, nacido en 316 y hecho César en 317; o Constancio, nacido en 317 y hecho César en 324.

después, a los 30 años de edad. La última hija del matrimonio, Emilia Eonia,³⁴ se casó con un médico de Bazas, Julio Ausonio,³⁵ padre del poeta, miembro de las curias de Bazas y Burdeos, hombre callado pero elocuente que, a saber, no tenía el latín como lengua materna, pero hablaba con fluidez el griego; y que murió casi a los noventa años.

Es interesante notar que Ausonio se refiere con total amplitud a su familia materna, pero guarda absoluto silencio en cuanto a su ascendencia paterna; sólo menciona a los hermanos de su padre y lo hace de manera muy somera en sus *Parentalia*. Esto ha generado varias hipótesis, una de las más aplaudidas, pero no por ello cierta, sostiene que Julio Ausonio era un médico griego, originalmente esclavo, pues el nombre de Ausonio parece un típico nombre de esclavo; sería un caso similar al de algunos libertos que luego fueron gramáticos, mencionados por el propio Ausonio;³⁶ luego fue manumitido en Bazas, razón por la cual pudo casarse con una descendiente noble y, con el apoyo de su suegro, pertenecer a la curia de la ciudad. Esto explicaría por qué el escritor no menciona a la familia de su padre.³⁷

El matrimonio de Julio Ausonio y Emilia Eonia tuvo cuatro hijos: la primera, Emilia Melania,³⁸ murió a los pocos meses de nacida; la tercera, Julia Driadia,³⁹ con tres

³⁴ Cfr. *Parent.*, 2.

³⁵ Cfr. *Parent.*, 1; *Epicediae in patrem*.

³⁶ Cfr. *Prof.*, 2, 14-15, 22 y 27-28.

³⁷ HOPKINS, M. K., "Social mobility in the later roman empire. The evidence of Ausonius", *Classical Quarterly*, XI, 1961, pp. 239 – 249. Sin embargo, el resultado de creer en esta hipótesis sería absurdo; no podemos decir, por más plausible que parezca en el caso de Ausonio, que todo aquél de lengua griega con nombre de esclavo que no recuerde a su familia es un liberto. Cfr. SIVAN, H., *Ausonius of Bordeaux: genesis of a Gallic aristocracy*, London, Routledge, 1993, p. 56. Green, siguiendo a otros, supone que es el celta su lengua materna y que, como en el caso de otros médicos, prescribía en griego; cfr. GREEN, R. P. H., "Greek in late Roman Gaul: the evidence of Ausonius", *Owls to Athens. Essays on classical subject presented to sir K. Dover*, by E. M. Craik, Oxford, Clarendon Press., 1990, pp. 311 – 319.

³⁸ Cfr. *Epic.*, 39; *Parent.*, 29.

³⁹ Cfr. *Parent.*, 12; *Epic.*, 47-50.

hijos, enviudó de Pomponio Máximo,⁴⁰ un decurión de Burdeos, y vivió sesenta años sin volver a casarse y al cuidado de su padre; el más pequeño de todos, Aviciano,⁴¹ dedicado a la medicina, como su padre, también murió joven. El segundo hijo fue Décimo Magno Ausonio, quien nació en Burdeos en 310 d.C.⁴² y murió en 394.⁴³

Al nacer Ausonio, su abuelo leyó los astros y le predijo un futuro brillante,⁴⁴ pero habría que esperar muchos años para que los augurios se hicieran evidentes. Durante los primeros años, su abuela⁴⁵ y sus tías cuidaron de él como si fuera su hijo,⁴⁶ incluyendo a Julia Catafronia,⁴⁷ hermana de su padre, quien había hecho votos de castidad.

La Educación de Ausonio

Gracias a su *Commemoratio professorum Burdigalensium* conocemos no sólo a sus maestros, sino también el ambiente en el que se educó, y al mismo tiempo, el de la escuela del s. IV. Es, pues, un invaluable testimonio de la historia de la educación en la Antigüedad, y asumido como tal desde hace unas cuantas décadas.

⁴⁰ Cfr. *Parent.*, 15.

⁴¹ Cfr. *Parent.*, 13; *Epic.*, 39-41.

⁴² La fecha de nacimiento se deduce de otras fechas: su padre murió aproximadamente un año antes del consulado de Ausonio, en 378 a los 88 años (ver *Parent.* 1, 4; *Epic.*, 41-43, 61), por lo que nació en 290, si la edad propicia para el matrimonio entonces era de 18 años, su matrimonio debió darse en 308 y duró hasta la muerte de su esposa, la madre de Ausonio, 36 años después (ver *Epic.*, 38-39), si se casó a la edad común, los 15 años, ella nació en 293 y murió en 344. La primera hija debió nacer entonces en 309 y morir poco después del nacimiento de Ausonio, pero aún lactante. Entonces Ausonio nació en 310, un año después que su hermana. Cfr. ETIENNE, R, PRETE. S Y DESGRAVES, C., *Ausone, humaniste Aquitain*, Societe des Bibliophiles des Guyenne, Burdeos, 1986, p. 5.

⁴³ La fecha de su muerte se extrae a partir del fin de su correspondencia con Paulino de Nola.

⁴⁴ Cfr. *Parent.*, 4, 19 ss.

⁴⁵ Cfr. *Parent.*, 5, 9-11.

⁴⁶ Cfr. *Parent.*, 25; 26.

⁴⁷ Cfr. *Parent.*, 26.

La primera educación escolar la recibió en la escuela de Burdeos: su primer maestro fue el gramático Macrino,⁴⁸ tuvo como maestros de griego a los gramáticos Rómulo, Corintio y Menesteo, y admite que él carecía de madera para el estudio del griego; sin embargo, sabiendo que su padre hablaba mejor el griego que el latín y por las cartas en griego que de él se conservan, sabemos que Ausonio tenía al menos un conocimiento suficiente de esta lengua.⁴⁹ Pero, evidentemente, mucho de lo que Ausonio aprendió fue gracias a su tío materno Emilio Arborio, quien debió tomarlo como alumno en Burdeos y llevarlo consigo a Tolosa⁵⁰ para continuar con sus estudios; luego, cuando Arborio se dirigió a Constantinopla, en 328, Ausonio, a la edad de 18 años, regresó a Burdeos y continuó su educación; poco tiempo después muere su tío. Ya en Burdeos, Ausonio fue alumno de grandes maestros: Tiberio Minervio,⁵¹ Luciolo,⁵² Estafilio de Auch,⁵³ quizá Nepociano⁵⁴ y Latino Alcimo Alecio;⁵⁵ todos ellos luego serían sus colegas, amablemente recordados y elogiados años después.

La Ascensión de Ausonio

Alrededor del año 334, Ausonio había terminado sus estudios y se inició como profesor de gramática en Burdeos, además de frecuentar los foros, como menciona en el *Prefacio*

⁴⁸ Cfr. *Prof.*, 10, 9-11.

⁴⁹ Para esta cuestión, cfr. GREEN, R. P. H., "Greek in late Roman Gaul: the evidence of Ausonius", *Owls to Athens. Essays on classical subject presented to sir K. Dover*, by E. M. Craik, Oxford, Clarendon Press., 1990, pp. 311 – 319.

⁵⁰ Cfr. *Ord.*, 18.; ETIENNE, R, PRETE. S Y DESGRAVES, C., *op. cit.*, p. 10.

⁵¹ Cfr. *Prof.*, 1.

⁵² Cfr. *Prof.*, 3.

⁵³ Cfr. *Prof.*, 20.

⁵⁴ Cfr. *Prof.*, 15.

⁵⁵ Cfr. *Prof.*, 2.

al lector. En ese mismo año, debió contraer nupcias con Atusia Lucana Sabina,⁵⁶ hija de Atusio Lucano Talisio,⁵⁷ miembro de una noble familia senatorial de Burdeos, que apreciaba el valor de la vida privada alejada de los trajines de la política; éste ansiaba el matrimonio de su hija con Ausonio, pero murió antes de que se llevara a cabo. Esta unión favoreció, sobre todo, al escritor y, como muchas otras uniones en su familia, le ayudó a conseguir un puesto social de importancia.⁵⁸ Del matrimonio de Ausonio nacieron tres hijos: el primero, Ausonio, murió infante; el segundo, Décimo Hilariano Hesperio, tuvo una brillante carrera al lado de su padre; la tercera, una hija cuyo nombre no menciona Ausonio, se casó en primeras nupcias con Valerio Latino Euromio,⁵⁹ joven con una carrera política prometedora, pero que murió al poco tiempo, sin llegar a conocer a su hijo; el segundo matrimonio lo realizó con Talasio, quien llegó a tener importantes cargos y, al parecer, tenía un hijo de un matrimonio anterior: Paulino de Pela.

En 343, a los 28 años, muere Atusia Lucana Sabina. Éste es uno de los momentos que marcaron la vida del poeta, nunca vuelve a casarse y puede leerse el dolor que sintió por la pérdida de su mujer en varias partes de su obra.⁶⁰

⁵⁶ Cfr. *Parent.*, 9.

⁵⁷ Cfr. *Parent.*, 8.

⁵⁸ Es claro que Ausonio, su padre, su tío y su hermana, contrajeron matrimonio con grandes ventajas sociales y económicas para la gens Ausonia. La familia de Ausonio dejó atrás su pasado de exilio y medicina y aseguró su avance social gracias al carácter de sus miembros, pero, sobre todo, gracias a los matrimonios que rompieron las barreras sociales y a la facilidad con que explotaron sus conexiones con el poder. Cfr. HOPKINS, M. K., *art. cit.*, p. 243.

⁵⁹ Cfr. *Parent.*, 14. A pesar de su muerte prematura, llegó a ser asesor del prefecto del pretorio, gobernador de Dalmacia y estuvo a cargo de la hacienda imperial.

⁶⁰ Es significativo el elogio que hace de su esposa y el dolor con el que se acerca a su recuerdo en el poema que le consagra dentro de sus *Parentalia*.

Ausonio permanece dando clases en las cátedras de Burdeos, primero como gramático y luego como rétor. Algunos estudiosos sostienen que muy posiblemente dentro de la ciudad sólo había una cátedra de retórica, y que ésta se sucedía, pero que eso no impedía que más de un rétor enseñara en la ciudad. Ausonio menciona ocho rétores, incluyéndose, con actividades en Burdeos durante el s. IV,⁶¹ si pensamos que sólo mencionó a aquellos que obtuvieron la cátedra de la ciudad, podemos reconstruir, más o menos, la línea de sucesión y determinar que Ausonio obtuvo la cátedra de retórica en el 360 y la conservó hasta el 366, antes de ir a la corte, luego de Tiberio Minervio Víctor. Lo mismo puede hacerse con la cátedra de gramática latina, que debió ocupar el poeta del 339 al 360, y que un año después tomaría su sobrino Herculano, al parecer el único de su familia que seguiría sus pasos, aunque por breve tiempo, pues murió al año siguiente de haber ocupado dicha cátedra.

Luego de treinta años⁶² de enseñanza, Ausonio es llamado a la corte de Valentiniano I en Tréveris, sede del imperio en ese momento, para que fuera el preceptor de Graciano, heredero del imperio.

Ausonio y la Corte

Graciano había nacido en 359 y fue hecho Augusto en 367; en este momento Ausonio llegó a Tréveris. La razón por la cual fue designado preceptor del joven príncipe es aún

⁶¹ Cfr. BOOTH, A. D., "The academic career of Ausonius", *Phoenix*, XXXVI, 1982, pp. 329-343.

⁶² La fecha del llamado a la corte es incierta, Ausonio dice que es llamado por el emperador cuando tiene treinta años como profesor, si fijamos el inicio de su carrera magisterial en 334, el año en que llegó a la corte es el 364, pero es una fecha que actualmente nadie apoya, es claro que debe ser una fecha posterior al 364, cuando Valentiniano I es hecho emperador, y anterior a 368, cuando el poeta acompaña al emperador en la campaña contra los alamanes. Suele situarse su llegada a la corte ca. 367.

tema de debate:⁶³ puede pensarse, como lo sugieren algunos,⁶⁴ que se trató de su fama como escritor, pero, aunque para este momento Ausonio ya contara con algunas obras, por ejemplo, una parte de los *Epigrammata*, aún no habían visto la luz obras de mayor importancia y por las que fue reconocido por sus contemporáneos, como es el caso del *Mosella*. Otros sugieren que se debió a su fama como rétor en la escuela de Burdeos, que además gozaba para entonces de gran fama, pero también resulta poco probable si se piensa que había otros rétores de mayor prestigio y que luego enseñaron en Roma, como Minervio Víctor, por ejemplo, que al parecer fue maestro de Símaco.⁶⁵ Otra razón, quizá la más plausible, es que para ese momento la fama que ya había alcanzado su tío Arborio al ir al Constantinopla como preceptor de un César aún no se había olvidado, y aunado a ello, la *gens Ausonia* había ya creado importantes nexos económicos, políticos y sociales. En este momento, la Galia, por encima de otras provincias y de la misma Roma, ocupa un lugar prominente dentro del imperio.

Se inicia, entonces, el gran ascenso de Ausonio y su familia dentro de la corte. En 368, Ausonio acompaña a Valentiniano I y a Graciano en la campaña contra los alamanes. Esta expedición supone para muchos la culminación de la política del emperador por recuperar las fronteras, siguiendo la línea política que Augusto

⁶³ A pesar de todas las hipótesis al respecto, debe hacerse notar que mucho de lo que logró Ausonio mismo y su carrera se debe, en gran parte, a la serie de matrimonios ventajosos que se dieron en su familia: el de sus padres, el de su tío, el de su hija, el de su tía Julia Driadia, por poner algunos ejemplos; pero no debe dejarse de lado que, como profesor de retórica, Ausonio gozaba de un prestigio social. La educación literaria definía y diferenciaba a una élite, misma que se perfilaba para ocupar los grandes puestos y que gozaba de la aprobación de los otros. Muchos maestros mencionados por Ausonio hicieron carrera política después. Cfr. MATHEWS, J., *Western aristocracies and imperial court a. D. 364-425*, Oxford, Clarendon Press., 1975, Chapter III, pp. 56 – 87.

⁶⁴ Para las tres hipótesis, vid. ALVAR EZQUERRA, A., *Décimo Magno Ausonio Obras. Intr., trad. y notas*, I, Madrid, Gredos, 1990., pp. 28-29; y PASTORINO, A., *Opere Ausonii*, Turín, Utet (Class. Lat. XXIV), 1971, p. 21.

⁶⁵ Quinto Aurelio Símaco, senador y orador romano, destacado personaje de la segunda mitad del siglo IV y la primera del V; acérrimo defensor del paganismo y la cultura y literatura clásicas.

perfeccionara: había que asimilar al imperio a las tribus bárbaras para que fueran éstas quienes protegieran de otros invasores las fronteras imperiales.

El momento por el que atravesaba el imperio era difícil: en cada rincón del imperio se peleaba por recuperar las fronteras e impedir el avance bárbaro, el imperio de Occidente defendía la frontera norte y el imperio de Oriente defendía el Danubio del avance de los godos. La campaña del Rin fue el intento por asimilar a aquellos germanos divididos y en constante contacto con el imperio y mostrar una frontera norte pacificada y propicia; si bien era imposible recuperar el control de todo el territorio ya perdido, la intención de Valentiniano I era fortificar la frontera del Rin e impedir que fuera tomada por los bárbaros. Fue este momento en el que Ausonio, según parece, escribió tres obras: el *Griphus ternarii numerii*,⁶⁶ el *Cento nuptialis*⁶⁷ y el *Mosella*.⁶⁸

Las victorias⁶⁹ obtenidas durante esta campaña, aunque no representaron la salvación del imperio, fueron el motivo de Ausonio para alabar el territorio del norte, cercano a Tréveris, en su *Mosela*; y fue también durante esta campaña que recibió como botín de guerra una linda joven sueva a la que llamó Bisula, para la que compuso una serie de poemas de la que ahora conservamos sólo unos fragmentos. Bisula fue para el poeta un bello regalo, un regalo que dejó libre a pesar de su hermosura y que sólo le hacía recordar a su amada Sabina.⁷⁰

Luego de la campaña del Rin, Ausonio inicia un rápido *cursus honorum*, que lo llevará a la cúspide del poder junto con su familia y allegados; éste es el inicio de una

⁶⁶ Cfr. *Griphus*, carta dedicatoria a Símaco.

⁶⁷ Cfr. *Cento Nuptialis*, carta dedicatoria a Paulo.

⁶⁸ El tema será tratado con mayor amplitud en la datación del *Mosella*, p. 30.

⁶⁹ Las victorias del Neckar, Ladenburg y las fuentes del Istro. Cfr. *Mos.*, 418-425. Cfr. también *Mosela*, texto español, aquí mismo, nota no. 162.

⁷⁰ Para la impresión que la joven sueva dejó en el autor, basta leer los poemas que le dedicó.

creciente influencia de la aristocracia⁷¹ provincial de la Galia en la corte del imperio de Occidente: las casas imperiales de Valentiniano I y de Teodosio se distinguen por su favor hacia los galos.

Entre el 369 y el 370, Valentiniano I compensa los trabajos del poeta convirtiéndolo en *comes*;⁷² en 375, poco antes de la muerte del emperador, recibe el cargo de *quaestor sacri palatii*,⁷³ lo que lo convierte en un miembro del gabinete del emperador.

En 376, siendo emperador Graciano, Hesperio,⁷⁴ hijo del poeta, es Procónsul de África; Talasio,⁷⁵ su yerno, es Vicario de Macedonia. En 377, el poeta se convierte en Prefecto del pretorio de las Galias;⁷⁶ su padre, Julio Ausonio,⁷⁷ de ochenta años, es Prefecto del pretorio del Ilírico, que por única vez es separado de la prefectura de Italia, y, al final de ese mismo año, su yerno es Procónsul de África. En 378, el 18 de agosto, Ausonio se convierte en Prefecto del pretorio de las Galias, de Italia y de África; lo que resulta un hecho significativo, pues es la primera vez en la historia del imperio romano que se unen todas las prefecturas bajo un mismo mando. En este mismo año, Hesperio comparte con su padre la prefectura de las provincias: primero como Prefecto de las Galias y de Italia, y luego, del 379 al 380, como Prefecto del Ilírico y de África. Magno

⁷¹ Cfr. SIVAN, H., *op.cit.*, p. 70.

⁷² Cfr. *Praef.*, 35. Para éste y todos los cargos siguientes de Ausonio, cfr. JONES, A. H., MARTINDALE, J. R. Y MORRIS, J., *The prosopography of the Later Roman Empire.*, Vol. I (260-395), Cambridge, University Press., 1971, pp. 140-141; en adelante citada como *PLRE*.

⁷³ Cfr. *Praef.*, 35.

⁷⁴ Para éste y todos los cargos siguientes de Hesperio, cfr. *PLRE*, pp. 427-228.

⁷⁵ Para éste y todos los cargos siguientes de Talasio, cfr. *PLRE*, pp. 887-888.

⁷⁶ Prácticamente de todo el occidente.

⁷⁷ Cfr. *PLRE*, p. 139.

Arborio,⁷⁸ sobrino del poeta, entra al Consistorio imperial y Julio Ausonio muere con el cargo de Prefecto del pretorio del Ilírico, antes de ver a su hijo convertido en cónsul. También su amigo Meropio Poncio Paulino⁷⁹ se ve favorecido con el cargo de *consul suffectus*, y luego, en 380, es gobernador de la Campania. Todos los allegados de Ausonio se ven, pues, favorecidos de alguna manera, sin dejar de mencionar que, gracias a Ausonio, muchos recomendados de sus amigos y sus amigos mismos gozaron de una buena posición en el imperio.

El culmen de su carrera se da en 379, cuando, sin dejar el mando de las tres prefecturas unidas, Ausonio es designado cónsul epónimo por Graciano,⁸⁰ quedando en segundo lugar su compañero, Q. Clodio Hermogeniano Olibrio;⁸¹ para esta ocasión, Ausonio compone sus *Precaiones*, una plegaria dirigida a Jano para que le augure un buen consulado.

Es clara la preferencia y confianza que el emperador Graciano sentía por Ausonio, y es evidente la influencia de Ausonio sobre el emperador: basta ver cuánto y cómo cambió el gobierno de Valentiniano I a Graciano y revisar algunos de los edictos pronunciados por Graciano mientras Ausonio lo acompañaba; por ejemplo,⁸² la política hostil hacia el senado que había caracterizado el gobierno de Valentiniano I se ve totalmente cambiada; y nótese que Símaco será uno de los amigos de Ausonio en este

⁷⁸ Para éste y todos los cargos siguientes de Magno Arborio, Ocf. Cfr. ETIENNE, R, PRETE. S Y DESGRAVES, C., *op. cit.*, p. 47.

⁷⁹ Cfr. SIVAN, H., *op. cit.*, p. 134. Es importante hacer notar que el nexo entre Paulino y Ausonio debió darse porque el poeta tenía buenas relaciones con la familia de Paulino y debió darle clases privadas, pues no hay manera de que Paulino lo frecuentara en las clases de retórica puesto que era demasiado joven para ello. Para esta cuestión, cfr. PASTORINO, A., *op. cit.*, p. 52 ss.

⁸⁰ Cfr. *Praef.*, 37-38; *Grat. Act.*, 13, 43; 58 ss.

⁸¹ Hermogeniano Olibrio era cristiano, tuvo varios cargos además del consulado. Cfr. *PLRE*, p. 640-642.

⁸² Para los cuatro edictos que marcaron las relaciones con el senado romano, cfr. SIVAN, H., *op. cit.*, p. 124-125.

momento; uno de los edictos establecía que cualquier averiguación criminal contra un senador, en el caso de que se requiriera la pena capital, debería ser turnada a una autoridad superior o al mismo emperador; otra ley establecía que los senadores podían estar exentos del pago de impuestos; otra, que quedara libre de impuestos el uso de ciertos materiales de construcción; otra establecía que parte del erario debía ser utilizada en la reparación de edificios antiguos, más que en la construcción de nuevos; en todas estas situaciones, los senadores paganos eran beneficiados, ya que no tenían que buscar recursos fuera del gobierno para este tipo de obras. Se impide, además, la demolición de los monumentos antiguos. Pero, sobre todo, bajo la tutela de Ausonio se amplía el número de cátedras de gramáticos y rétores y se establece el pago que deben recibir los maestros en las escuelas.⁸³

También es significativo el hecho porque, para este momento, Valente, el tío de Graciano y emperador de Oriente, ha muerto en la batalla de Adrianópolis, el gran desastre de las legiones romanas después de la batalla de Cannas, contra los godos y Graciano ha tenido que asociar al trono en Oriente a Teodosio, con el cual se encarga de reestructurar el imperio. Para ello, era necesario dejar el poder del imperio de Occidente en manos de alguien de toda su confianza, es decir, en manos de Ausonio.⁸⁴

⁸³ Cfr. PASTORINO, A., *op. cit.*, p. 31-32; PASCHOUD, F., *Roma aeterna. Études sur le patriotisme romain dans l'Occident latin a l'époque des invasions*, Bibliotheca Helvetica Romana, VII, Rome Institute Suisse, 1967, p. 30. es también importante hacer notar que la política sugerida por Ausonio, era una política de élite en donde se privilegió sólo a una clase, en detrimento de los que menos tenían, y se dejó de lado al ejército, lo que después tendría serias complicaciones para Graciano; pero, ¿qué tan raro pudiera ser esto, si un hombre como Ausonio dirige, con o sin Graciano, el imperio?

⁸⁴ Para entender con claridad el grado de poder que poseyó Ausonio y su familia, bastaría con revisar las cronologías y tablas que se incluyen en dos importantes trabajos: *PLRE*, p. 1050-1051; y ETIENNE, R., PRETE. S Y DESGRAVES, C., *op. cit.*, p. 46-48. Resalta también el hecho de que parece que Ausonio jamás entendió el poder que tenía en sus manos: cuando el imperio se tambaleaba, el poeta sólo pensaba en la gloria propia; nunca pudo, con todo el poder que tuvo, entender cuál era su misión. Basta echar un ojo a

La decisión de Graciano pareció ser la más acertada, pues, a un año de la muerte de Valente, el trabajo de Teodosio había sido tan valioso para el imperio que Graciano lo hizo Augusto en 379.⁸⁵

Al final del consulado, encontramos la *Gratiarum actio* de Ausonio, leída seguramente en la Basílica de Tréveris⁸⁶ y para la cual fue necesario que Graciano se desplazara,⁸⁷ en mitad de una serie de campañas en defensa del imperio, para ver al poeta engalanado con la hermosa toga bordada que él mismo le había hecho llegar desde el Ilírico para tal ocasión y para escuchar su agradecimiento, que, coincido con Alvar Ezquerra, tiene tanto de orgullo personal que más parece "una autoalabanza a través del Emperador".⁸⁸

En 380, Hesperio es Prefecto del pretorio de las Galias, de Italia y de África, y Magno Arborio se convierte en Prefecto de la Villa.

Después de este año y luego de llegar hasta lo más alto, la gloria de Ausonio y la de su familia empieza a decaer. La influencia de Ausonio sobre Graciano ha sido sustituida por la de Ambrosio, Obispo de Milán, una vez que, en 381, Graciano debe mudar la sede del imperio a esta ciudad por motivos militares.

sus *Precationes* y a su *Gratiarum Actio* para darse cuenta que no tenía la idea correcta de lo que era y necesitaba entonces el imperio; quizá por eso resultaba ser el mejor hombre para hacerse cargo: nunca tuvo la visión de un emperador; nunca iba a correrse el riesgo de encontrar en él a un nuevo usurpador. Y, en este sentido, Ausonio es un cómplice involuntario de la destrucción del imperio.

⁸⁵ Ausonio reconoce que las fronteras están en mejores condiciones que el año anterior. Cfr. *Grat. Act.*, 2.

⁸⁶ Para esta idea, cfr. SESTON, W., "La 'Basilique de Trèves dans la tradition litteraire'", *Mémorial du voyage en Rhénanie de la Soc. Nat. des Antiquaires de France*, 1953, p. 211-216.

⁸⁷ Cfr. *Grat. Act.*, 18.

⁸⁸ ALVAR EZQUERRA, A., *Décimo Magno Ausonio Obras. Intr., trad. y notas*, II, Madrid, Gredos, 1990, p.162.

Los Últimos Años

Sin una ruptura evidente, el discípulo y el maestro toman caminos distintos. Y, así como es evidente la influencia de nuestro poeta sobre el emperador en la política, sobre todo en la religiosa,⁸⁹ que hasta entonces había seguido, así podemos ahora notar la influencia de Ambrosio de Milán, en la clara preferencia de Graciano por el cristianismo; por ejemplo,⁹⁰ en 382, luego de renunciar al título de *Pontifex maximus*, Graciano retira el Altar de la Victoria del Senado, lo que genera una nueva disputa entre el llamado Círculo de Símaco, representante de la aristocracia pagana; luego, niega la exención de impuestos a los colegios sacerdotales paganos y las donaciones del estado, y, por último, suspende algunos fueros a las clases más elevadas; todo esto rompe totalmente con el equilibrio político que hasta el momento se había mantenido.

Para entonces, el poeta debió permanecer un tiempo en Tréveris, como parte de la corte, y luego retirarse a Burdeos, al ocio y a su última actividad literaria.

En estos últimos años, dos acontecimientos causarán gran aflicción al poeta: el rompimiento tan brusco con su discípulo y amigo Meropio Poncio Paulino, luego Paulino de Nola, y la muerte de Graciano cerca de Lión en 383, a manos del usurpador Máximo.⁹¹

⁸⁹ Si bien es cierto que Graciano mantuvo el equilibrio religioso mientras permanecía cerca de Ausonio, el mérito real es no haber cambiado las leyes de su padre, que, a pesar de ser cristiano, estableció la tolerancia religiosa; el trabajo de Ausonio fue mantener buenas relaciones con el senado pagano que al mismo tiempo servía como un respaldo al emperador.

⁹⁰ ALVAR EZQUERRA, A., ya citado, tomo I, p. 53-54.

⁹¹ Magno Clemente Máximo, elegido emperador por las legiones de Britania en 383, luego de la muerte de Graciano Teodosio debe reconocerlo como emperador de Occidente hasta el 388 en que lo asesina. A pesar de que no encontramos en su obra muestras del dolor que debió sentir a la muerte de Graciano, Ausonio no perderá la oportunidad de celebrar la muerte del usurpador e incluirá entre las ciudades más importantes en su *Ordo Urbium Nobilium* a Aquilea, la ciudad en la que muere Máximo. Cfr. *Ord.* 9, 8-9: *felix, quae tanti spectatrix laeta triumphi / punisti Ausonio Rutupinum Marte latronem* (nótese además el juego que hace el poeta al utilizar el adjetivo *ausonio* como latino y como su nombre mismo).

Los Amigos de Ausonio

Gracias a su *Commemoratio professorum Burdigalensium*, a sus *Epistulae* y a las cartas y prefacios dedicatorios, sabemos quiénes y cómo eran los amigos de nuestro poeta. Su obra sigue siendo, pues, la mejor referencia sobre su vida. Saber quiénes eran sus amigos y cuál era la relación que con ellos tenía, permite definir la personalidad de Ausonio como hombre de la corte y como poeta.

El nombre que más resalta en el denominado "Círculo de Ausonio" es el de Siagrio, a quien están dedicadas sus obras. Aún no se sabe cuál de los dos Siagrios⁹² que aparecen en la *PLRE* es el amigo de Ausonio, pero resulta más creíble que haya sido Flavio Siagrio, cónsul en 381 y destinatario de algunas epístolas de Símaco; ambos, entonces, compartirían su amistad.

De los tiempos de juventud podemos nombrar a Leoncio,⁹³ apodado "el Lascivo", y a Jucundo,⁹⁴ hermano de Leoncio; luego, en una etapa más madura, encontramos a Nepociano,⁹⁵ del que el poeta hace un muy amable elogio.

De su tiempo en la corte podemos recordar a Latino Pacato Drepanio,⁹⁶ amigo también de Símaco y cónsul en 390. A él van dirigidas tres obras: el *Eclogarum liber*, el *Technopaegnon* y el *Ludus septem sapientium*. Encontramos también a Próculo Gregorio,⁹⁷ amigo también de Símaco, destinatario de algunas de sus cartas; Prefecto del

⁹² Cfr. *PLRE*, p. 862-863. cfr. ALVAR EZQUERRA, A., ya citado, tomo I, p. 56. El otro es Flavio Afranio Siagrio, Procónsul de África en 379 y cónsul en 382.

⁹³ Cfr. *Prof.*, 7.

⁹⁴ Cfr. *Prof.*, 9.

⁹⁵ Cfr. *Prof.*, 15.

⁹⁶ Cfr. *PLRE*, 272; y las dedicatorias de los opúsculos citados.

⁹⁷ Cfr. *PLRE*, p. 404; y las dedicatorias de los opúsculos citados.

pretorio de las Galias en 383, a él están dirigidas tres obras: el *Cupido cruciatus*, el *Libri fasti conclusio* y una parte de sus *Epigrammata*.

Al lado de Siagrio, Drepanio y Gregorio, encontramos a Quinto Aurelio Símaco, una de las personalidades más polémicas de finales del s. IV y principios del s. V d.C.

Ausonio y Símaco debieron conocerse en Tréveris cuando nuestro poeta acompañó a Valentiniano I y a Graciano en la campaña contra los alamanes; desde ahí, al parecer, tuvieron una cordial amistad, al menos por correspondencia.⁹⁸ Dentro del epistolario de Símaco conservamos 29 cartas dirigidas a Ausonio, aunque sólo una respuesta del poeta.⁹⁹ A Símaco está dirigido el *Griphus ternarii numerii* quizá, en compensación por no haberle enviado una copia del *Mosella*.

Símaco es el gran defensor del paganismo y el senado a finales del s. IV, en un imperio donde el cristianismo es avasallante; mientras Ausonio era la gran influencia sobre Graciano, la tensión entre estas dos fuerzas estaba controlada; una vez que el emperador muda la corte a Milán y cambia su política religiosa, Símaco se convierte en el gran opositor del emperador.

En 382, Símaco encabeza una delegación del Senado para pedir que se restituya el Altar de la Victoria, pero Graciano se niega a recibirlo. Es de suponer que fue por esta razón que Símaco hace, años después, el elogio del usurpador Máximo, asesino de Graciano en 383. La fuerte oposición entre Símaco y Graciano, así como la redacción

⁹⁸ Un estudio más o menos reciente sobre el libro IX de las cartas de Símaco supone que fue por voluntad de éste que se inició la correspondencia, y que algunas de estas cartas fueron enviadas antes de conocerse en 369. cfr. RODA, S., *Commento storico al libro IX di Q. Aurelio Símaco*, Pisa, 1981, p. 219-220., citado por BOWERSOCK, G.W., "Symmachus and Ausonius", *Colloque genevois sur Simmaque, a l'occasion du mille-six-centieme anniversaire du conflict de l'autel de la Victoire*, publie par F. Paschoud, París, Les Belles Lettres, 1986, pp. 1-14, concretamente p. 2.

⁹⁹ Cfr. *Epist.*, 1; y la dedicatoria de la obra mencionada.

del panegírico al usurpador de Graciano fueron las razones que determinaron el distanciamiento y el fin de la comunicación epistolar entre el poeta y Símaco.¹⁰⁰

Por otro lado, podemos mencionar a un cristiano de impresionante *cursus honorum*, hombre de letras que muy probablemente dirigía la fracción cristiana dentro del Senado: Sexto Petronio Probo,¹⁰¹ a quien Ausonio escribe una carta llena de alabanzas.

Pero después, cuando el poeta se retira a Burdeos, al "nido de la vejez",¹⁰² son otros los amigos que lo acompañan. Una amistad, que debió durar toda la vida, es la que tuvo con Axio Paulo,¹⁰³ a quien dedica el *Bissula* y el *Cento nuptialis*, además de siete cartas. Paulo parece el amigo ideal de Ausonio: hombre de letras y poeta con un claro gusto por la versificación. Entre las cartas que Ausonio le escribe, encontramos su poesía macarrónica (mezcla de griego y latín), con lo que seguramente los dos ancianos se entretenían.

Conservamos también cuatro cartas escritas a Teón,¹⁰⁴ un hombre de Médoc, en la desembocadura del Garona; amante también de las Musas, a quien ausonio pide que lo visite y le mande sus obras para leerlas, aunque hay que hacer notar que es muy hiriente cuando se refiere al trabajo del amigo. Hay otras dos cartas escritas en estos años: la primera está dirigida a Tetradio,¹⁰⁵ su alumno, al que también le pide que lo visite y le

¹⁰⁰ Ninguna de las cartas entre ellos está datada después del 380.

¹⁰¹ Probo era yerno de Quinto Clodio Hermogeniano Olibrio, colega de Ausonio durante el consulado; tuvo muchos e importantes cargos en el imperio, incluso, fue cónsul segundo con Graciano. Cfr. *PLRE*, p. 736-740., *Epist.*, 10.

¹⁰² *Mos.*, 449: *Burdigalam...nidumque senectus*.

¹⁰³ Cfr., además de las dedicatorias de las obras mencionadas, *Epist.*, 2 a 8.

¹⁰⁴ Cfr. *Epist.*, 12 a 15.

¹⁰⁵ Cfr. *Epist.*, 9.

mande sus obras; la segunda, a su hijo Hesperio,¹⁰⁶ junto con la cual le envía unas aves como manjar.

El destinatario que más cartas recibió es Paulino de Nola: ocho, si seguimos a Prete.¹⁰⁷ En las primeras cuatro¹⁰⁸ podemos ver la entrañable amistad que sentían, los elogios literarios del maestro al alumno y el agradecimiento del alumno al maestro. En las siguientes cuatro¹⁰⁹ podemos ver la brusca ruptura entre ellos, cuando Paulino decide convertirse en un asceta cristiano.

Como podemos notar, Ausonio mantiene relaciones con distinguidos hombres de letras paganos, y él mismo tiene afición por la literatura pagana, cuya influencia se advierte claramente en su obra. ¿Acaso Ausonio es pagano?

El Cristianismo de Ausonio

La interrogante sobre el cristianismo de Ausonio aún sigue abierta; después de varios acercamientos a ella, la respuesta aún no queda clara. Sin duda, el tema resulta interesante, sobre todo, porque las hipótesis van desde hacerlo un completo y devoto cristiano,¹¹⁰ hasta hacerlo un cínico pagano.¹¹¹

¹⁰⁶ Cfr. *Epist.*, 16.

¹⁰⁷ Cfr. PRETE, S., *Decimi Magni Ausonii Burdigalensis Opuscula*, Leipzig, 1978.

¹⁰⁸ Cfr. *Epist.*, 19 a 22. También a Paulino están dedicadas dos obras: el *Technopaegnon* y el *Grammaticomaxtix*, cfr. las dedicatorias a estas obras.

¹⁰⁹ Cfr. *Epist.*, 23 a 26.

¹¹⁰ Para Martín, no se puede dudar del cristianismo sincero y convencido del poeta, su obra refleja un pleno amor religioso; cfr. MARTIN, J., "Textes chretiens d'Ausone", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1972, pp. 503 – 512. Para Stanislaus, Ausonio es un buen cristiano, su posible paganismo es tan sólo un "paganismo de escuela", cfr. STANISLAUS, A., "The christian Ausonius", *The classical world*, XXXVII, 1943-1944, pp. 156 – 157.

¹¹¹ Para Paschoud, Ausonio presenta en algunas partes de su obra de tintes cristianos una postura, si no herética, si de completa falta de respeto a uno de los temas de la teología política, base de la ideología del patriotismo cristiano del siglo IV; cfr. PASCHOUD, F., *Roma aeterna. Études sur le patriotisme romain*

La situación no da para menos. Hay factores que determinan, si bien de manera burda, la cuestión: se ha querido ver en Ausonio a un cristiano por, fundamentalmente, cuatro cosas: la primera de ellas, que en algunas de sus obras se expresa un fuerte sentimiento cristiano;¹¹² la segunda, que perteneció a la corte de dos emperadores cristianos; la tercera, su amistad con Probo, importante político cristiano, y la cuarta, la posible pertenencia a esta religión de algunos miembros de su familia, sus tías, por ejemplo, que hicieron votos de castidad. Por otro lado, se ve en él a un pagano por varias razones: el resto de su obra es completamente de influencia pagana; su amistad con el Círculo de Símaco; un decreto de Juliano que prohibía que los cristianos fueran maestros y, sobre todo, la ruptura con Paulino de Nola cuando éste decide convertirse en asceta.

Como podemos notar, es difícil establecer si era o no cristiano. Quizá la posición más acertada la tiene Riggi,¹¹³ que revive la idea del "semicristianismo". Para él, Ausonio es mitad cristiano y mitad pagano, quizá más lo segundo que lo primero, pero, a fin de cuentas, un "semicristiano".

No se establece que hubiera una crisis de creencias en Ausonio, sino una posición más o menos declarada de su círculo social y familiar, además de una tolerancia religiosa reivindicada por Valentiniano I que propició el diálogo tolerante entre ambas religiones. Y, dentro de este concepto de "semicristianismo", lo que resalta es la idea de una paganización del cristianismo dentro del proceso evolutivo del mensaje

dans l'Occident latin a l'époque des invasions, Bibliotheca Helvetica Romana, VII, Rome Institute Suisse, 1967, pp. 23-29.

¹¹² *Ephemeris*, concretamente en la *Oratio* que es vista como un *Pater noster* ampliado, *Oratio consulis versibus rhopalicis, Versus Paschales* y algunas alusiones en la *Gratiarum Actio* y el *Griphus*.

¹¹³ Cfr. RIGGI, C., "Il cristianesimo di Ausonio", *Salesianum*, XXX, 1968, pp. 642 – 695.

evangélico, fruto obligado de la situación del s. IV, en un momento en el que dentro de la corte convivían paganos y cristianos sin problemas.

Ausonio es ante todo un hombre de letras, lo que, como hemos dicho, le permitió pertenecer a la élite política y cultural del imperio, y es aquí donde podemos situar su trabajo literario, cristiano o no. Ausonio combina, entonces, el respeto al *mos maiorum*, ideal burgués del s. IV, y una afiliación a la nueva religión del imperio; algo que también puede verse en la educación que dio al emperador: no sólo lo hizo un buen cristiano, sino que le enseñó el respeto y la caridad humana, y todos los otros valores que en su momento representara la Roma pagana. Es la *aurea mediocritas*, es esa búsqueda del punto medio lo que lo convierte en un "semicristiano". Puede convivir con cristianos y con paganos, mientras se comparta el cultivo de la vieja Roma y su tradición literaria. Ausonio no desprecia las fuentes de la cultura clásica a favor de un cristianismo intransigente como el de Paulino de Nola.

La ruptura con el alumno no representa realmente el paganismo de Ausonio, y su desprecio por la nueva religión sólo muestra que él no entiende por qué un hombre, su amigo, su mejor alumno, un hombre de letras nato, con una brillante carrera política por delante, decide regalar su herencia, fruto del trabajo de sus antepasados, para retirarse del mundo y olvidarse no sólo de su maestro y amigo, sino de las Musas. Para Ausonio, el retiro, el alejamiento del mundo, es planteado como el ocio propicio y necesario para la creación literaria y el encuentro con los amigos; eso demuestra a lo largo de las cartas

escritas durante su retiro en Burdeos; para Paulino, el retiro del mundo es un alejamiento tajante de todo aquello que ambos compartieron.¹¹⁴

Este último episodio cierra la vida del poeta bordelés. Su vida y su obra son la crónica del siglo que le tocó vivir.

LA OBRA DE AUSONIO

La obra de Ausonio es en verdad extensa, su producción literaria es una de las más abundantes en la historia de la literatura latina y posiblemente la más importante de su siglo.

Tal actividad literaria podemos dividirla en tres grandes períodos: el primero comprendería todo escrito durante su estancia en Burdeos como gramático y como rétor; el segundo, lo que escribiera como parte de la corte de Valentiniano I y de Graciano; y el tercero, lo que escribiera en su retiro en Burdeos.¹¹⁵

Primer período (330-366):

Pertenecen a este momento sólo algunos de sus *Epigrammata*, los dedicados a su esposa Sabina y aquellos dedicados a los gramáticos y rétores, así como algunas de sus

¹¹⁴ Para esta idea, cfr. LOMAS SALMONTE, F. J., "Secessus in villam: la alternativa pagana al ascetismo cristiano en el círculo de Ausonio", *Cristianismo y aculturación en tiempos del Imperio Romano, Antigüedad cristiana*, VII, 1990, pp. 273 – 386.

¹¹⁵ Para el orden y las fechas de composición cfr. la edición de las obras de Ausonio hecha por Pastorino, ya citada; y la traducción de las obras completas de Ausonio hecha por Alvar Ezquerro, también citados los dos volúmenes. Cabe señalar que aún hay serios debates sobre la datación de algunas obras.

Epistulae, sobre todo la *Epistula ad patrem de suscepto filio* (ca. 335), escrita con motivo del nacimiento de su primogénito.

Segundo período (367-383):

Pertenece a este momento la mayor parte de sus obras y las más importantes:

1. *Versus paschales* (367-371)
2. *Cento nuptialis* (368),
3. *Griphus ternarii numerii* (368)
4. *Bissula* (369)
5. *Mosella* (370-371)
6. *Cupido cruciatus* (368?)
7. *Precationes consulis designati* (378-379)
8. *Oratio consulis versibus rhopalicis* (379)
9. *Epicedion in patrem* (378-379)
10. *De herediolo* (378-379)
11. *Gratiarum actio* (379)
12. *Caesares* (380)
13. *Liber protrepticus ad nepotem* (ca. 378)
14. *Ephemeris* (con excepción quizá de la *Oratio*, que pudo ser escrita algunos años antes, 379-383)
15. *Fasti* (382-383?)
16. *Technopaegnion* (primera versión, 383)
17. El resto de los *Epigrammata*

18. Algunas de las *Epitulae*; por ejemplo: cartas a Teón, Tetradio, Probo, Úrsulo y Axio Paulo.

Esta segunda etapa debe culminar con la primera edición de sus obras dedicada a Siagrio.

Tercer período (384-394):

Pertenecen a este momento las obras de corte más intimista y las de gusto versificatorio, escrito propio del ocio y el divertimento literario:

1. *Parentalia* (ca. 383-385)
2. *Commemoratio professorum Burdigalensium* (después del 385)
3. *Genethliacos* (387)
4. *Eclogarum liber* (ca. 389)
5. *Epitaphia* (389-390)
6. *Ordo urbium nobilium* (seguramente después del 388)
7. *Technopaegnion* (segunda versión, 390)
8. *Ludus septem sapientium* (390)
9. El resto de las *Epistulae*, por ejemplo: cartas a Hesperio, a Axio Paulo y a Paulino de Nola

Esta etapa debe culminar con la segunda edición de sus obras dedicada al emperador Teodosio.

El problema de las ediciones de la obra de Ausonio tiene que ver evidentemente con la tradición manuscrita del *corpus Ausonianum*. El problema es complicado. Su obra nos ha llegado básicamente por cuatro familias de manuscritos, en las que encontramos dos dedicatorias distintas, además del prefacio al lector: una a Siagrio y otra a Teodosio,

y ninguna de ellas transmite completo el *corpus* literario. Esto ha generado la idea de que Ausonio elaboró dos ediciones de su obra en vida. Algunos otros problemas textuales han dado lugar a pensar que hubo una tercera edición de las obras, que incluía la primera y la segunda publicadas en vida del autor, hecha por un familiar, quizá Paulino de Pela, años después de la muerte del poeta; pero el asunto aún no parece cerrado.¹¹⁶

El problema se agrava si pensamos que algunas de sus obras tuvieron, además, dos versiones o dos dedicatorias distintas y aparecen en familias de manuscritos distintas con claras diferencias; otras fueron escritas en un momento determinado y retocadas, alteradas o extendidas, años después, cuando se publicaron; y por último, alguna de sus obras circuló de manera independiente, como parece ser el caso del *Mosella*, que ha sido transmitido fuera de las familias de manuscritos que transmiten el resto del *corpus*. Por otro lado, algunas de sus obras se conservan en antologías, a veces con su nombre, a veces sin él, por ejemplo, algunos de los *Epigrammata* y una que otra de las *Eclogae*; en muchos casos, algunas de sus obras aparecen como pertenecientes a otro autor, por ejemplo, *Eclogae liber* aparece con obras de Virgilio, y *Caesares* es atribuida a Suetonio

Esto ha generado no sólo problemas con la datación de las obras y su orden dentro del *corpus* o con la interpretación de algunas partes de sus opúsculos, sino la idea de que algunas de las obras no pertenecen al autor, aunque algunos editores las incluyan como auténticas y otros las coloquen en apéndices. Éste es el caso de *Periocaë Homeri Iliadis et Odysisae*, *De rosis nascentibus* y *Septem sapientium sententiae*. Por mi parte,

¹¹⁶ Para todo lo relacionado con la tradición manuscrita del texto ausoniano, pueden verse las introducciones de las obras de Ausonio indicadas en la bibliografía y los artículos citados en la datación del *Mosela*.

considero que hay suficientes argumentos para considerarlas auténticas, y parece más dudoso que pertenezcan a Ausonio una serie de obras mencionadas por un editor que asegura haber tenido el códice donde aparecían.¹¹⁷

Al parecer, la teoría que mejor resuelve los problemas de trasmisión es la de "las antologías": a partir de la colección *opera omnia*, hecha poco después de la muerte del poeta, se hicieron varias antologías, ya sea de Ausonio solamente o de algún género o tema donde se le incluía. Después, empezaron a hacerse códices sólo de nuestro poeta a partir de esas antologías, de manera que ahora sólo tenemos otras antologías hechas de posibles antologías posteriores a una edición completa. Y al parecer también, aún hay oportunidad de generar otras teorías que expliquen las variantes textuales.¹¹⁸

EL VALOR LITERARIO DE LA OBRA DE AUSONIO

Al leer completa la obra de Décimo Magno Ausonio se producen varias impresiones: algunas muy malas, pero otras muy buenas; todas derivadas de una misma razón: el siglo que le tocó vivir y su condición de rétor.

Si bien es cierto que al paso del tiempo se han ido dismantelando los serios prejuicios que sobre la literatura latina tardía pesaban, también es cierto que aún permanecen algunos, y lo que es peor, conservamos las ideas que se generaron sobre ciertos poetas de este período a partir de ellos. Éste es el caso de Ausonio.

¹¹⁷ Me refiero a obras como: *Sobre los reyes que reinaron en Italia entre la Guerra de Troya y el comienzo del Imperio Romano*, *Crónica desde el principio del mundo hasta este tiempo*, *Sobre los nombres de los meses en hebreo y en ático*, *Sobre la sabiduría de los hebreos y la interpretación de los nombres en hebreo*. Cfr. ALVAR EZQUERRA, A., ya cit., tomo I, p. 152-153.

¹¹⁸ Para la cuestión de la tradición manuscrita puede verse el apartado reservado en PASTORINO, A., *Op. cit.*, 1971.

El siglo IV es típicamente considerado, como todos los lapsos de transición, como un momento de decadencia, y no sólo literaria. La literatura de este período es vista como una mera imitación de los clásicos y una afición ociosa y poco artística de la versificación y los juegos del lenguaje. Quizá no se esté tan errado. Ausonio podrá ser un claro ejemplo de esta idea, pero, ¿acaso la poesía de este momento, su poesía, es toda así?, ¿no hay algo que salve el trabajo literario de Ausonio de esta afirmación?

No mentimos si afirmamos que el s. IV se distingue por un período de mediana estabilidad política y económica que permite el cultivo de la literatura, pero, así como se vio en la política, la literatura tendió a la consagración de los antiguos modelos, a su estudio e imitación y a una priorización de la forma sobre el contenido. La escuela del bajo imperio, de la cual Ausonio es partícipe, se caracteriza por la memorización, la lectura y el comentario, incluso, la imitación de los modelos clásicos. Esto es claramente observable en su *Liber protrepticus ad nepotem*, donde muestra a su nieto los autores que debe leer y aprenderse de memoria. Esta educación es la que domina e influye en toda la literatura, que, sin importar el género, padece las mismas dolencias: una eterna mirada al glorioso pasado literario que poco deja al nuevo espíritu crecer, que lo convierte en un tesoro petrificado, y que da por frutos tan sólo la literatura erudita (resúmenes, gramáticas, comentarios, centones, simples pruebas del conocimiento poseído) hecha a partir de su propio estudio, que cada vez se va haciendo más compleja en términos del lenguaje y más seca en términos de ideas. La creación poética, pues, está casi aniquilada.

Por estas razones se tiene tal juicio de los autores de este período. Sin embargo, entre toda esta "decadencia" siempre hay personalidades, escritores que resaltan, por

ejemplo, Amiano Marcelino y, por supuesto, Ausonio. Entonces podemos decir que el s. IV no es una simple repetición del alejandrino del s. I, sino la coronación del mismo. En estos dos autores podemos ver la perfecta asimilación de los modelos anteriores para crear algo nuevo, más allá de la simple repetición de los viejos cánones.

Todo autor es hijo de su tiempo. Y es evidente que, siendo producto de la escuela del bajo imperio, Ausonio tenía la necesidad de aplicar en su obra todo aquello que una vez había aprendido y luego había enseñado por más de treinta años; de hecho, gran parte de su obra refleja sus intenciones didácticas y toda ella, el aprecio por los antiguos.

Su obra presenta muchas y muy notorias alusiones a los clásicos: encontramos a Virgilio, por ejemplo, la *Envida*, en su *Cento nuptialis* y en las *Epistulae*, donde también encontramos a Horacio y sus *Sátiras* y *Epístolas*, o las *Bucólicas* en su *Eclogarum liber*; está también Ovidio con sus *Metamorfosis*, sus *Fastos* y su *Haliéutica*, sobre todo en el *Mosella* y en las *Epistulae*; también está Catulo en *Bissula*; Varrón y Plinio el Viejo, en el *Mosella*; Propertio, sobre todo en los *Parentalia*; Suetonio, en las obras de corte histórico como *Caesares*; Plauto y Terencio, por ejemplo en el *Ludus septem sapientium*; y sobre todo los poetas de la edad de plata: Juvenal en las *Epistulae*; Estacio en el *Mosella*, Marcial en los *Epigrammata*, Silio Itálico en el *Mosella*; por mencionar sólo los más importantes y sólo los latinos, porque también sigue a los griegos, a Homero en sus *Periocae*; menciona la necesidad de leer a Menandro en su *Liber proterpticus ad nepotem*,¹¹⁹ utilizó la *Antología Palatina* en sus *Epigrammata*; además de mencionar a muchos autores, que seguramente leyó, a lo largo de su obra. Pero nos parece claro que Ausonio los sigue porque han sido sus maestros, porque tiene la certeza

¹¹⁹ Cfr. *Liber Prot.*, 47.

de que son ellos los que lo llevarán a crear una obra importante, lo que pudiera parecer una falta de creatividad o vena poética es en realidad una emulación obligada por sus conceptos.

Y, muy a pesar de las consideraciones de los modernos, en la producción literaria de Ausonio podemos encontrar más que simple y llana erudición, prueba de sus conocimientos retóricos y literarios; hay, además de los juegos del lenguaje, además del afán erudito y necio de la versificación, una vena poética auténtica y original que se asoma de entre todos los artificios literarios de los que, además, prueba ser un excelente ejecutor. Ausonio, además de un sabio erudito, es un poeta, es un *doctus poeta*.

Esa espontaneidad y sensibilidad que no toma de ningún otro poeta anterior y que se muestra en los poetas de este período podemos verla en toda su poesía familiar y descriptiva. Sus *Parentalia*, su *Commemoratio*, su *Epicedion*, el *Bissula*, los poemas a su esposa muerta, las cartas a su hijo Hesperio, a su querido Paulino y a sus amigos traslucen esa sensibilidad, ese amor que no se aprende en los modelos clásicos. Alrededor de toda muestra de erudición, en el *Mosella* podemos ver la fascinación ante el paisaje, ante la naturaleza misma. El gusto por describir el reflejo, el eco y la pintura es lo que lo hace diferente, lo que lo hace un artista.

No se puede juzgar su trabajo con los juicios estéticos de la modernidad e ignorar el valor que cada obra tuvo en su momento y el impacto que generó entre los contemporáneos; así, no podemos negar que esta apreciación ya la tenían algunos, como el propio Teodosio que en su carta le pide que le dé una copia de sus obras, incluso de aquellas que él ya había leído y gozaban de fama; y como Símaco, que siendo también

un hombre educado con los mismos cánones que Ausonio en la escuela del bajo imperio, es también un amante de la vieja Roma y de su legado literario.

Hablar de Ausonio como un rétor con vanas pretensiones literarias, con demasiado gusto por la ociosa y estrecha erudición, es negar el valor que cada obra y cada autor poseen dentro de su contexto; la diversidad que presenta Ausonio en todas sus formas es lo que lo hace poeta: "*La diversité est partout, d'abord formelle, prosodique, métrique, érudite, spirituelle: elle fit le renom du professeur Ausone; politique, élégiaque, rhétorique, canaille, attendrie, méditative, philosophique, lyrique enfin, elle fera la (modeste) gloire d'Ausone, homme d'Etat et poète*";¹²⁰ pero sobre todo, es negarse a ver lo que de maravilloso posee el trabajo de nuestro poeta, sus legítimas aspiraciones y su capacidad poética.

II. EL MOSELLA

Entre la gran cantidad de obras conservadas del poeta de Burdeos, por mucho, la más importante es el *Mosella*, una alabanza en 483 versos hexamétricos al río que bañaba las regiones recién pacificadas cercanas a Tréveris, sede del imperio de occidente. Por esta razón, para muchos, el poema contiene una carga política evidente; es, *mutatis mutandis*, la *Eneida* del s. IV por varias razones: es la obra más importante de este período; es una obra, por muchos elementos, original, y es, sobre todo, parte de una propaganda política de la actividad de defensa de la frontera que inició Valentiniano I, claramente visible en

¹²⁰ Cfr. TERNES, CH. M., "Le lyrisme dans l'oeuvre d'Ausone", *Révue des études latines*, LXIV, 1986 [1988], p. 14.

muchos pasajes referidos a su actividad militar y sus triunfos: "*Le poeme sur la Moselle* [...] *est sans doute une commande de l'empereur et revet une certaine importance historique et politique, du fait qu'il dut servir a la propagande officielle*".¹²¹

El *Mosella* presenta una fiel descripción de la realidad,¹²² los lugares no proceden completamente de la imaginación del poeta, la creación poética no se ve ahí, sino en cómo son descritos. La intención de mostrar esa realidad pretende sostener una de las grandes ideas de renovación emprendidas por el emperador: la recuperación del Rin como frontera, una de las ideas de Augusto que sus sucesores abandonaron y que entonces fue retomada. Para Ausonio, si el Mosela (que representa a Tréveris) y el Rin se unieran, al fin se lograría una verdadera frontera: (*pulcherrime Rhene*) *tunc verus habebere limes*.¹²³

El paisaje moselano intenta dar la clara imagen del carácter ejemplar con que el emperador logró la pacificación de la zona norte del imperio, pretendió ganar la amistad de los germanos instalados a la derecha del río y buscó su total protección con la construcción de fortalezas a lo largo del Rin. El bien logrado elogio de la zona lleva a Tréveris al lugar de "segunda Roma": *Da veniam, da Roma potens; pulsa, oro, facessat / invidiae et Latiae Nemesis non cognita linguae*.¹²⁴

¹²¹ Cfr. PASCHOUD, F., *Roma aeterna. Études sur le patriotisme romain dans l'Occident latin a l'époque des grandes invasions*, Bibli. Helvetica Romana, VII, Rome Institute Suisse, 1967, 396 p.

¹²² La arqueología moderna ha encontrado pruebas suficientes para sostener ello; basta con notar que todos los lugares mencionados tienen un correspondiente actual. Cfr. TERNES, CH. M., "Topographie trévire dans la Mosella d'Ausone", *Litterature greco-romaine et géographie historique. Mélanges offerts a R. Dion*, ed. par R. Chevallier, Coll. Caesarodunum, IX bis, 1974, pp. 207 – 217.

¹²³ *Mos.*, 435.

¹²⁴ *Mos.*, 78-79.

Datación del *Mosella*

Mucho se ha dicho sobre los problemas textuales del *corpus* de Ausonio que han derivado en complicaciones para datar las obras con mediana seguridad; el *Mosella* no es una excepción. Sin embargo, pese a las circunstancias de su transmisión, esta obra presenta varias referencias internas que permiten establecer en líneas generales cuándo pudo ser escrito y cuándo dado a conocer, con un lapso más o menos corto entre los términos *ante quem* y *post quem*.

El texto del *Mosella* nos ha llegado gracias sólo a la cuarta familia de manuscritos denominada *Excerpta*; esto supone, entre otras cosas, que la obra tuvo una transmisión individual alejada de las ediciones que pudieron hacerse en el s. IV y V. Esto también lo confirma la carta I de Símaco¹²⁵ a Ausonio donde le reprocha no haber recibido una copia del *Mosella* que ya es conocida por algunos.

En general, son cuatro los pasajes derivados del texto mismo que permiten trazar las líneas sobre las que gira la polémica de su datación, aunado a ello se encuentran otros tantos pormenores: 1) Los primeros versos del *Mosella* (1-22) donde se describe un viaje a través del Mosela, generalmente asumido como el regreso a Tréveris de la campaña contra los alamanes en 368. 2) Los versos 409-411 donde se hace referencia a un importante magistrado del imperio, generalmente interpretado como una referencia a Sexto Petronio Probo,¹²⁶ cónsul en 371. 3) Los versos 420-425 que se refieren a las victorias de los Augustos entendidas como una referencia a la batalla de *Solicinum* en

¹²⁵ Cfr. SIMM., *Epist.* I, 14. Véase también nota 33 de nuestra traducción, donde se incluye el fragmento.

¹²⁶ Cfr. nota 92.

368, narrada por Amiano.¹²⁷ 4) El verso 450 en el que se hace referencia a Augusto, el padre y los hijos,¹²⁸ con lo que se asume se trata de Graciano y Valentiniano II, nacido en 371.

A partir de estas cuatro referencias podemos decir que hay una especie de unánime consenso en decir que el *terminus post quem* para la datación del poema es el 368 y el *terminus ante quem* el 375, año en que muere Valentiniano I; al parecer hoy es lo único seguro.

Sin embargo, en los últimos años ha surgido una especie de diálogo entre algunos estudiosos del tema poniendo a debate las cuatro referencias internas que parecía habían salvado la situación. Por ejemplo, la campaña a la que se refiere Ausonio en el *Mosella* y en otras partes de su obra¹²⁹ no se trata de la campaña contra los alamanes sino de una anterior, o en todo caso, Ausonio no identifica claramente a los pueblos de la ribera derecha del Danubio y a todos los llama *alamanni*, puesto que no se menciona a los suevos y Bisula se supone un botín adquirido en esa misma campaña. Por otro lado, la referencia, ahí mismo, a una batalla en las Fuentes del Danubio en 367-369 no puede creerse porque Valentiniano I no alcanzó esa región sino hasta años después: 370-374. Tampoco la supuesta referencia a Probo parece sostenerse, pues algunos piensan que los versos hacen referencia a Bappo,¹³⁰ otro magistrado, o a Ausonio mismo como *quaestor*

¹²⁷ Cfr. AMMIAN., XXX, 5, 6. Véase también la nota 162 de nuestra traducción.

¹²⁸ *Mos.* 450: *Augustus pater et nati, mea maxima cura*. Este verso ha pasado por debates individuales, el *nati* es visto por algunos como un genitivo singular, para recorrer la datación a antes del 371, pero eso no conviene en nada al texto.

¹²⁹ Cfr. Griphus, carta dedicatoria: *Fuit autem ineptiolae huius ista materia: in expeditione, quod tempus, ut, scis, licentiae militaris est*. También Biss., III: *Bissula, trans gelidum stirpe et lare prostata Rhenum, / conscia nascentis Bissula Danuvii, / capta manu, sed missa manu dominatur in eius / deliciis, cuius bellica praeda fuit*.

¹³⁰ Se trata de un magistrado de origen franco Prefecto de la ciudad en 372.

sacri palatii. Una referencia más en el poema presenta otra opción, los versos 448-453¹³¹ son vistos como una clara pretensión de Ausonio por llegar al consulado que no tenía razón de ser sino hasta el 375, en que es hecho *quaestor sacri palatii*. Por último, una carta de Símaco¹³² menciona que le envió a Ausonio una copia de la *Historia Natural* de Plinio el Viejo, que se supone es fuente directa en algunas partes del *Mosella*,¹³³ y esta carta no llegó a manos del poeta sino hasta finales del 370. Otra carta,¹³⁴ también de Símaco, podría salvar la situación: donde se queja de no recibir la copia del *Mosella* que pudo ya estar publicado; pero justo esta carta aún tiene problemas de datación y generalmente se admite que es posterior al 371.

Después de todo esto, y pese a una tentadora hipótesis que supondría que Ausonio inició la redacción un poco antes del 368 y pasó varios años redactando su *Mosella* o que lo escribió en 368 y lo retocó, incluso lo amplió, años después; como es el caso del *Techopaegnion* primero dedicado a Paulino y luego, ampliado, a Pacato; podemos decir que el *terminus post quem* para la redacción es el 370/1 y el *terminus ante quem* el 375. Aunque cabe la entera posibilidad de que ambos términos queden establecidos en el 375 y que en ese mismo año fuera publicado el poema.¹³⁵

¹³¹ Para esta cuestión y cómo decidimos salvarla, véase la nota 180 de nuestra traducción.

¹³² Cfr. SIMM., *Epist.*, I, 24.

¹³³ Sobre todo en el catálogo de los arquitectos y el de los peces. Para este asunto, pueden consultarse las notas al texto latino y a la traducción.

¹³⁴ Ya mencionada, véase la nota 109.

¹³⁵ Para los asuntos de la datación, además de los artículos en la bibliografía y las introducciones de ediciones y las traducciones de la obra de Ausonio, pueden verse básicamente tres artículos que resumen y presentan las últimas teorías: DRINKWATER, J. F., "Re-dating Ausonius' war poetry", *American Journal of Philology*, 120 (3), 1999, pp. 443 – 452; GREEN, R. P. H., "On a recent redating of Ausonius' Moselle", *Historia*, 46 (2), 1997, pp. 214 – 226; SIVAN, H., "Redating Ausonius' Moselle", *American Journal of Philology*, CXI, 1990, pp. 383 – 394.

El *Mosella* como obra literaria

No sin razón el *Mosella* se ha convertido en la obra más leída y estudiada de Ausonio, la más importante, pues en ella se conjugan varios elementos que hay que resaltar: 1) su deuda con los clásicos, particularmente con Estacio; 2) su composición y estructura; 3) su originalidad descriptiva y temática, y 4) sus aportaciones al estudio del léxico latino.

Como ya antes habíamos hecho notar, Ausonio emula a los clásicos, los toma como fuente, como base, en una clara intención de mostrar su conocimiento de la historia de la literatura latina precedente y de conseguir una obra de importancia. Atiende plenamente al tipo de lector capaz de notar, entre figuras y alusiones,¹³⁶ la originalidad de su mensaje poético. El *Mosella* es más que un intento de probar la erudición, es en todo caso un híbrido determinado por la serie de novedades que lo componen. A este respecto, el primer problema con el que nos encontramos radica en el género al que pertenece.

Muchas propuestas se han hecho para determinarlo, pero ninguna de ellas lo hace de manera perfecta. El *Mosella* circula entre la *Satura odeporica*, el ε)πιβατη/ριον, el *encomium*, el himno, el epilio y el idilio. La realidad es que participa de todos ellos en menor o mayor medida.¹³⁷

La *satura odeporica* se ajusta en el inicio (1-11), cuando, a manera de *proemium*, se narra un viaje; pero debido a los elementos que le siguen más parece un ε)πιβατη/ριον, un tipo de obra de carácter hímnico: saludo, invocación, σφραγι/φ, *captatio benevolentia*, promesas de futura elaboración de un canto, etc. El elogio de las

¹³⁶ El juego y las alusiones pueden verse en las notas al texto latino.

¹³⁷ Para el debate del género literario del *Mosella*, cfr. SCAFOGLIO, G., "Intertestualità e contaminazione dei generi letterari nella *Mosella* di Ausonio", *L'Antiquité classique*, 68, 1999, pp. 267 – 274.

zonas del Mosela y el Rin, muy al estilo de las *laudes Italiae* de las *Geórgicas* de Virgilio, presenta un carácter hímico. Las partes de inspiración estaciana (descriptivas y celebrativas) tienen un carácter lírico-encomiástico. La pertenencia del *Mosella* a una serie de *Edyllia*, ya así denominada por Ausonio, cuando el término es poco claro y específico, deja abierta también esa posibilidad.¹³⁸

Debido a todos estos componentes y a la serie de alusiones y recurrencias a la mitología, más parece una especie de híbrido literario muy al estilo alejandrino. El inteligente uso de todos los modelos poéticos helenísticos, a veces cambiados de manera particular, introducidos a la literatura latina por los poetas augústeos, es la base de una poesía que nace con un nuevo código ético y cultural.

Ya habíamos mencionado que Ausonio es deudor de muchos autores clásicos; en el *Mosella*, esto claramente salta a la vista. Hay muchas alusiones evidentes y muchas no tanto, pero, por encima de Virgilio, Ovidio, Plinio el Viejo, Lucano y Horacio, el que resalta es Estacio, sobre todo por sus *Silvas*.¹³⁹ Pero, dentro de todas esas claras alusiones, hay un rasgo de originalidad: mientras que Estacio es el poeta del *genus superbum*, Ausonio lo es del *genus humile*.

¹³⁸ Para las diferentes interpretaciones del término *Edyllum* y su ajuste con el poema de Ausonio, cfr. MARTIN, R., "La Moselle d'Ausone est-elle un poème politique?", *Revue des études latines*, LXIII, 1985, pp. 237-238.

¹³⁹ Todas estas alusiones pueden verse también en las notas al texto latino, aunque los pasajes están reducidos a las concordancias textuales.

Primera comparación

*Talia despectant longo per caerula tractu
pendentes saxis instanti culmine villae,
quas medius dirimit sinuosis flexibus errans
amnis, et alternas comunt praetoria ripas.
Quis modo Sestiacum pelagus, Nephelidos Helles
aequor, Abydeni freta quis miretur ephebi?
quis Chalcedonio constratum ab litore pontum,
regis opus magni, mediis euripus ubi undis
Europaeque Asiaeque vetat concurrere terras?
non hic dira freti rabies, non saeva furentum
proelia caurorum; licet hic commercia linguae
iungere et alterno sermonem texere pulsu.
Blanda salutiferas permiscent litora voces,
et voces et paene manus; resonantia utrimque
verba refert mediis concurrens fluctibus echo.*

(Mos., 283-297)

*litus utrumque domi, nec te mitissimus amnis
dividit: alternas servant praetoria ripas,
non externa sibi fluviorum obstare queruntur.
Sestiacos nunc Fama sinus pelagusque natantum
iactet et audaci victos delphinis ephebo:
hic aeterna quies, nullis hic iura procellis,
numquam fervor aquis. datur hic transmittere visus
et voces et paene manus. sic Chalcida fluctus
expellunt fluvii, sic dissociata profundo
Bruttia Sicanium circumspicit ora Pelorum.*
(Sil., I, 3, 24-33)¹⁴⁰

Segunda comparación

*Quid quae fluminea substructa crepidine fumant
balnea, ferventi cum Mulciber haustus operto
volvitur anhelatas tectoria per cava flammas,
Inclusum glomerans aestu expirante vaporem?
vidi ego defessos multo sudore lavacri
fastidisse lacus et frigora piscinarum
ut vivis fruerentur aquis, mox amne refotos
plaudenti gelidum flumen pepulisse natatu.*
(Mos., 337-344)

*an quae graminea suscepta crepidine fumant
balnea et impositum ripis argentibus ignem,
quaque vaporiferis iunctus fornacibus amnis ridet
anhelantes vicino flumine nymphas?
Vidi artes...*

(Sil., I, 3, 43-37)¹⁴¹

*huc illuc fragili prosternit pectora musco,
aut ingens in stagna cadit vitreasque natatu
plaudit aquas...*
(Sil., I, 3, 72-74)¹⁴²

*gratia prima loci, gemina testudine fumant
balnea, et e terris occurrit dulcis amaro
nympha mari. Levis hic Phorci chorus udaque crines
Cymodoce viridisque cupit Galatea lavari.*
(Sil., II, 2, 17-20)¹⁴³

¹⁴⁰ Ahí están una y otra orilla de tu casa, y no te divide el río amabilísimo, las residencias conservan una y otra ribera, no se quejan de que la orilla externa del río cierre el paso. Ahora, que la Fama pregone el golfo de Sestos y el mar nadado y los delfines vencidos por el audaz jovencito: aquí, la eterna paz; aquí no hay derechos para ninguna tormenta, nunca se da el fervor de las aguas. Aquí es dado el transmitir miradas y voces y casi las manos. Así las corrientes del torrente separan Calcis, así la costa de Brutia (Calabria), disociada por el mar, observa al Péloro Siciliano.

¹⁴¹ Acaso cantaré a los baños que humean sostenidos en la herbosa orilla y al fuego impuesto en las heladas riberas, donde el Dios, unido a los vaporíferos hornos, se ríe de las ninfas que jadean en el río vecino. Vi artes...

Tercera comparación

*Quod si Cumanis huc afforet hospes ab oris,
crederet Euboicas simulacra exilia Baias
his donasse locis: tantus cultusque nitorque
allicit, et nullum parit oblectatio luxum.*

(Mos., 345-348)

*nec si Baianis veniat novus hospes ab oris,
talía despiciet...*

(Sil., I, 5, 60-61)¹⁴⁴

*Scilicet hic illi meditantur pondera mores;
hic premitur fecunda quies, virtusque serena
fronte gravis sanusque nitor luxuque carentes
deliciae,...*

(Sil., I, 3, 90-93)¹⁴⁵

Cuarta comparación

*Nec solos homines delectat scaena locorum:
hic ego et agrestes Satyros et glauca tuentes
Naidas extremis credam concurrere ripis,
capripedes agitat cum laeta protervia Panas
insultantque vadis trepidasque sub amne sorores
terrent, indocili pulsantis verberae fluctum.
Saepe etiam mediis furata e collibus uvas
inter Oreiadas Panope fluvialis amicas
fugit lascivos, paganica numina, Faunos.
Dicitur et, medio cum sol stetit igneus orbe,
ad commune fretum Satyros vitreasque sorores
consortes celebrare choros, cum praebuit horas
secretas hominum coetu flagrantior aestus;
tunc insultantes sua per freta ludere Nymphas
et Satyros mersare vadis rudibusque natandi
per medias exire manus, dum lubrica falsi
membra petunt liquidosque foveant pro corpore
fluctus.*

(Mos., 169-185)

*saepe per autumnum iam pubescente Lyaeo
conscendit scopulos noctisque occulta sub umbra
palmite maturo rorantia lumina tersit
Nereis et dulces rapuit de collibus uvas.
saepe et vicino sparsa est vindemia fluctu,
et Satyri cecidere vadis, nudamque per undas
Dorida montani cupierunt prendere Panes.*

(Sil., II, 2, 100-106)¹⁴⁶

Quinta comparación

*Illa fruenda palam species, cum glaucus opaco
respondet colli fluvius, frondere videntur
fluminei latices et palmite consitus amnis.
Quis color ille vadis, seras cum propulit umbras
Hesperus et viridi perfundit monte Mosellam!
tota natant crispis iuga motibus et tremunt absens*

*... haec domus ortus
aspicit et Phoebi tenerum iubar; illa cadentem
detinet exactamque negat dimittere lucem,
cum iam fessa dies et in aequora montis opaci
umbra cadit vitreoque natant praetoria ponto.*

(Sil., II, 2, 45-49)¹⁴⁷

¹⁴² Aquí y allá, tiende su pecho en el frágil musgo, o cae, enorme, en los estanques y agita las cristalinas aguas con su nado.

¹⁴³ El primer encanto del lugar, los baños que humean con dos bóvedas, y el agua dulce corre desde la tierra hasta el mar amargo. Aquí, el ágil coro de Forco y Cimodocea, la de húmedos cabellos, y la verde Galatea desean bañarse.

¹⁴⁴ Ni, si viniera de las costas de Bayas, un nuevo huésped tales cosas despreciaría.

¹⁴⁵ Sin duda, aquí es donde las costumbres meditan cosas importantes; aquí es retenida la paz fecunda, y la pesada virtud de frente serena y el brillo puro y las delicias carentes de lujo.

¹⁴⁶ A menudo, a través del otoño, ya adolescente Baco, la nereida asciende los peñascos y, oculta bajo la sombra de la noche, limpia sus brillantes ojos con un pámpano maduro y roba las dulces uvas de las colinas. A menudo también, las vides fueron esparcidas en la corriente vecina, y los sátiros cayeron en los vados y los montaraces panes quisieron atrapar a Dóride, desnuda entre las olas.

*pampinus et vitreis vindemia turget in undis.
Annumerat virides derisus navita vites,
navita caudiceo fluitans super aequora lembo
per medium, qua sese amni confundit imago
collis et umbrarum confinia conserit annis.*

(Mos., 189-199)

*... nemora alta citatis
incubere vadis; fallax responsat imago
frondibus, et longas eadem fugit umbra per undas*
(Sil., I, 3, 17-19)¹⁴⁸

Nuestro poeta tiene muchos pasajes que pueden identificarse plenamente con pasajes de las *Silvas*, como puede observarse, incluso llega a utilizar las mismas palabras,¹⁴⁹ pero, queda abierta la pregunta de cuál es la razón por la cual Ausonio sigue a Estacio. Es claro que todas estas alusiones tan evidentes han generado diversas tesis, y cada una de ellas resulta interesante, sin embargo, quizá la más equilibrada sea la de Carol Newlands, quien, a partir del análisis de algunos pasajes, reconoce que nuestro poeta sólo sigue a Estacio en términos textuales, no así en la idea fundamental.

Para Newlands, el término más adecuado de este tipo de imitación es “heurístico”, entendido como la posibilidad de reconocer que un pasaje deriva directamente de otro, pero nos obliga a reconocer la distancia, artística e interpretativa, que media entre ambos pasajes: Ausonio no se queda en el nivel de reconstruir o desarrollar las imágenes puestas por Estacio; de hecho, la clara referencia al autor nos muestra al mismo tiempo que se trata de una visión radicalmente distinta.

Para Estacio, la tecnología que el hombre romano ha desarrollado se presenta como el elemento importante en la descripción del paisaje; mientras que, para Ausonio, es el paisaje mismo, la naturaleza y su fuerza lo que resulta importante. Por ejemplo, en

¹⁴⁷ Esta morada contempla el nacimiento y el tierno brillo resplandor de Febo; aquella detiene el brillo y se niega a soltar la luz manifiesta, cuando el día ya está cansado y en la llanura del monte opaco la sombra cae y los predios nadan en el cristalino ponto.

¹⁴⁸ Los altos bosques se tendieron en los presurosos vados; la falaz imagen responde a las frondas y la misma sombra huye a través de las largas ondas.

¹⁴⁹ Para todos los pasajes con paralelos en Estacio véanse las notas al texto latino.

el reflejo del paisaje al caer la tarde (quinta comparación), donde Estacio hace reflejar las mansiones, las villas, Ausonio pone los elementos naturales del paisaje moselano, incluso haciendo énfasis en el movimiento de las aguas (*crispis y tremis*); lo que para Estacio es estático, para nuestro poeta es mucho más natural. Entre los pasajes que también resaltan en este sentido¹⁵⁰ encontramos también el catálogo de arquitectos¹⁵¹ que presenta a los grandes exponentes del arte y la tecnología, que deriva en la descripción de las villas.¹⁵² Ahí también se presenta la dualidad tecnología-naturaleza, y se ve claramente cómo el poeta lo resuelve creando un equilibrio entre ambos factores: el hombre no está por encima de la naturaleza, sino al mismo nivel que ella; incluso, mientras que Estacio describe la villa por su majestuosidad o su hermosura, Ausonio lo hace en función de su situación geográfica dentro del paisaje y se pregunta, al final del paisaje,: *Atria quid memorem viridantibus assita pratis / innumerisque super nitentia tecta columnis?* También en esta misma *Silva* vemos preguntas como *quid canam, quid mirer, quid referam*; sólo que en Estacio no son meras preguntas retóricas como en el *Mosella*, sino que abren la posibilidad de una descripción del lujo de las villas.

Otro pasaje en el que se puede ver la diferencia entre ambos autores es el de la descripción de los baños (segunda comparación), ahí se muestra que lo que en realidad

¹⁵⁰ No hay una entera coincidencia entre la descripción de los arquitectos y la villas de Ausonio y la tercera *Silva* del libro primero de Estacio, sólo en algunas partes; sin embargo, ambas descripciones muestran visiones encontradas.

¹⁵¹ *Mos.*, 300-320. Este pasaje ha pasado por varias interpretaciones, la más seguida, al parecer, sostiene que en esta parte hay una clara visión de cómo el hombre ha pervertido no sólo al arte sino a la sociedad misma; sin embargo, me parece una visión, si bien, creíble y fundamentada, un tanto exagerada, pues el autor recurre claramente a los clásicos para hacer su catálogo (Plinio el Viejo y Varrón) y, además, presenta a los grandes exponentes de la arquitectura antigua. Si bien Ausonio no comparte enteramente la visión de “el hombre y su tecnología sobre la naturaleza”, tampoco parece que desprecie los avances y el arte de su tiempo.

¹⁵² *Mos.*, 321-334; el equilibrio es claro en 327-8: *illa etiam riguis humili pedecondita pratis / compensat celsi bona naturalia pratis.*

reanima a los bañistas no es la tecnología de las termas impuesta sobre el río, de hecho los cansa (*defessos*), sino la viveza de las aguas del río que los invita a nadar.¹⁵³ Pero el Mosela no sólo reanima a los hombres, sino también a los peces: dentro del poema encontramos un pasaje¹⁵⁴ en el que se describe cómo los peces mueren al salir del agua y cómo recuperan la vida cuando vuelven al río, y las palabras que el poeta utiliza al hablar de la agonía de los peces son las mismas que utiliza en el pasaje de los baños: *anhelatis-anhelatas, haustas-haustus, expirans-expirante, ignes-flammas*.

Por otro lado, la naturaleza no sólo es vista como en un estado superior al de la tecnología, sino que resalta por encima del hombre mismo. En el paisaje que el autor nos describe, el hombre es un elemento accesorio, está subordinado a la naturaleza; de hecho, la figura del hombre está prácticamente ausente y cuando aparece no es el principal elemento descriptivo, sabemos que está ahí pero no es explícito, o, en todo caso, su función dentro del todo se reduce a un solo acto; por ejemplo, en el verso 40: *ut celeres feriant vada concita remi*, sabemos que existen los remeros, pero no son mencionados. En el pasaje donde se describen las formas de pesca,¹⁵⁵ los hombres, los pescadores, parecen crueles, son invasores del río e irrumpen en la armonía del paisaje; mientras que, por otro lado, los peces son descritos de tal manera que ante nuestros ojos son sólo víctimas inocentes (*ignara doli*).

Otro ejemplo de la subordinación del hombre a lo natural está en los versos 222–239 donde los marineros y la niña son sólo un motivo para tratar el fenómeno del

¹⁵³ De hecho, puede decirse que ambos pasajes están inspirados en la descripción del monte Etna que hace Virgilio en la Eneida; pueden así mismo encontrarse una serie de palabras que los ligan, por ejemplo: *fumantem, flammaram, exspirantem, candentem, glomerat*. Cfr, VERG., *Aen.*, III, 570-582.

¹⁵⁴ *Mos.*, 259-275.

¹⁵⁵ *Mos.*, 240-258. Como en el caso del catálogo de los arquitectos, este pasaje es visto por muchos como prueba de cómo el hombre, con su tecnología, pervierte y acaba con lo armónico de su entorno.

reflejo; incluso puede ser también el caso del verso 196, donde el navegante es tan tonto y el reflejo es tan real que cuenta las vides dibujadas en el río; el reflejo entonces es el elemento principal, y más aún, es uno de los elementos que resaltan en la poesía de este siglo: el gusto por recrear los fenómenos físicos de la naturaleza sin precedentes literarios, por ejemplo, el uso del adjetivo *vitreus* para simbolizar la transparencia, cuando antes sólo se utilizaba para significar la fragilidad.¹⁵⁶ En el *Mosella* podemos ver, además del juego de las imágenes y del reflejo, también la referencia al fenómeno del eco,¹⁵⁷ en la que también hay un parecido con Estacio (primera comparación). Para nuestro poeta, el estrecho entre Europa y Asia, *regis opus magni*, está asociado con *dira freti rabies, saeva furentum y proelia caurorum*; mientras que la relación entre las riberas del Mosela, todo naturaleza, se significa con palabras como: *iungere, texere, permiscent, resonantia, refert y concurrens*, que reflejan el armónico intercambio. Por su parte, Estacio utiliza el impersonal *datur y transmittere*, que tienen la idea de sólo pasar la información de un lado al otro, mientras que Ausonio no sólo usa palabras que enfatizan el intercambio armonioso, sino que sustituye el *visus* de Estacio y repite *voces* con la misma intención.

Este afán por describir el reflejo y el eco es una innovación estética: cómo a partir de la lengua recreamos cosas que sólo pueden verse. Hay aquí una actitud típica del poeta; lo que Ausonio describe es algo que ha visto.¹⁵⁸ La imitación que hace tiene

¹⁵⁶ Para todas las referencias a estos temas en otros autores puede verse ALVAR EZQUERRA, A., "Realidad e ilusión en la poesía latina tardoantigua", *Emerita*, LXI, 1992, pp. 1 – 20, donde se presenta toda la idea con una mayor profundidad.

¹⁵⁷ El eco es un motivo común en la obra del poeta, también lo encontramos en algún epigrama en el que expresa la imposibilidad de representar pictóricamente el fenómeno, cfr. *Epig.*, 32.

¹⁵⁸ Ya se ha planteado en varias ocasiones que muchas de las descripciones que encontramos en su obra son producto de la experiencia visual, por ejemplo, el *Cupido cruciatus* describe una pintura en la casa de

como fin revisar los valores clásicos, no perpetuarlos; incluso su idea de *luxus*, no es la que poseían los poetas anteriores como Virgilio u Horacio, contraponiendo una alabanza a la vida sencilla del colono, es una visión enteramente puesta sobre la naturaleza, no sobre el hombre.

El ya muy famoso pasaje que contiene la frase *naturae mirabor opus* refleja esta idea:

*I nunc, et Phrygiis sola levia consere crustis
tendens marmoreum laqueata per atria campum;
ast ego despectis quae census opesque dederunt
naturae mirabor opus, non cara nepotum
laetaque iacturis ubi luxuriatur egestas.*
(*Mos.*, 48-52)

El término *opus* lleva a la asimilación de la naturaleza con el arte, con un tipo particular de belleza que rebasa al hombre. Por otro lado, la irónica entrada al pasaje sugiere la esterilidad del arte que intenta imitar a la naturaleza y el valor del arte natural que no puede ser destruido por ningún acto humano.

Pero su originalidad no sólo reside en cómo, utilizando a los clásicos, cambia el sentido de las ideas ni en cómo introduce como tema poético fenómenos antes no descritos y funda en esa descripción su valor poético; sino, sobre todo, en cómo elabora su poema y cuál es el tema central del mismo:

un hombre en Tréveris, se ha demostrado por la arqueología que le escena de la niña mirándose al espejo (vv. 230-237) y los marineros remolcando el barco (vv. 40-42) también están representadas en unos relieves encontrados en esa zona; y se sugiere que el catálogo de los peces (vv. 75-149) pudiera estar basado en un mosaico. Bastaría también darse cuenta del uso del *vidi ego* en el poema (vv. 270, 341) introduciendo descripciones que se pensarían son inventadas.

Estructura del *Mosella*

1. *Iter ausonianum*, vv. 1-22 (22 versos)
2. Primera *salutatio Mosellae*, vv. 23-74 (51 versos)
3. Catálogo de peces, vv. 75-149 (74 versos)
4. Descripción del valle del Mosela, vv. 150-168 (18 versos)
5. Digresión mitológica, vv. 169-188 (19 versos)
6. Descripción del reflejo, vv. 189-239 (50 versos)¹⁵⁹
7. La pesca, vv. 240-282 (42 versos)
8. Descripción del eco, vv. 283-297 (14 versos)
9. Catálogo de arquitectos, vv. 298-318 (20 versos)
10. Descripción de las villas, vv. 319-348 (30 versos)
11. Catálogo de afluentes, vv. 349-380 (31 versos)
12. Segunda *Salutatio Mosellae*: elogio de Tréveris, vv. 381-417 (36 versos)
13. El Mosela y el Rin, vv. 418-437 (19 versos)
14. Exaltación de Tréveris: promesa de futura elaboración de un canto, vv. 438-483 (45 versos)¹⁶⁰

A partir de este desglose de los capítulos¹⁶¹ del *Mosella* podemos ver que, mientras en la historia de la literatura latina se encuentran referencias y alabanzas a los ríos y sus divinidades, siempre como un *excursus* o como un elemento accesorio del

¹⁵⁹ Dentro de esta descripción de juegos de reflejos encontramos también otra digresión mitológica e histórica (vv. 208-219)

¹⁶⁰ En esta sección encontramos también la referencia personal del poeta y un pequeño catálogo de ríos.

¹⁶¹ El término capítulos para significar las partes narrativas-descriptivas que separadamente componen el poema está tomada de TERNES, CH. M., "Éléments de rhétorique dans la *Mosella d'Ausone*", *La rhétorique a Rome. Cum grano salis*, Odense, Univ. Forl., 1981, pp. 153 – 160.

poema muy de gusto alejandrino; en el *Mosella* éste es el tema central. Es la primera ocasión en que el tema de un poema es en su totalidad un elogio a un río y éste es acompañado por una serie de escenas que lo magnifican; sin mencionar que también es la única celebración que tenemos de una zona de la Germania compuesta por un autor latino.¹⁶²

Para la extrapolación de la *laudatio* hay varios ejemplos en el poema. A partir de un *leitmotiv* claro en la mente del poeta, éste inicia, verso a verso, una consecución de elementos que lo prueban y lo magnifican para cerrar el anillo con la cualidad que resume todos los elementos. Por ejemplo, a partir de *Salve, amnis* (v. 23), el poeta presenta ideas sucesivas como: *laudate agris, laudate colonis*, (v. 23); *dignata imperio debent cui moenia Belgae* (v. 24); *amnis odorifero iuga vitea consite Baccho* (v. 25); *amnis viridissime* (v. 26); *naviger ut pelagus, devexas pronus in undas / ut fluvius*, (v. 27-28); *vitreoque lacus imitate profundo / et rivos trepido potes aequiperare meatu / et liquido gelidos fontes praecellere potu* (v. 28-30); para terminar con una síntesis temática en: *omnia solus habes, quae fons, quae rivus et amnis / et lacus et bivio refluus manamine pontus* (vv. 31-32). Este método, aunado a la equiparación del paisaje moselano a otros lugares célebres por su belleza o su historia (el golfo de Bayas, el Bósforo y el valle del Lacio), constituye el marco idílico en el que el autor mueve su obra.¹⁶³

¹⁶² Cfr. CONSOLI, M. E., "Intertestualità et originalità nella Mosella di Ausonio", *Rivista di Cultura Classica e Medioevale*, 37, 1995, p. 127.

¹⁶³ Para ver todos los lugares en que se procede con el mismo fin y para la idea del bastidor idílico en el *Mosella*, véase TERNES, CH. M., "Paysage réel et coulisse idyllique dans la Mosella d'Ausone", *Revue des études latines*, XLVIII, 1970, pp. 376 – 397.

Ahora bien, dentro de este tema principal encontramos, pues, varias escenas puramente descriptivas¹⁶⁴ que se suceden de tal manera que reflejan el cuidadoso trabajo del poeta. Sin embargo, esta sucesión de escenas individuales ha llevado a la idea de una falta de unidad en el poema. Afortunadamente, en los últimos años, ha habido una serie de defensores de la unidad del poema haciéndolo parecer una obra alejandrina formada por una yuxtaposición de medallones claramente definidos unidos lógicamente en el curso de la narración. El *Mosella* está basado en presupuestos estéticos de proporcionalidad y unidad diferentes a los de la poesía, y el arte en general, de otros siglos. El espectador de la tardoantigüedad, según Roberts,¹⁶⁵ está acostumbrado a la aparente discontinuidad o a la yuxtaposición de imágenes que adquieren sentido y forma en un plano conceptual superior, en un nivel de abstracción que va más allá del puramente literal.

Por último, una de las importantes aportaciones del *Mosella* podemos encontrarla en el léxico, algo muy lógico tratándose de un excelente rétor y versificador, de un perfecto conocedor de la lengua latina; por ello, a lo largo del *Mosella* notamos características y usos de palabras un tanto peculiares.¹⁶⁶

El uso de arcaísmos, por ejemplo, el uso de la forma *plebes* (v. 163), *catus* (v. 400), o las terminaciones de genitivos en *-um*, tales como *furentum* (v.292), *natantum* (vv. 107, 250, 141), *spirantum* (v. 96) e *Italum* (v. 407).

¹⁶⁴ Resulta importante señalar que gran cantidad de hexámetros formados sólo por dáctilos también es una prueba del carácter narrativo-descriptivo del poema.

¹⁶⁵ Cfr. ROBERTS, M., "The *Mosella* of Ausonius. An interpretation", *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, CXIV, 1984, pp. 343 – 353.

¹⁶⁶ Todos estos señalamientos en el uso de las palabras puede verse también en las notas correspondientes al texto latino.

Encontramos, además, palabras que sólo se han usado una vez en la historia de la lengua latina, al menos hasta donde sabemos hoy, y que él retoma como claras alusiones a su conocimiento: el adjetivo *oviparus* (v. 133), *trihoria* (v. 87) *capripedes* (v. 172) *remipes* (v. 201), *protervia* (v. 172), *deiuge* (v. 164), *tectonicas* (v. 299), *habitatix* (v. 82), *congestior* (v. 133), entre otros.

Vemos también un gusto por cierto tipo de palabras, por ejemplo, las terminadas en *-men*: *luctamen* (v. 34), *simulamen* (v. 228), *foramen* (v. 268), *decoramen* (v. 320) y *libamen* (v. 440); y los adjetivos en *-iacus*: *Actiacus* (v. 211), *Niliacus* (v. 213), *Sestiacus* (v. 287).

El uso y la creación de neologismos, básicamente como adjetivos de cualidad, también es notable, por ejemplo, los terminados en *-eus*, en *-alis* o en *-pes*: *igneus* (v. 178), *fagineus* (v. 269), *aquameus* (v. 85), *viteus* (v. 152), *puniceus* (v. 97, 117), *Actaeus* (v. 136), *caudiceus* (v. 197) que además es un *hápax*, *corticeus* (v. 246) y más comúnmente, *vitreus*, *flumineus* y *caeruleus*; *fluviialis* (v. 176), *exitialis* (v. 277) y *nautalis* (v. 223); *remipes* (v. 201).

Sobresale también el uso de adjetivos compuestos, por ejemplo: *naviger* (v. 367), *squamiger* (v. 83), *corniger* (v. 469) y *aliger* (v. 300); *limigenus* (v. 45), *aquilonigenas* (v. 407), que además es un *hápax*, *amnigenas* (v. 116), entre otros.

Además hay un gusto por las palabras y terminaciones griegas, por ejemplo: *Nereos* (v. 281), *hebdomas* (v. 307), *Ptolomaidos* (v. 311), *Thybris* (v. 377), y los acusativos de primera declinación griega: *Arsinoen* (v. 315), *Pyrenen* (v. 441) y *Aganippen* (v. 447).

Sin embargo, donde más claramente notamos su innovación lingüística al vocabulario latino,¹⁶⁷ donde resalta la originalidad lingüística y poética es en el insólito catálogo de peces con la introducción de palabras de origen galo que da lugar a una serie de *hápax legómena* sin paralelo en su siglo: es el caso de *salar* (v. 88), *alburnus* (v. 126), *barbus* (v. 134), *rhedo* (v. 89), *alausa* (v. 127) y *tinca* (v. 129).

¹⁶⁷ Convendría mencionar la necesidad de hacer un análisis más amplio, serio y específico sobre este tema, que hasta ahora sólo aparece mencionado con mediana ligereza en trabajos de algunos estudiosos, y que podría ser la continuación, junto con un análisis profundo de otros aspectos del poema, del presente trabajo.

Como una inspiración poética personal, Ausonio traslada el vocabulario de los pescadores al plano literario y, en buena medida, es la introducción oficial, puesto que su aparición dentro de un texto literario les concede ese carácter, de las lenguas de sustrato lingüístico al latín; es la evolución de la lengua del imperio hacia la conformación de las lenguas romances.

CONCLUSIONES

No sin razón, pues, en los últimos años, la obra de D. M. Ausonio, y en particular su poema *Mosella*, ha recibido una mayor atención; y, aunque es cierto que se contaba con un grupo de filólogos que desde hace poco más de cuatro décadas han consagrado su trabajo al estudio de algunos aspectos específicos del *corpus*, es de mencionar que sólo hasta hace aproximadamente una década el número no sólo de especialistas, sino de trabajos concernientes a nuestro poeta o su obra se ha visto incrementado.

Las razones, como intentamos demostrar a lo largo del trabajo, radican en una mediana revalorización de la literatura latina tardía y, sobre todo, de aquella que se encuentra justo en las fronteras del cambio, es decir, aquella escrita en un período de transición. Esto ha permitido el regreso hacia algunos autores de este momento como Amiano Marcelino, el mismo Ausonio, Claudiano o Rutilio Namaciano y, sobre todo, a un trabajo mucho más objetivo y científico sobre la obra literaria de cada uno de ellos y la importancia y el impacto que generaron en su momento y el valor que ahora poseen para nosotros.

El caso de Ausonio y su *Mosella*, por supuesto, tiene sus matices: el poeta pertenece a una región que, durante el gobierno de los emperadores que vio, gozó del favor estatal, y su aristocracia, de la que también él mismo llegó a ser parte, escaló, poco a poco, los peldaños del honor y la gloria social; esto, por supuesto, lo colocó en un estatus superior, pero no sólo por ser aristócrata, sino por pertenecer a la élite cultural de la época. La figura de nuestro poeta destacó tanto en su momento, que pudo llegar hasta lo más alto dentro del imperio, primero como preceptor y después como cónsul. Parece entonces que ésta es una de las razones no sólo por la que se hace necesaria una revisión de su figura en todos los aspectos, sino también por la que, en

todo caso, el estudio sobre su tiempo, su obra y su vida han encontrado nuevamente la atención de los filólogos. Y razón por la cual también el *Mosella* ha encontrado una interpretación política bastante seguida en los últimos años: el poema es, en el fondo, una propaganda política en apoyo a las acciones militares del emperador; y, en este sentido y en algunos otros, como la originalidad y la importancia que alcanzó en su momento, se levanta como emulación directa de la *Eneida*.

Pero este poder político, que extendió a familiares y allegados, y que hace que nos preguntemos por qué tanto tiempo su figura e importancia estuvieron olvidadas o negadas por los especialistas, fue quizá, finalmente, el motor que permitió un acercamiento directo hacia su obra, y podemos, entonces ahora, hablar con mayor conocimiento sobre el tema.

El *Mosella* es una obra que vio la luz bajo circunstancias particulares, mismas que la definieron y le otorgan una forma y un contenido especial.

Primeramente, si pensamos que el poema es producto de una intención no sólo artística sino política, pues su forma (su composición hexamétrica y algunas partes constitutivas¹) se encuentra determinada, desde mi parecer, por dos razones esenciales: por un lado, el fin perseguido (una asimilación al otro gran poema que en la historia de la literatura latina fue, más allá de la justificación del régimen, un apoyo directo a su consagración: la *Eneida*) y por el otro, el tono, básicamente encomiástico y descriptivo, del poema (causa o consecuencia del uso evidente y reiterativo de las *Silvas* estacianas).

Además, la escuela del bajo imperio de la que el poeta fue parte, como alumno, y después, como maestro, determinó también una serie de elementos formales de gran importancia: su constante y evidente emulación a los clásicos, visto en las innumerables referencias literarias; su pasión por la vieja Roma y su significado cultural, claramente

¹ Me refiero básicamente a los catálogos, el principal con un llamado a la Náyade o la promesa de elaboración de un canto futuro.

visible en la equiparación que pretende hacer entre ella y Tréveris; una estructura retórica de fondo que determina la ilación de los capítulos dentro del poema para lograr no sólo la coherencia narrativa sino acabar perfectamente la alabanza literaria; la utilización de la écfrasis mitológica, como en la escena de los sátiros y las náyades; la creación de neologismos, el uso especial de un vocabulario que permite notar su gran conocimiento de la lengua latina, por ejemplo en los arcaísmos o en las palabras que sólo habían sido utilizadas por un autor, e incluso, su afán de mostrar erudición por otros medios, como es el caso del catálogo de peces, donde más allá de describir las especies que en realidad habitaban el río, se tiene la impresión de que buscaba evidenciar su conocimiento en otras áreas.

Por otro lado, el momento histórico, que determina los gustos y las formas en el arte, también influyó en la composición del poema: la distribución general y la conformación individual de los capítulos del *Mosella*, que lo convierten en una unidad temática dispuesta a partir de medallones narrativo-descriptivos individuales propia del s. IV; resaltándolo además el uso de imágenes comunes a todas las artes de su tiempo.²

Pero, más allá de las intenciones claras de igualar su obra con las de los grandes poetas latinos anteriores a él, razón por la cual los sigue, o por encima del establecimiento general de las líneas artísticas de su siglo, encontramos elementos que proceden ya no de circunstancias históricas, sociales o educativas, sino de la capacidad artística personal o de las intenciones poéticas que son únicas y representativas de cada autor y de cada momento de su quehacer literario.

Aquí encontramos, por un lado, el motivo del río, y no el de la historia, caso particular en la historia de la poesía latina, para mostrar y engrandecer los logros de una política de régimen y la vocación de *vates*; y por otro, la necesidad de insertar y ajustar

² Por ejemplo, como ya se ha mencionado, la niña mirándose al espejo o los marinos remolcando el barco. Cfr. nota 149.

a la lengua latina los vocablos corrientes de origen galo que le eran necesarios, marcando la historia de la lengua y dejando huella del proceso de evolución lingüística que vivió el latín a finales de la antigüedad tardía.

También la descripción de la realidad, que no sólo tiene que ver con el fin político del poema, como piensan algunos, se manifiesta como un valor estilístico particular e innovador en la obra del poeta. La realidad, si bien es un elemento que fundamenta la veracidad del elogio de la zona fronteriza del imperio y con ello las bondades de la política de Valentiniano I, es tratada en su descripción con palabras que demuestran y recrean su naturalidad física, es decir, la referencia netamente histórica y geográfica de los lugares es suficiente para conferirle verdad al elogio; sin embargo, esa misma realidad presenta en sí misma un valor poético o, lo que es lo mismo, la realidad en el *Mosella* tiene dos funciones fundamentales, una estrictamente referencial y otra evidentemente artística. La naturaleza, que es captada sólo por la vista, en nuestro autor, es descrita con lujo de vivacidad y pasa de lo estático (como en la poesía anterior) a lo vigoroso (como es la expresión de algunos autores de este siglo).

La recreación de aquellos fenómenos captados por los sentidos es un motivo claro a lo largo del poema, ésta podría ser también vista como parte de las formas que llegaron, como producto de la evolución histórica, al arte; es decir, no es privativa de Ausonio, sino, en todo caso, de los poetas de su siglo, la representación literaria de fenómenos como el eco o el reflejo, quizá gracias a los avances o replanteamientos artísticos derivados del paso del tiempo. Pero también aquí encontramos elementos característicos o personales: el objeto de representación es común a varios autores del período, pero no todos tienen el mismo tratamiento del tema: en el caso de Ausonio y el *Mosella*, como hemos dicho antes, se nota, en la manera en la que son descritos los fenómenos, el valor poético de la obra.

Ahora bien, en esta descripción de la realidad y los fenómenos propios de ella, ciertamente encontramos referencias a las *Silvas* de Estacio, una de las fuentes más importantes del *Mosella*, pero es claro que la imitación que produce tiene una función particular: el poeta retoma elementos específicos y los transforma, en el nivel semántico-interpretativo, para generar una obra con un nuevo código estilístico y cultural que, lejos de perpetuar las interpretaciones y valores clásicos de la naturaleza y la vida provincial, los modifica para hacer surgir, de la voz de un artista, la de toda una época.

De esta manera, Ausonio entabla un diálogo con la tradición literaria que le precede donde aquello que lo une es, al mismo tiempo, lo que lo separa y lo eleva al estatus de artista creador.

MOSELLA

- 1 Transieram¹ celerem nebuloso flumine Navam²,
addita miratus veteri³ nova moenia Vingo,
aequavit Latias⁴ ubi quondam Gallia Cannas
inflexaeque iacent inopes super arva catervae.
- 5 Vnde iter ingrediens nemorosa per avia solum
et nulla humani spectans vestigia cultus
praetereo arentem sitientibus undique terris

¹ La apertura del poema con este verbo demuestra una intención claramente narrativa, ya Ovidio utilizó este mismo verbo, seguido del verbo *ingredior* líneas abajo, igual que Ausonio, con el mismo fin, cfr. *M.*, I, 216 ss: *Maenala transieram latebris horrenda ferarum/ et cum Cyllene gelidi pineta Lycaei:/ Arcadis hinc sedes et inhospita tecta tyranni/ ingredior, traherent cum sera crepuscula noctem.*

² Nótese en este verso la aliteración de *m* y *n*, posiblemente con la intención de expresar tranquilidad.

³ Oxímoron: contraposición de los adjetivos *veteri* – *nova* antes y después de la cesura.

⁴ Sinécdoque: *Latias* tiene el valor de italiana o romana, Cannas no está en el valle del Lacio.

MOSELA

Había transitado el rápido Nava¹ de nebuloso curso, admirando² las murallas nuevas añadidas a la vieja Vingo³, donde una vez la Galia se equiparó a la lacia Cannas⁴ y donde las no lloradas tropas yacen pobres sobre los campos. Desde donde, entrando al solitario camino a través de los apartados⁵ bosques y no mirando ninguna huella de cultura humana⁶, paso delante del árido Dumiso⁷ de tierras sedientas por todas partes y de

¹ Actualmente el Nahe. Afluente del Rin de curso casi paralelo al Mosela, nace en Eberswald y desemboca en Maguncia.

² *miratus* puede tratarse de una referencia a una inspección oficial de la zona fronteriza hecha por Valentiniano I durante el viaje, como sugiere Green. Cfr. GREEN, R. P. H., *The works of Ausonius*, intr. y coment., New York, Oxford Clarendon Press, 1991, p. 464.

³ La actual Bingen, en la confluencia del Nahe y el Rin. En 359, Juliano mandó restaurar los muros de Bingen y en 369, Valentiniano I preparaba el refuerzo de toda la frontera del Rin con la campaña contra los alamanes. Cfr. AMMIAN., XVIII, 1, 4 y 5: *nam et horrea veloci opere surrexerunt alimentorumque in isdem satias condita, et civitates occupatae sunt septem: Castra Herculis, Quadriburgium, Tricensimae, Novesium, Bonna, Antennacum et Bingio, [...] Post haec inpetrata restabat adigente necessitatum articulo receptorum urbium moenia reparari nullo*; y XXX, 7, 5 y 6: *igitur Valentinianus post periculorum molestias plures, dum esset priuatus, emensas, inperitare exorsus, arces prope flumina sitas et urbes, et Gallias petit; ideo autem etiam Valentinianus merito timebatur, quod auxilium et exercitus ualido supplemento, et utrobique Rhenum celsioribus castris muniuit atque castellis, ne latere usquam hostis ad nostra se proripiens possit*.

⁴ Cannas, ciudad de la célebre batalla entre romanos y cartagineses en 216 a. C., una de las grandes derrotas de las legiones romanas. En realidad queda poco claro el motivo por el cual la Galia pudiera equipararse a Cannas, pues no hay registro de una batalla del ejército romano donde haya habido tantas pérdidas. Cfr. ALVAR EZQUERRA, A., *D. M. Ausonio. Obras. Intr., trad. y notas*, Madrid, Gredos, 1990, II, p. 70.

⁵ *avia*, se refiere a regiones poco civilizadas. Cfr. TERNES, CH. M., *La Moselle*, ed., introd. e comm., Paris, Erasme, Presses universitaires, 1972, p. 29.

⁶ En efecto, los registros arqueológicos muestran que esta zona estaba notablemente menos poblada que el resto. Cfr. *Idem*.

⁷ Se ha identificado con la actual Kirchberg, que, en efecto, es árida. Un poblado cercano conserva el nombre latino: Denzen. Cfr. *Ibid.*, p. 30.

Dumnissum riguasque perenni fonte Tabernas
arvaque Sauromatum⁵ nuper metata colonis;
10 et tandem primis Belgarum conspikor oris
Noiomagum, divi castra inclita Constantini⁶.
Purior hic campis aer Phoebusque sereno⁷
lumine purpureum reserat iam sudus Olympum
nec iam consertis⁸ per mutua vincula ramis
15 quaeritur exclusum viridi caligine caelum,
sed liquidum iubar et rutilam visentibus⁹ aethram
libera perspicui non invidet aura diei.
In speciem quin me patriae cultumque nitentis
Burdigalae blando pepulerunt omnia visu¹⁰:
20 culmina villarum pendentibus edita ripis
et virides Baccho colles et amoena fluenta

⁵ No sólo se prefiere una forma griega para nombrar a este pueblo, sino que se utiliza un genitivo arcaico, muy del gusto de Ausonio, pues hay varios ejemplos: *furentum* (v.292), *natantum* (vv. 107, 250, 141), *spirantum* (v. 96), *Italum* (v. 407). Cfr. DI LORENZO, E., *Ausonio, saggio su alcune componenti stilistiche*, Napoli, Lodoffredo, 1981, pp. 28 y 29.

⁶ Este hexámetro es espondeico, tal vez Ausonio busca marcar un tono solemne.

⁷ La mayoría de los editores y comentaristas de Ausonio, ven aquí una evocación clara a Virgilio y su descripción de los campos Elíseos: *largior hic campos aether et lumine vestit/ purpureum, solemque suum, sua sidera norunt.* (*Aen.*, VI, 640-641).

⁸ *Cosertis ramis*, ablativo de cualidad.

⁹ Dativo de relación.

¹⁰ Hay varias maneras de entender la sintaxis de estos dos versos, cfr. PASTORINO, A., *Opere Ausonii*, Turín, Utet, 1971, p.504. En la traducción sigo: *quin me omnia pepulerunt blando visu in speciem patriae cultumque nitentis Burdigalae*; me resulta más conveniente pensando que Paulino de Nola también utiliza el adjetivo *nitens* para referirse a *Burdigala*, cfr. PAULINUS NOLANUS, C., 10, 240-241: *nitentem/ Burdigalam*.

las Tabernas⁸ regadas por una fuente perenne y de los campos de los Saurómatas⁹, recientemente delimitados por los colonos, y finalmente contemplo en las primeras fronteras de los Belgas al Noviomago¹⁰, ilustre campamento del divino Constantino. Aquí en los campos el aire es más puro y el claro Febo abre ya el brillante Olimpo con luz serena y ya no se busca el cielo encerrado por la verde espesura entre las ramas entrelazadas de mutuas ataduras, sino que la libre aura del claro día no envidia el líquido resplandor ni el éter brillante para quienes lo ven. En verdad, todas las cosas me empujaron por su agradable vista hacia la imagen de mi patria y la cultura de la brillante Burdigala¹¹: las cimas de las villas elevadas en las pendientes riberas, las verdes colinas de Baco¹², y las agradables corrientes del Mosela¹³ que se desliza por debajo con tácito

⁸ El topónimo *Tabernae* es común en todo el imperio, algunos creen que se trata de Bernkastel, otros creen que es Stumfer Turm, cerca de Hinzerath, que posee aguas termales, conviniendo con el texto de Ausonio.

⁹ Ausonio utiliza la forma griega para referirse a este pueblo, originario de la Europa oriental, al norte del Danubio. La zona referida se identifica actualmente con las villas de Söhren, Niedersöhren y Söhrscheid, que conservarían el nombre de la antigua tribu. Los sármatas fueron vencidos por Constantino en 334 y por Constancio en 359. Constantino llevó sármatas a todo el imperio (Italia, Tracia, Galia, Macedonia) y es probable que Constancio II y Valentiniano I hayan asentado también sármatas en esta región. Sobre todo, como parte de la política de defensa de la frontera renana iniciada en 368 por Valentiniano I, de ahí el uso de *nuper* por Ausonio. Cfr. CONSOLI, MA. E., *Mosella. Testo, intr. e comm.*, Galatina, Congredo, 1998, p. 63.

¹⁰ Ausonio pasa de la Germania superior a la Galia belgica, en efecto, *Noviomagum*, entre el Mosela y el Dhron, actual Neumagen, se encuentra en territorio belga. Fue la primera ciudad de importancia en la Galia belgica y fue fortificada por Constantino. Cfr. PASTORINO, A., *Opere Ausonii*, Turín, Utet, 1971, p. 503.

¹¹ La actual Burdeos, en la Aquitania, patria de Ausonio. Cfr. A. US., *Ordo urbium nobilium*, XX.

¹² Metonimia: Baco por vides.

¹³ Mosela, diminutivo de Mosa (río de Bélgica), afluente a la izquierda del Rin, a su orilla se encuentra Tréveris.

subterlabentis¹¹ tacito rumore¹². Mosellae¹³
 Salve¹⁴, amnis laudate agris, laudate colonis,
 dignata imperio debent cui moenia Belgae,
 25 amnis odorifero iuga vitea¹⁵ consite Baccho,
 consite gramineas¹⁶, amnis viridissime, ripas!
 naver¹⁷ ut pelagus, devexas pronus in undas
 ut fluvius, vitreoque lacus imitate profundo,
 et rivos trepido potes aequiperare meatu
 30 et liquido gelidos fontes praecellere potu;
 omnia solus habes, quae fons, quae rivus et amnis
 et lacus et bivio refluus manamine¹⁸ pontus.
 Tu placidis praelapsus aquis nec¹⁹ murmura venti
 ulla nec occulti pateris luctamina²⁰ saxi,
 35 non spirante vado rapidos properare meatus

¹¹ Nótese al pentasflabo inicial que obliga a cesura pentemímera. Se intenta imitar el sonido del río con esta construcción.

¹² Oxímoron: *tacito rumore*.

¹³ *Mosella* es usado algunas veces en masculino y otras en femenino.

¹⁴ Doble elisión, como en los versos 128, 175, 221 y 354.

¹⁵ Se trata de un acusativo de relación.

¹⁶ Las formas de adjetivo en *-eus* son muy utilizadas, por ejemplo: *igneus* (v. 178), *fagineus* (v. 269), *aquameus* (v. 85), *viteus* (v. 152), *puniceus* (v. 97, 117), *Actaeus* (v. 136), *caudiceus* (v. 197), *corticeus* (v. 246) y más comúnmente, *vitreus*, *flumineus* y *caeruleus*.

¹⁷ Ausonio tiene un gusto por los adjetivos compuestos en *-ger*: *naviger* (v. 367), *squamiger* (v. 83), *corniger* (v. 469) y *aliger* (v. 300).

¹⁸ Es un neologismo creado por Ausonio. –Los sustantivos terminados en *-men* son muy utilizados en el *Mosela*: *luctamen* (v. 34), *simulamen* (v. 228), *foramen* (v. 268), *decoramen* (v. 320) y *libamen* (v. 440); los terminados en *-mentum*, se ven más en la *Gratiarum actio*. Cfr. DI LORENZO, E., *op. cit.*, pp. 55-57.

¹⁹ La anáfora *nec...nec* y la correlación negativa *non cogaris...non habes*, introduce el período hipotético *ne demat...si dividat*, con apódosis de tipo negativo-restrictivo-final.

²⁰ Cfr. nota 18.

rumor. Te saludo ¹⁴, torrente alabado por los campos, por las colonias, al que los Belgas deben sus murallas dignificadas por el imperio ¹⁵, torrente inundado de yugos de vid del perfumado Baco¹⁶, inundado de herbosas riberas, torrente verdosísimo! Conductor de naves, como el piélagos¹⁷, propenso a las escabrosas olas, como el arroyo, y semejante el lago de cristalino profundo, también puedes igualar a las rápidas corrientes por tu inquieto curso y superar a las heladas fuentes por tu agua líquida; tú solo tienes todo: lo que la fuente, lo que la rápida corriente y el torrente y el lago y el refluyente ponto de bifurcado curso¹⁸. Tú, deslizándote en las plácidas aguas, no padeces ningunos murmullos del viento ni las luchas de la oculta piedra, no eres obligado por el exhalante vado a apresurar tus rápidos cursos; y no, interrumpido, tienes tierras prominentes en medio de

¹⁴ Inicia una personificación gradual del Mosela y una suma de virtudes del Mosela v. 23-54: 23-32 cuenta cualidades generales, 33-38, cuenta también la navegabilidad del río; 39-44 habla de los viajes y el transporte y del 45-54 habla de su claridad. En las últimas cinco líneas cierra la descripción contrastando la naturaleza con el lujo.

¹⁵ Se refiere a Tréveris, sede del imperio de manera continua desde Valentiniano I y hasta los inicios del reinado de Graciano, luego la sede fue mudada a Milán.

¹⁶ Nuevamente la metonimia de Baco, pero ahora por vino.

¹⁷ El Mosela era un río importante debido a su navegabilidad, incluso en la actualidad gracias a las canalizaciones.

¹⁸ Se conserva el polisíndeton del texto latino.

cogeris; exstantes medio non aequore terras
interceptus habes, iusti ne demat honorem
nominis, exclusum si dividat insula flumen.
Tu duplices sortite vias, et cum amne secundo
40 defluis, ut celeres feriant vada concita remi,
et cum per ripas nusquam cessante remulco
intendunt collo malorum vincula nautae,
ipse tuos quotiens miraris in amne recursus
legitimosque putas prope segnius ire meatus!
45 Tu neque limigenis²¹ ripam praetexeris ulvis
nec piger immundo perfundis litora caeno;
sicca in primores pergunt vestigia lymphas.
I nunc, et Phrygiis sola levia consere crustis

²¹ *Limigenus* entendido como *limicola*. Ambos son *hápax legómenon*.

tu líquida llanura, para no perder el honor del justo nombre¹⁹, si una isla divide tu apartado río. Tú, teniendo por suerte dobles vías²⁰, fluyes también con torrente favorable, para que los rápidos remos hieran los turbulentos vados, y también cuando, no cesando en ninguna parte el remolque, los marineros tienden a través de las riberas las amarras en el cuello de los mástiles, ¡cuántas veces tú mismo admiras tus retornos en el torrente y piensas que tus favorables cursos van un poco más lento! Tú no habrás cubierto la ribera con ovas²¹ fangosas, ni perezoso²² inundas los litorales con inmundo cieno; las huellas avanzan secas hasta las primeras linfas. Ve ahora, siembra también suelos tersos de cortezas frigias²³

¹⁹Se refiere al nombre de "río" (*amnis*), podría dejar de llamarse así si fuera cortado o interrumpido. Cfr. SILIUS, *P.* IV, 645: *atque amnis tibi nomina demam.*

²⁰La corriente del río es tan tranquila que sin mucho problema puede ser remontada por los barcos, como después se señala, tirando de los mástiles por los caminos de la orilla. El agua que empujan los barcos contra corriente hace parecer, en efecto, que una parte de la corriente va en sentido opuesto, y que la corriente avanza más lentamente.

²¹Plantas que crecen en el agua estancada. Según otros, anea o espadaña.

²²La *pigritia* es una cualidad de las aguas estancadas. Cfr. TERNES, CH. M., *op. cit.* p. 39.

²³Se trata de mármol blanco con vetas rojas importado de Synnade, ciudad de Frigia, antigua región en el noroeste de Asia Menor. Mármol manchado con la sangre de Atis; cfr. STAT., *Sil.*, II, 2, 87-89: *Synnade quot maesta Phrygiae fodere secures/ per Cybeles lugentis agros, ubi marmore picto/ candida purpureo distinguitur area gyro*; y I, 5, 37-38: *sola cavo Phrygiae quam Synnados antro / ipse cruentavit maculis lucentibus Attis*. Sobre la muerte de Atis se encuentran dos mitos de origen distinto. Cfr. OV., *F.*, IV, 222-244: *Phryx puer in silvis, facie spectabilis, Attis/ turrigeram casto vinxit amore deam; [...] voxque fuit "merui: meritas do sanguine poenas./ ah pereant partes quae nocuere mihi!" / "ah pereant" dicebat adhuc; onus inguinis aufert,/ nullaque sunt subito signa relicta viri*. HDT., I, 43: Απικόμενοι δε ἐς τον Ὀλυμπον το ὄρος ἐζήτεον το θηρίον, εὔροντες δε καί περιστάντες αυτο κύκλω εσηκοντίζον. Ἐνθαδὶ Ὀλυμπον το ὄρος ἐζήτεον το θηρίον εὔροντες δε καί περιστάντες αυτο κύκλω εσηκοντίζον. Ἐνθα δη ὁ ξεῖνος οὔτος δη ὁ καθάρθεις τον φόνον καλεόμενος δε ἵν του μεν ἀμαρτάνει, τυγχάνει δε του Κροίσου παιδός. Ο μεν δη βλήθεις τη αἰχμή ἐξεπλησε του δειρου την φήμην.

tendens marmoreum laqueata per atria campum;
 50 ast ego despectis quae census opesque dederunt
 naturae mirabor opus, non cara nepotum
 laetaque iacturis ubi luxuriatur egestas.
 Hic solidae sternunt umentia litora harenae,
 nec retinent memores vestigia pressa figuras.
 55 Spectaris vitreo per levia terga profundo,
 secreti nihil amnis habens; utque almus aperto
 panditur intuitu liquidis obtutibus aer
 nec placidi prohibent oculos per inania venti,
 sic demersa procul durante per intima visu
 60 cernimus arcanique patet penetrabile profundi²²,
 cum vada²³ lene meant liquidarum et lapsus aquarum
 prodit caerulea²⁴ dispersas luce figuras,
 quod²⁵ sulcata levi crispatur harena meatu,
 inclinata tremunt viridi quod gramina fundo;
 65 usque sub ingenuis agitatae fontibus herbae

²² La aliteración de *p* en este verso imita la profundidad.

²³ *Vada* y *lapsus liquidarum aquarum* son sujetos de *meant* y todo pertenece a una oración temporal.

²⁴ Según Kenney, la estructura de este verso es muy del gusto de Ausonio y se encuentra en gran parte de su obra: *a b X A B*, donde *a* y *b* son adjetivos, *X* generalmente es el verbo pero puede ser cualquier otra palabra, y *A* y *B* son los sustantivos a los que califican *a* y *b*. Cfr. Kenney, E. J., "The Mosella of Ausonius", *Greece and Rome*, XXXI, 1984, pp. 190-202.

²⁵ Usualmente las dos cláusulas de *quod* son vistas como objetos de *prodit*, sin embargo, son sujetos.

tendiendo un marmóreo campo a través de los artesonados atrios; en cambio yo, despreciadas las cosas que la abundancia y las riquezas dieron, admiraré la obra de la naturaleza, donde ni las dilecciones²⁴ de los nietos ni una alegre miseria sea producida por los dispendios. Aquí la sólida arena extiende los húmedos litorales, y las comprimidas huellas no retienen memoriosas figuras. Eres observado²⁵ en el cristalino profundo a través de tus tersas superficies, no teniendo nada de un torrente secreto; así como, abierta la mirada, el aire limpio se expande en líquidas contemplaciones y los plácidos vientos no obstruyen los ojos a través del vacío, así distinguimos, a través de lo más recóndito, con la mirada firme a lo lejos, cosas sumergidas, y el fondo del profundo misterio se manifiesta, cuando los vados y el deslizamiento de las líquidas aguas suavemente se mueven, el que la arena llena de surcos es ondulada por el leve curso, el que las hierbas torcidas se agitan en el verde fondo revela figuras dispersas²⁶ en la luz azulada; bajo las fuentes naturales las

²⁴ Traduje por dilecciones el sustantivo *cara*, que Green prefiere en lugar de otras propuestas por editores anteriores, y lo toma como un comentario irónico del amor comprado y la pobreza adquirida por el dispendio. Cfr. GREEN, R. P. H., *op.cit.* p. 470.

²⁵ Ausonio inicia una descripción en la que remarca las virtudes naturales del Mosela, virtudes no beneficiadas o logradas por la intervención del hombre. La belleza y pureza natural del río y sus valles son motivo del poema, muchas veces puestas en relieve.

²⁶ Las figuras son seguramente de los peces, una primera mención que llevará al catálogo posterior.

vibrantes patiuntur aquas lucetque latetque²⁶
 calculus et viridem distinguit glarea muscum.
 Nota Caledoniis talis pictura Britannis,
 cum virides algas et rubra corallia nudat
 70 aestus et albentes, concharum germina, bacas,
 delicias hominum, locupletibus atque sub undis
 assimilant nostros imitata monilia cultus;
 haud aliter placidae subter vada laeta Mosellae
 detegit admixtos non concolor herba lapillos.
 75 Intentos tamen usque oculos errore fatigant
 interludentes²⁷, examina lubrica, pisces.
 Sed neque tot species obliquatosque natatus,
 quaeque per adversum succedunt agmina flumen,
 nominaque et cunctos numerosae stirpis alumnos
 80 edere fas aut ille sinit, cui cura secundae
 sortis et aequorei cessit tutela tridentis;
 tu mihi, flumineis habitatrix²⁸ Nais in oris,
 squamigeri²⁹ gregis ede choros liquidoque sub alveo

²⁶ Repetición por aliteración con contraste de significado, muy común en poetas latinos anteriores.

²⁷ La palabra ocupa la primera parte del verso, hasta la cesura pentemímera. El procedimiento también se observa en *desperatarum* (v. 273) y *praefectarum* (v. 408).

²⁸ *Hápx legómenon*.

²⁹ Cfr. nota 17.

agitadas hierbas sufren siempre las vibrantes aguas y brilla y se esconde la piedrecilla y la grava adorna el verde musgo. Semejante cuadro es conocido por los britanos caledonios²⁷ cuando la marea desnuda las verdes algas y los rojos corales y las blancas perlas, hijas de las conchas, delicias de los hombres, y bajo las opulentas olas²⁸ los simulados collares imitan nuestras obras; no de otra manera bajo los alegres²⁹ vados del plácido Mosela la multicolor hierba descubre las mezcladas piedrecillas. Con todo, los peces juguetones, escurridiza multitud, fatigan los ojos siempre atentos con su ir y venir. Pero es lícito revelar tantas imágenes y nados torcidos, pues algunas tropas nadan a través del río adverso, y los nombres y todas las crías de la numerosa estirpe o lo permite aquél para el cual se cedió el cuidado de la segunda suerte³⁰ y la tutela del tridente marino; tú, Náyade³¹ que habitas en las orillas de los ríos, muéstrame los coros de la

²⁷ Corresponde más o menos a la moderna Escocia. Sin embargo, el adjetivo no refiere una región en particular, sino que designa a toda la Britania.

²⁸ Es una exageración, pues se sabe que desde entonces las perlas de esas regiones poseían menos valor que las de otras. Cfr. TAC., *Agr.*, XII, 11- 12: *Gignit et Oceanus margarita, sed subfusca ac libentia. Quidam artem abesse legentibus arbitrantur; nam in rubro mari viva ac spirantia saxis avelli, in Britania, prout expulsa sinit, colligi; ego facilius crediderim naturam margaritis deesse quam nobis avaritiam.*

²⁹ Alegres porque inspiran al juego o porque en ellos juegan algunos peces.

³⁰ El dominio del mundo se dividió entre los tres hermanos: Zeus recibe el primer lote en suerte, el cielo y la tierra, Poseidón, el segundo, las aguas, y Hades, el tercero, el inframundo. Cfr. LUCAN., *Phars.*, IV, 110-111: *sic o summe parens mundi sic sorte secunda/ aequorei rector, facias Neptune, tridentis .*

³¹ Las Náyades son divinidades de los ríos. Aquí, Ausonio se encomienda a una de ellas como típicamente los poetas épicos se encomiendan a la Musa antes de iniciar un catálogo, baste recordar el del libro segundo de la *Ilíada*; en este caso mencionará los tipos de peces que habitan el Mosela.

dissere caeruleo³⁰ fluitantes amne catervas.
85 Squameus³¹ herbosas capito interlucet harenas,
viscere praetenero fartim congestus aristis
nec duraturus post bina trihoria³² mensis;
purpureisque salar³³ stellatus tergora guttis,
et nullo spinae nociturus acumine rhedo³⁴,
90 effugiensque oculos celeri levis umbra natatu.
Tuque per obliqui fauces vexate Saravi,
qua bis terna fremunt scopulosis ostia pilis,
cum defluxisti famae maioris in amnem
liberior laxos exerces, barbe³⁵, natatus;

³⁰ Construcción en paralelo, cfr. nota 24.

³¹ Cfr. nota 16.

³² Compuesto creado por Ausonio.

³³ Su descripción está basada en Ov., *M.*, V, 460: *variis stellatus tergora guttis*. Se trata de un vulgarismo gálico, igual que *alburnus*, *barbus*, *rhedo*, *salar*, *alausea* y *tinca*. Cfr. DI LORENZO, E., *op. cit.* P. 59.

³⁴ *Hápx legómenon*. Cfr. nota 33.

³⁵ Cfr. Nota 33.

escamosa grey y reparte bajo el líquido álveo³² catervas que flotan en el azulado torrente³³. El escamoso capito³⁴ muy relleno de espinas en su tierno interior luce entre las herbosas arenas y no ha de durar en las mesas más de seis horas; y la trucha³⁵ brillante en su espalda con purpúreas gotas, y el redo³⁶ que no ha de dañar con ninguna fila de espinas, y el pequeño sombra³⁷ rehuendo los ojos con rápido nado. Y tú que eres empujado a través de las bocas del torcido Sarre³⁸, donde las seis desembocaduras resuenan en las rocosas columnas, cuando fluiste hacia un torrente de mayor fama, más libre, barbo³⁹, ejercitas los laxos nados; tú

³² Fondo de un río o una laguna.

³³ Aquí empieza el famoso catálogo de peces. Muchos de ellos no son conocidos sino por la referencia de Ausonio, otros parecen no tener clara identificación con peces actuales y para todos hay varias identificaciones. No hago traducción del nombre de los peces salvo en ciertos casos, prefiero mantener el nombre latino, por lo antes dicho. Para este catálogo, Ausonio pudo seguir la *Haliéutica* de Ovidio, la obra de Apiano, e incluso, la *Historia Natural* de Plinio el Viejo, que Símaco le envía además del reclamo, en otra carta, de no haber él recibido una copia del *Mosela*, donde se describen maravillosos peces, cfr. SYMM., *Ep.*, I: *unde illa amnicorum piscium examina repperisti quam nominibus varia tam coloribus, ut magnitudinem distantia sic sapore, quae tu pigmentis istius carminis supra naturae dona fucasti? Atque in tuis mensis saepe versatus cum pleraque alia, quae tunc in praetorio erant esui obiecta, mirarer, numquam hoc genus piscium deprehendi. Quando tibi hi pisces in libro nati sunt, qui in ferculis non fuerunt.*

³⁴ La mayoría lo identifican con *cyprinus dobula* o *cyprinus cephalus* de LINNEO 1758, para algunos otros es el *leuciscus cephalus* y *squalius cephalus*.

³⁵ Llamada también *salmo fario*, *salmo Ausonii*, *salmo trutta* de LINNEO 1758; es identificada con la trucha asalmonada.

³⁶ Uno de los peces que según algunos provienen de un nombre vulgar galo. Es identificado con muchos peces: *cobitis barbatula*, o *gradus lota*, *lampreta fliviatilis*, *petromyzon fluviatilis*, e incluso con *anguilla anguilla* de LINNEO 1758.

³⁷ Identificada con el *salmo thymallus* de LINNEO 1758, para los modernos científicos se trata del *thymallus thymallus*, cfr. GREEN, R. P. H., *op. cit.* p. 475. cfr. OV., *Hal.*, 111: *tum corporis umbrae Liventis rapidique lupi percaeque tragique.*

³⁸ Actualmente el Saar o Sarre, la afluente más importante del Mosela por la derecha. Un puente de seis arcos pasaba sobre el río cerca de Konz.

³⁹ Identificado con el *cyprinus barbatus* o *barbus barbatus* de LINNEO 1758.

95 tu melior³⁶ peiore aevo, tibi contigit ovni
 spirantum³⁷ ex numero non illaudata senectus.
 Nec te³⁸ puniceo³⁹ rutilantem viscere, salmo,
 transierim, latae cuius vaga verbera caudae
 gurgite de medio summas referuntur in undas,
 100 occultus placido cum proditur aequore pulsus;
 tu loricato squamosus⁴⁰ pectore, frontem
 lubricus et dubiae facturus fercula cenae,
 tempora longarum fers incorrupte morarum,
 praesignis maculis capitis, cui prodiga nutat
 105 alvus opimatoque fluens abdomine venter⁴¹.
 Quaeque per Illyricum, per stagna binominis Histri,
 Spumarum indiciis caperis, mustela, natantum⁴²,
 In nostrum subvecta fretum, ne lata Mosellae
 flumina tam celebri defraudarentur alumno.

³⁶ Oxímoron, resaltado por la cesura triemímera.

³⁷ Cfr. nota 5.

³⁸ La expresión *nec te...transierim* y semejantes es más o menos frecuente. Cfr., en el mismo texto, el v. 115; y en otros autores: VIRG., *Aen.*, X, 185-186: *non ego te*, [...] *transierim...*; *Georg.*, II, 101-102: *non ego te*, [...] *transierim...*; OV. *Ars.*, I, 75: *nec te praeterear...*

³⁹ Cfr. nota 16.

⁴⁰ Metonimia, se lee *loricatus*, *squamosu pectore*.

⁴¹ Acumulación de sinónimos.

⁴² Cfr. nota 5.

eres mejor en la peor edad⁴⁰, sólo a ti, de todo el número de exhalantes⁴¹, te tocó una vejez no inalabada. Y que a ti rojizo⁴² no haya omitido, salmón⁴³, de interior rosado, tus ondulantes azotes de ancha cola se vuelven desde en medio⁴⁴ de la laguna hasta las más elevadas olas, cuando el oculto aleteo se manifiesta en la calmada llanura; tú, escamoso de pecho acorazado, en la frente resbaladizo que habrás de volverte platillo en una cena dudosa⁴⁵, traes inalterablemente tiempos de largas demoras, notable por las manchas de tu cabeza, a quien hace vacilar el pródigo estómago y el fluyente vientre de gordo abdomen. Tú, mustela⁴⁶, cualquiera que seas tomada a través del Ilírico⁴⁷, a través de los estanques del Istro de doble nombre⁴⁸ arrastrada por las señales de las espumas que nadan hacia nuestro mar, para que los extensos ríos del Mosela no fueran privados de

⁴⁰ Según Ternes, los huevos de este pez son ligeramente tóxicos, por eso, los antiguos debieron haber comido este pez cuando ya hubiera pasado la edad de su reproducción. Cfr. TERNES, CH. M., *op. cit.* p. 47.

⁴¹ De todos los seres que respiran, seres vivos.

⁴² *Rutilantem* y *puniceo* se refieren ambos a la carne rojiza o rosada del salmón.

⁴³ Salmón, *salmo salar* según LINNEO 1758. Cfr. PLIN., *N. H.*, IX, 68: *in Aquitania salmo fluviatilis marinis omnibus praefertur.*

⁴⁴ Debe entenderse la mitad en cuanto a la profundidad, no en cuanto a la longitud.

⁴⁵ Se trata de una hipálage, pues "dudosa" no es la "cena" sino los "comensales". Cfr. TER., *Phormio*, vv. 341-342: *tu rideas, /prio bibas, prior decumbas; cena dubia apponitur.*

⁴⁶ Según Ternes, se trata de la *lota lota* o *gladus lota* de LINNEO 1758, o *lota vulgaris* de CURVIER, especie propia de Europa central y oriental que habita estanques o aguas bajas. Su descripción corresponde también a otro pez, pero se trata de una especie marina; aun su identificación sería adecuada, si se piensa que el catálogo es una prueba de erudición ictiológica y no un recuento de peces realmente habitantes del Mosela, como muchos piensan. Cfr. TERNES, CH. M., *op. cit.* p. 48; GREEN, R. P. H., *op. cit.* p. 477. Cfr. PLIN., *N. H.*, IX, 63: *proxima est mensa iecori dumtaxat mustelarum, quas, mirum dictu, inter Alpīs quoque lacus Raetiae Brigantinus aemulas marinis generat.*

⁴⁷ Zona en el curso medio del Danubio.

⁴⁸ Los dos nombres son *Danubius* e *Hister*, usados indistintamente por el autor, aunque con el primero se designa el curso superior y con el segundo el inferior.

- 110 Quis te naturae pinxit color! atra superne⁴³
puncta notant tergum, qua lutea circuit iris;
lubrica caeruleus perducit tergora⁴⁴ fucus;
corporis ad medium fartim pinguescis, at illinc
usque sub extremam squalet cutis arida caudam.
- 115 Nec te⁴⁵, delicias mensarum, perca, silebo,
amnigenas⁴⁶ inter pisces dignande⁴⁷ marinis,
solus puniceis⁴⁸ facilis contendere nullis;
Nam neque gustus iners solidoque in corpore partes
segmentis coeunt, sed dissociantur aristis.
- 120 Hic etiam Latio risus praenomine, cultor
stagnorum, querulis vis infestissima ranis,
lucius obscuras ulva caenoque lacunas
obsidet; hic nullos mensarum lectus ad usus
feruet fumosis olido nidore popinis.
- 125 Quis non et virides, vulgi solacia, tincas⁴⁹

⁴³ Diéresis bucólica, como en los versos 135, 146, 165 y 167.

⁴⁴ La frase se repite en el verso 136.

⁴⁵ Cfr. nota 38.

⁴⁶ *Hápx legómenon*. Resaltado al inicio del verso con cesura triemímera.

⁴⁷ En masculino, igual que *solus* una línea abajo, porque se refieren a *piscis* y no a *perca*.

⁴⁸ Cfr. nota 16.

⁴⁹ El uso de *tinca* como sustantivo sólo se ve en Ausonio referido a peces. Cfr. CONSOLI, MA. E., *Mosella*, testo, intr. e comm., Galatina, Congredo, 1998, p. 71. Cfr. también la nota 33.

tan célebre cría. ¡Qué color de la naturaleza te pintó! oscuros puntos marcan tu espalda por encima, en donde el amarillento ópalo gira⁴⁹; la orchilla azulada recubre tu resbaladiza espalda; engordas abultadamente en medio del cuerpo, pero desde allí hasta la última parte de tu cola tu árida piel está áspera. Y no dejaré de mencionarte, perca⁵⁰, delicia de las mesas, que entre todos los peces hijos del río debe ser alabado junto con los marinos⁵¹; el único que fácilmente contiene con los rojos majole⁵²; pues ni tu sabor es insípido ni las partes en tu sólido cuerpo se unen en franjas, sino que son separadas por las espinas. También aquí el lucio⁵³ sonriente por su sobrenombre latino, habitante de los estanques, fuerza muy nociva para las quejosas ranas, invade las oscuras lagunas en la ova y en el cieno; aquí se mueve el elegido para ningún uso de las mesas en las tabernas humosas de pestilente olor. ¿Quién no conoció las verdes

⁴⁹ Se trata de una franja amarillenta que rodea al pez.

⁵⁰ Se identifica con la *perca fluviatilis* de LINNEO 1758, de muy buen sabor que habita los ríos, los lagos, e incluso, el mar. Cfr. O.V., HAL.;: *tum corporis umbrae Liventis rapidique lupi percaeque tragique*.

⁵¹ No sólo vive en el río sino también en el mar, lo que le confiere un gran honor.

⁵² El "salmonete", según Alvar Ezquerro. Identificado con *mullus barbatus* de LINNEO 1758. cfr. ALVAR EZQUERRA, A., *op. cit.*, p. 83.

⁵³ Sollo, brocheta o lucio, identificado con *lucius esox* de LINNEO 1758, Ternes aclara que las truchas y los sollos no habitan las mismas aguas; conservo el nombre latino para que se entienda mejor. El nombre Lucio se daba a los niños que nacían con la luz del día; es decir, que *luce*; Iulus, Aulus y Tincas también tienen ese valor. No se explica por qué si este pez es considerado en la actualidad una delicia, era despreciado por los romanos. Cfr. TERNES, CH. M., *op. cit.* p. 50; GREEN, R. P. H., *op.cit.* p. 478.

novit et alburnos⁵⁰, praedam puerilibus hamis,
 stridentesque focus, obsonia plebis, alausas⁵¹?
 teque inter species geminas neutrumque⁵² et utrumque,
 Qui necdum salmo, nec iam salar, ambiguusque
 130 amborum, medio varie intercepte sub aevo?
 tu quoque flumineas inter memorande cohortes,
 gobio, non geminis maior sine pollice palmis,
 Praepinguis, teres, ovipara⁵³ congestior⁵⁴ alvo
 propexique iubas imitatus, gobio, barbi.
 135 Nunc, pecus aequoreum, celebrabere, magne silure,
 quem velut Actaeo⁵⁵ perductum tergora⁵⁶ olivo
 amnicolam⁵⁷ delphina⁵⁸ reor; sic per freta magnum
 laberis et longi vix corporis agmina solvis

⁵⁰ No se conoce esta voz antes de Ausonio. Cfr. nota 33.

⁵¹ Se trata de un *hápax legómenon*.

⁵² La frase es utilizada por Ovidio para describir a un hermafrodita: *Met.*, IV, 378.379: *...nec femina dici/ nec puer ut possit neutrumque et utrumque videtur.*

⁵³ Se trata de una voz acuñada por Apuleyo (*Apol.*, 38): *quibus membris et causis discrerit natura uiuiparos eorum et ouiparos.*

⁵⁴ Único caso del comparativo de *congestus*.

⁵⁵ Cfr. nota 16.

⁵⁶ Cfr. el verso 112.

⁵⁷ Los adjetivos en *-genus* y *-cola* son del gusto de Ausonio, aquí, resaltado el adjetivo con la cesura triemímera. Cfr. nota 21.

⁵⁸ El acusativo griego, además de en Ausonio, se registra en Ovidio y en Estacio. Cfr. *Ov.*, *Met.*, VI, 120: *Mater equi volucris, sensit delphina Melantho*; y *STAT.*, *Theb.*, IX, 244: *scrutantem delphina vident.*

tencas⁵⁴, consuelos del pueblo, y las breças⁵⁵, presa de los pueriles anzuelos, y las alosas⁵⁶, manjares de la plebe, ruidosas en los fogones? ¿Y a ti, ninguno de los dos y uno y otro, que entre especies semejantes, porque aún no salmón, ni todavía trucha, indefinido en la edad media de ambos, variadamente estás interceptado⁵⁷? También tú gobio⁵⁸ que debe ser recordado entre las cohortes del río, no eres mayor que las palmas unidas sin el pulgar, muy gordo, redondo, aún más lleno por el vientre lleno de huevos, eres imitador, gobio, de la melena del peinado barbo. Ahora serás celebrado, gran siluro⁵⁹, rebaño marino⁶⁰, al que veo como un delfín⁶¹ habitante del río bañado de ateniense olivo en la espalda; así a través de las olas te escurres grande y con trabajo disuelves las tropas de

⁵⁴ Tenca, identificada con la *cyprinus tinca* de LINNEO 1758 o la *tinca vulgaris* de CURVIER.

⁵⁵ Breca, identificada con el *cyprinus alburnus* de LINNEO 1758 o el *leuciscus alburnus*. Según Di Lorenzo se trata de otro pez cuyo nombre procede de una voz gala, según otros es una voz totalmente latina, cfr. CONSOLI, MA. E., *op. cit.*, p. 71.

⁵⁶ Alosa, identificada con la *alosa alosa* o *cuple alosa* de LINNEO 1758, con variantes como *paralosa fallax* y *paralosa rhodanensis*. Cfr. TERNES, CH. M., *op. cit.* p. 51.

⁵⁷ La especie que aquí se describe es de difícil identificación debido a los problemas textuales: la mayoría de los editores opta por leer *sario*, pero no sólo sería una repetición de la trucha, sino que no habría otro registro del uso de esta voz como sustantivo nombre de pez. Green prefiere la lectura de *varie*, como adjetivo, y explica que la propia descripción daría nombre al pez: el salmón-trucha, pero que éste se encuentra entre ambas especies por el tamaño no por la edad y se trataría de una confusión de Ausonio con tres peces distintos. Cfr. GREEN, R. P. H., *op. cit.* p. 478.

⁵⁸ Identificado con el *gobio gobio* o *cyprinus gobio* de LINNEO 1758. cfr. OV., *Hal.*, 130: *Lubricus et spina nocuus non gobius una.*

⁵⁹ Es identificado en su mayoría con el *silurus glanis* de LINNEO 1758, según Ternes habita la cuenca del Danubio, muy voraz y raro en el Rin; Pastorino, cree que se trata del esturión. Cfr. TERNES, CH. M., *op. cit.* p. 52; PASTORINO, A., *op. cit.*, p. 512. Cfr. PLIN., *N. H.*, IX, 44: *silurus grassatur; ubicumque est, omne animal appetens, equos innatantes saepe demergens. Praecipue in Moeno Germaniae amne protelis boum et in Danuvio marris extrahitur.*

⁶⁰ Que tiene las cualidades de un pez de mar, lo que le confiere un gran honor.

⁶¹ Aquí inicia una analogía exagerada, primero compara al siluro con un delfín y luego con una ballena. Es el clímax del catálogo.

aut brevibus deprensa vadis aut fluminis ulvis.
 140 At cum tranquillos moliris⁵⁹ in amne meatus,
 te⁶⁰ virides ripae, te caerulea turba natantum⁶¹,
 te liquidae mirantur aquae; diffunditur alveo
 aestus et extremo procurrunt margine fluctus.
 Talis Atlantiaco⁶² quondam ballena profundo
 145 cum vento motuve suo telluris ad oras
 pellitur; exclusum fundit mare magnaue surgunt
 aequora vicinique timent decrescere montes.
 Hic tamen, hic nostrae mitis ballena Mosellae
 exitio procul est magnoque honor additus amni.
 150 Iam liquidas spectasse vias et lubrica pisces
 agmina multiplicesque satis numerasse catervas;
 inducant aliam spectacula vitea pompam,
 sollicitentque vagos Baccheia munera⁶³ visus,
 qua sublimis apex longo super ardua tractu
 155 et rupes et aprica iugi flexusque sinusque

⁵⁹ Inicia una descripción llena de vivacidad reflejada en el uso de los presentes. –Hay una aliteración de *m* para reproducir o imitar el sonido del río.

⁶⁰ La anáfora *te...te...te...* es relativamente frecuente en el poema. Cfr. v. 359; vv. 382 ss; vv. 477 ss.

⁶¹ Cfr. nota 5.

⁶² Los adjetivos en *-iacus* son muy utilizados en el poema por su solemnidad: *Actiacus* (v. 211), *Niliacus* (v. 213), *Sestiacus* (v. 287).

⁶³ Las vides son el regalo de Baco. Cfr. VIRG., *Georg.*, II, 454: *baccheia dona*; OV., *Ars.*, I, 565: *munera Bacchi*.

largo cuerpo retenido o por los breves vados o por las ovas del río. Pero cuando remueves los tranquilos cursos en el torrente, te admiran las verdes riberas, te admira la azulada turba de nadadores, y las líquidas aguas; la marea es extendida en el álveo y las olas se corren hasta la orilla más alejada. Tal como una ballena⁶² en el profundo Atlántico, cuando es impulsada por el viento y su movimiento derrama el mar encerrado y se levantan las grandes planicies marinas y los montes temen empequeñecerse. Aquí, sin embargo⁶³, aquí la tierna ballena de nuestro Mosela está lejos de ese desastre y es un honor añadido al gran torrente. Ya es suficiente mirar las líquidas vías y los peces, resbaladizas tropas, y enumerar las múltiples catervas⁶⁴; que los espectáculos⁶⁵ de la vida conduzcan otra pompa, y que los regalos de Baco exciten vagas miradas, donde la elevada cumbre de largo trayecto sobre las montañas y los peñascos y los lugares soleados de las cimas y los contornos y

⁶² Cfr. PLIN., *N. H.*, IX, 3: *Plurima autem et maxima animalia in Indico mari, ex quibus ballaenae...* Es claro que Ausonio menciona el Atlántico, pues es el océano que él tiene a la vista.

⁶³ Termina su analogía con un tono irónico sobre sus propias exageraciones, el siluro es como una “ballenita” que no hace tantas olas, pero su paso por el Mosela demuestra la importancia del río.

⁶⁴ Ausonio termina un catálogo e inicia entonces la descripción de los valles, que no son menos importantes ni maravillosos.

⁶⁵ Toda la descripción del valle posee no sólo palabras que denotan luz, brillo y claridad, sino que presenta un gran vocabulario referido a los *ludi scaenici* o los *ludi circenses*; del anterior tono épico pasa al juego. Cfr. ALVAR EZQUERRA, A., *op. cit.*, p. 86.

vitibus assurgunt naturalique teatro.
 Gauranum sic alma iugum vindemia vestit
 et Rhodopen¹, proprioque nitent Pangaea Lyaeo²;
 sic viret Ismarius super aequora Thracia collis;
 160 sic mea flaventem pingunt vineta Garunnam.
 Summis quippe iugis tendentis in ultima clivi
 conseritur viridi fluvialis³ margo Lyaeo⁴.
 Laeta operum plebes⁵ festinantesque coloni
 vertice nunc summo properant, nunc deiuge⁶ dorso,
 165 certantes stolidis clamoribus. Inde viator
 riparum subiecta terens, hinc navita labens,
 probra canunt seris cultoribus; astrepit ollis⁷
 et rupes et silva tremens et concavus amnis.
 Nec solos homines delectat scaena locorum:⁸

⁶⁴ Acusativo griego de primera declinación en η, hay varios ejemplos de su uso en el poema: *Arsinoen* (v. 315), *Pyrenen* (v. 441) y *Aganippen* (v. 447).

⁶⁵ El sustantivo *Lyaeo* es equivalente al Liber romano. Metonimia.

⁶⁶ Gusto por los adjetivos en *-alis*: *fluvialis* (v. 176), *exitialis* (v. 277) y *nautilus*, creado por Ausonio, (v. 223).

⁶⁷ Metonimia.

⁶⁸ Es un arcaísmo, resaltado entre la cesura triemímera y la pentemímera; la forma *plebs* es más usada.

⁶⁹ *Hápx legómenon*.

⁷⁰ Forma arcaica.

⁷¹ El pasaje que sigue está inspirado en ESTACIO (*Sil.*, II, 2, 100 ss.): *saepe per autumnum iam pubescente lyaeo/ conscendit scopulos noctisque oculata sub umbra/ palmitate maturo rorantia tersit/ Nereis et dulces rapuit de collibus uvas./ Saepe et vicino sparse est vindemia fluctu,/ et satyri cecidere vadis, numdamque per undas/ Dorida montani cupierunt prendere Panes.*

sinuosidades surjan para las vides en un espectáculo natural. sí las ricas vendimias visten la cima del Gauro⁶⁶ y el Ródope⁶⁷, y el Pangeo⁶⁸ brilla con su propio Baco⁶⁹; así verdea la colina Ismaria sobre las llanuras tracias⁷⁰; así mis viñedos pintan el dorado Garona⁷¹. Y en verdad, desde las más altas cimas hasta lo último de la extendida cuesta, el fluvial borde está sembrado por el verde Baco. La plebe, contenta de las labores, ora los diligentes colonos desde lo más alto de la cima se apresuran, ora los combatientes desde la cima empinada con atrevidos clamores. Desde ahí, el viajero, recorriendo las zonas bajas de las riberas, desde ahí, el navegante, deslizándose, cantan infamias⁷² a los retrasados campesinos; tanto las montañas como el retumbante bosque y el cóncavo torrente lanzan los mismos gritos para ellos⁷³. Y la escena de estos lugares deleita

⁶⁶ Ubicado en la Campania, hoy es el monte Barbaro, forma parte de los llamados *Gaurani montes* o *Gaurani saltus*: *Gaurus*, *Massicus* y *Falernus*, famosos por sus vinos.

⁶⁷ Es una montaña de Tracia.

⁶⁸ Monte situado entre Tracia y Macedonia.

⁶⁹ Metonimia de Baco por vides. Cfr. nota 12.

⁷⁰ Pertenece a la misma cadena montañosa que el Ródope, es famosa por su vino. Cfr. VIRG., *Georg.*, II, 37-38: *iuuat Ismara Baccho/ conserere atque olea magnum uestire Taburnum*. –No todos los montes que menciona Ausonio son famosos por sus vinos; la razón de nombrarlos juntos es seguir a Virgilio. Cfr. VIRG., *Buc.*, VI, 30: *nec tantum Rhodope miratur et Ismarus Orphea*; *Georg.*, IV, 461-462: *... flerunt Rhodopeiae arces/ altaque Pangaea et Rhesi Mauortia tellus*.

⁷¹ Es un río de Francia sudoccidental, nace en el Pirineo aragonés, atraviesa Toulouse y Burdeos, desemboca en la Gironda. Es una evocación a su patria.

⁷² Los viajeros cantaban el sonido del cuclillo, cu-cú, a los campesinos que se habían retrasado en la cosecha. Cfr. HOR., *Sat.*, VII, 30-31: *vindemiator et invictus, cui saepe viator/ cessisset magna compellans voce cuculum.*; PLIN., *N. H.*, XVIII, 249: *... quam cuculum vocant*.

⁷³ Es el eco quien responde.

170 hic ego et agrestes Satyros et glauca tuentes
 Naidas extremis credam concurrere ripis,
 capripedes⁷² agitatur cum laeta protervia⁷³ Panas
 insultantque vadis trepidasque⁷⁴ sub amne sorores
 terrent, indocili pulsantes verbere fluctum.

175 Saepe etiam mediis furata e collibus uvas
 inter Oreiadas Panope fluvialis⁷⁵ amicas
 fugit lascivos, paganica numina, Faunos.
 Dicitur et, medio cum sol stetit igneus⁷⁶ orbe,
 ad commune fretum Satyros vitreasque⁷⁷ sorores

180 consortes celebrare choros, cum praebuit horas
 secretas hominum coetu flagrantior aestus;
 tunc insultantes sua per freta ludere Nymphas
 et Satyros mersare vadis rudibusque natandi
 per medias exire manus, dum lubrica falsi

185 membra petunt liquidosque foveant pro corpore fluctus.
 Sed non haec spectata ulli nec cognita visu

⁷² El adjetivo antes sólo había sido usado por Propertio, cfr. *PROP.*, III, 17, 34: *capripedes calamo Panes hiante canent*. Ausonio gusta de los compuestos en *-pes*, hay varios ejemplos en toda su obra, aquí sólo encontramos *capripes*, resaltado con la cesura triemímera, y *remipes* (v. 201). Cfr. DI LORENZO, E., *op. cit.*, p. 76.

⁷³ Palabra creada por Ausonio a partir de *protervitas*. *Hápx logómenon*.

⁷⁴ Pareciera haber una alusión a *SIL.*, XIV, 636: *insultant pariter pelago, ac Neptunia regna / tempestate noua trepidant...*

⁷⁵ Cfr. nota 66.

⁷⁶ Cfr. Nota 16.

⁷⁷ Cfr. Nota 16.

no sólo a los hombres⁷⁴: creeré que aquí los agrestes sátiros⁷⁵ y las náyades⁷⁶ protectoras del bosque concurren en las riberas más lejanas, cuando la alegre insolencia agita a los Panes⁷⁷ con pies de cabra, danzan en los vados y aterran bajo el torrente a sus temblorosas hermanas, golpeando con indócil vara la ola. A menudo también, entre las amigables oréades⁷⁸, la fluvial Pánope,⁷⁹ ladrona de uvas, desde la mitad de las colinas huye de los lascivos faunos⁸⁰, númenes rurales. Y se dice que, cuando el sol ardiente se hubo detenido en mitad del orbe, los sátiros y sus cristalinas hermanas celebran coros fraternales, cuando el verano más ardiente ofreció horas secretas a la reunión de los hombres; entonces las danzantes ninfas juegan a través de sus escarpadas olas y sumergen a los sátiros en los vados y escapan de los ignorantes nadadores por entre sus manos, mientras los embusteros buscan resbaladizos miembros y acarician las líquidas olas en lugar de un cuerpo. Pero que estas cosas, no observadas por ninguno ni conocidas por la vista, me sea permitido

⁷⁴ No sólo a los hombres, sino también a los dioses. Inicia una *ekphrasis* mitológica.

⁷⁵ Son divinidades mitológicas de la naturaleza asociadas a Dionisos y a la fertilidad, mitad hombre, mitad macho cabrío, con un gran miembro viril. Persiguen típicamente a las ninfas, aunque son sus hermanas, y a las ménades.

⁷⁶ Las ninfas, divinidades femeninas de larga vida, están asociadas a la naturaleza, son de varios tipos y difíciles de clasificar, las náyades son típicamente ninfas de los ríos, pero aquí, Ausonio supone que hay náyades de los bosques y valles también.

⁷⁷ Dios prehelénico de la fertilidad, mitad hombre, mitad macho cabrío. Lascivo, perseguidor de ménades. Usado en plural por asimilación con los sátiros.

⁷⁸ Las oréades son ninfas del bosque y las montañas.

⁷⁹ Pánope es una ninfa del mar, pertenece a las nereidas, aquí se supone una náyade. Cfr. VIRG., *Aen.*, V, 240: *Nereidum Phorcique chorus Panopeaque uirgo*. –Las náyades, las oréades y las nereidas, se unen y confunden en este pasaje para darle mayor vida e importancia al valle del Mosela.

⁸⁰ Se identifican con los sátiros, habitan los campos.

fas mihi sit pro parte loqui; secreta tegatur
 et commissa suis lateat reverentia rivis.
 Illa fruenda palam species, cum glaucus⁷⁸ opaco
 190 respondet colli fluvius, frondere videntur
 fluminei latices et palmitis consitus amnis.
 Quis color ille vadis, seras cum propulit umbras
 Hesperus et viridi perfundit monte Mosellam!
 tota natant crispis iuga motibus et tremit absens⁷⁹
 195 pampinus et vitreis vindemia turget in undis.
 Annumerat virides derisus navita vites,
 navita caudiceo⁸⁰ fluitans super aequora lembo
 per medium, qua sese amni confundit imago
 collis et umbrarum confinia conserit amnis.
 200 Haec quoque quam dulces celebrant spectacula pompas,
 remipedes⁸¹ medio certant cum flumine lembi
 et varios ineunt flexus⁸² viridesque per oras
 Stringunt attonsis pubentia germina pratis!
 puppibus et proris alacres gestire magistros

⁷⁸ Oxímoron glaucus-opaco.

⁷⁹ Muchos han visto en este verso una referencia a VAL. FL., V, 108: ... *magnae pelago tremit umbra Sinopes*.

⁸⁰ *Hápx legómenon*.

⁸¹ *Hápx legómenon*, resaltado al inicio del verso con cesura triemímera. Cfr. nota 72.

⁸² La frase tiene comparación con VERG., *Aen.*, V, 583: *inde alios ineunt cursus aliosque recursus*.

decir⁸¹; que se protejan los secretos y se oculte en sus corrientes la reverencia permitida. Aquella imagen que a la vista de todos deleita, cuando el verdoso arroyo corresponde a la sombría colina, las afluentes del río y el torrente sembrado con vid parecen verdear. ¡Qué color aquél en los vados, cuando Héspero empujó las sombras de la tarde y bañó el Mosela con el verde monte! Todas las cimas nadan en sinuosos movimientos y el alejado brote de la vid tiembla y la vendimia se hincha en las cristalinas olas. El navegante, burlado,⁸² cuenta las verdes vides, el navegante que flota en canoa de troncos en medio de la llanura marina, donde la imagen de la colina se confunde con el torrente y el torrente inunda los confines de la sombra. ¡Cuán dulces pompas también celebran estos espectáculos, cuando las canoas que avanzan con remos compiten⁸³ en medio del río y en las varias sinuosidades penetran y a través de las verdes orillas estrechan los brotes recién abiertos en los verdes prados! Mientras observa que se divierten los alegres pilotos en las popas y en las proas y la joven mano⁸⁴ que vaga sobre la espalda del río*** que el día

⁸¹ En su calidad de *vates*.

⁸² En realidad el sentido de *derisus*, en el texto latino, equivale al de estúpido.

⁸³ Según Pastorino, se trata de una referencia a las Neptunalia, fiestas en honor a Neptuno donde se celebraban naumaquias. Cfr. PASTORINO, A., *op. cit.* p. 516.

⁸⁴ Los remeros eran gente joven.

205 impubemque manum super amnica terga⁸³ vagantem
 dum spectat ***
 ***⁸⁴ transire diem, sua seria⁸⁵ ludo
 posthabet; excludit veteres nova gratia curas.
 Tales Cumano despectat in aequore ludos
 Liber, sulphurei cum per iuga consita Gauri
 210 perque vaporiferi graditur vineta Vesevi,
 Cum Venus Actiacis⁸⁶ Augusti laeta triumphis
 ludere lascivos fera proelia iussit Amores
 qualia Niliacae classes Latiaeque triremes
 subter Apollineae gesserunt Leucados⁸⁷ arces,
 215 aut Pompeiani Mylasena⁸⁸ pericula belli
 Euboicae referunt per Averna sonantia cumbae;
 innocuos ratiumpulsus pugnasque iocantes
 naumachiae, Siculo qualis spectata Peloro,
 caeruleus viridi reparat sub imagine pontus.
 220 Non aliam speciem petulantibus addit ephebis
 pubertasque amnisque et picti rostra phaseli.

⁸³ *Amnica terga*; en Ausonio es la espalda del río.

⁸⁴ Se han tomado varias lecturas para este pasaje, intentando acomodar los versos según una referencia a Virgilio e intentando darle un sujeto a *spectat* y *posthabet*, sin embargo, aquí Green prefiere no manipular el texto y entender que se trata de versos perdidos. Cfr. GREEN, R. P. H., *op. cit.*, pp. 486-487.

⁸⁵ Oxímoron.

⁸⁶ Para el caso de *Actiacis* y *Niliacae*, dos versos abajo, Cfr. nota 62.

⁸⁷ Ausonio prefiere la forma de genitivo griego, el genitivo usual es *Leucadis*.

⁸⁸ Según Pastorino hay un error en la formación del adjetivo, debería ser *Mylaea*. Cfr. PASTORINO, A., *op. cit.* p. 517.

transcurre, pospone sus deberes al juego; la nueva gracia aleja las viejas preocupaciones. Semejantes juegos mira Baco en la llanura marina de Cumas⁸⁵, cuando pasa a través de las cimas sembradas del sulfuroso Gauro y de los viñedos del Vesuvio⁸⁶ de suave calor⁸⁷, cuando Venus,⁸⁸ contenta con los triunfos de Accio⁸⁹ de Augusto, ordenó que los lascivos amores jugaran fieras batallas, cuales llevaron a cabo las flotas del Nilo y las lascias trirremes bajo los alcázares de la apolínea Leucadia⁹⁰, o los barcos eubeos⁹¹ vuelven a llevar los peligros milaeos⁹² de la guerra pompeyana a través de los resonantes avernos⁹³; el azulado ponto recrea bajo su verde imagen, tal cual las observa el Péloro⁹⁴ siciliano, los inofensivos choques de los barcos y las juguetonas peleas de la naumaquia. No inspira otra imagen a los atrevidos efebos ni la juventud ni el torrente ni los espolones del coloreado barco. Cuando el sol los haya

⁸⁵ El golfo de Cumas, frente a Bayas, en Italia. Aquí se celebraban naumaquias.

⁸⁶ Volcán cerca de Nápoles, en el 79 a.C. su erupción enterró a las ciudades de Pompeya y Herculano.

⁸⁷ Se trata de una expresión apotropaica o se refiere a las fumarolas del volcán.

⁸⁸ Venus, precisamente, porque siendo madre de Eneas inicia la *gens* Julia a la que pertenece Augusto.

⁸⁹ La batalla de Accio, en el mar Jónico, donde en el 31 a. C. Augusto derrotó a Marco Antonio y a Cleopatra, las *Niliacae classes* son sus naves y las *Latiae trirremes* el ejército de Augusto.

⁹⁰ Promontorio en el Epiro, cerca de Accio, donde había un templo a Apolo en honor del cual Augusto instituyó los *ludi Actiaci* en los que celebraba su victoria y se representaba la batalla naval.

⁹¹ Los barcos de Cumas, el adjetivo eubeos se debe a que Cumas fue fundada por Kyme, ciudad del Asia Menor, y por Calcis y Eretria, ciudades de Eubea.

⁹² En el 36 a. C., Agripa y Lépido se enfrentaron a Sexto Pompeyo cerca de Mila, hoy Milazzo; con la batalla naval acabó también la guerra.

⁹³ El río Averno, cerca de Cumas, se encuentra en el mismo paraje que la cueva de la sibila y la entrada al Infierno. Ausonio supone que en el río Averno también se llevaron a cabo naumaquias.

⁹⁴ Promontorio de Sicilia, actualmente el Capo del Faro o Faro de Mesina.

Hos Hyperionio cum sol perfuderit aestu,
reddit nautales⁸⁹ vitreo sub gurgite formas
et redigit pandas inversi corporis umbras,
225 utque agiles motus dextra laevaue frequentant
et commutatis alternant pondera remis,
unda refert alios, simulacra umentia, nautas.
Ipsa suo gaudet simulamine⁹⁰ nautica pubes,
fallaces fluvio mirata redire figuras.
230 Sic ubi compositos ostentatura capillos,
candentem late speculi explorantis⁹¹ honorem
cum primum carae nutrix admovit alumnae,
laeta ignorato fruitur virguncula ludo
germanaeque putat formam spectare⁹² puellae;
235 oscula fulgenti dat non referenda metallo
aut fixas praetemptat acus aut frontis ad oram
vibratos captat digitis extendere crines:
talis ad umbrarum ludibria nautica pubes
ambiguus fruitur veri⁹³ falsique figuris.
240 Iam uero accessus faciles qua ripa ministrat,

⁸⁹ Cfr. nota 66.

⁹⁰ Cfr. nota 18.

⁹¹ Genitivo objetivo.

⁹² Hay omisión del pronombre sujeto de la oración completiva (*se*).

⁹³ Oxímoron.

bañado en el verano de Hiperión⁹⁵, regresa las navales formas bajo la cristalina laguna y hace volver las sombras curvas de cuerpo invertido, y como los ágiles movimientos van de derecha a izquierda con frecuencia y los pesos alternan en los intercambiantes remos, la ola devuelve a otros navegantes, húmedas representaciones. La misma juventud marinera se alegra con su imitación, admirándose de que las falaces figuras regresen en el arroyo. Así como cuando, para mostrar los peinados cabellos, tan pronto como la nodriza acercó a la querida pupila el muy brillante honor del espejo que todo lo observa, la alegre muchachita, ignorado el juego, se divierte y piensa que mira la figura de una niña hermana; da besos no devueltos al reluciente metal⁹⁶, o bien, intenta tocar las agujas fijas⁹⁷ o trata de extender los agitados cabellos hacia la orilla de la frente con los dedos: así, la juventud se divierte con las figuras ambiguas de lo verdadero y lo falso en los juegos marinos de las sombras. Pero entonces, donde la ribera proporciona fáciles accesos, la turba devastadora⁹⁸ busca

⁹⁵ Es uno de los titanes, padre de Helios (el sol), Selene (la luna) y Eos (la aurora); pero a veces, como aquí, es asimilado al sol.

⁹⁶ Al espejo, los espejos eran láminas de plata muy pulidas.

⁹⁷ Son las agujas que se llevaban en el cabello como un pasador.

⁹⁸ Se refiere a los pescadores.

scrutatur toto populatrix turba profundo
heu male defensos penetrali flumine pisces.
Hic medio procul amne trahens umentia lina
nodosis decepta plagis examina verrit;
245 ast hic, tranquillo qua labitur agmine flumen,
ducit corticeis⁹⁴ fluitantia retia signis;
ille autem scopulis subiectas pronus in undas
inclinat lentae conexa cacumina virgae,
inductos escis iaciens letalibus hamos.
250 Quos ignara doli postquam vaga turba natantum⁹⁵
rictibus invasit patulaeque per intima fauces
sera occultati senserunt vulnera ferri,
dum trepidant, subit indicium crispoque tremori
vibrantis saetae nutans consentit harundo,
255 nec mora et excussam stridenti verbere praedam
dexter in obliquum raptat puer; excipit ictum
spiritus, ut fratris quondam per inane flagellis
aura crepat motoque assibilat aere ventus.
Exultant udae super arida saxa rapinae
260 luciferique pavent letalia tela diei,
cuique sub amne suo mansit vigor, aere nostro

⁹⁴ Cfr. nota 16.

⁹⁵ Cfr. nota 5.

por todo lo profundo ¡ay! mal defendidos peces en el retirado río. Uno, trayendo de lejos por en medio del torrente sus húmedos linos, barre la multitud sorprendida con sus nudosas mallas; otro, en cambio, donde el río se desliza con tranquilo curso, conduce redes que flotan con signos leñosos; mas aquél, reclinado en los escollos hacia las elevadas olas inclina las puntas unidas de una flexible rama, lanzando anzuelos introducidos con letales carnadas. Luego que la ociosa turba de nadadores, ignorante del engaño, las atacó con sus bocas abiertas y después que las anchas fauces sintieron en lo más profundo las tardías heridas del oculto hierro, mientras tiemblan, sube la señal y con crispado temblor la vacilante caña de vibrante saeta consiente, y sin demora el diestro muchacho arrebató la presa sacada de través con estridente golpe; el soplo recibe el golpe, como cuando el viento suave suena a través del vacío, quebradas las ramas, y el viento silba por el aire movido. Las mojadas presas brincan sobre las áridas rocas y temen los letales dardos del día luminoso. Para cada uno el vigor permanece bajo su torrente, con nuestro

segnis anhelatis vitam consumit in auris.
 Iam piger invalido vibratur corpore plausus,
 torpida⁹⁶ supremos patitur iam cauda tremores
 265 nec coeunt rictus, haustas sed hiatibus auras
 reddit mortiferos expirans branchia flatus.
 Sic ubi fabriles exercet spiritus ignes
 accipit alterno cohibetque foramine⁹⁷ ventos
 lanæ fagineis⁹⁸ alludens parma cavernis.
 270 Vidi egomet⁹⁹ quosdam leti sub fine trementes
 collegisse animas, mox in sublime citatos
 cernua subiectum praeceps dare corpora in amnem,
 desperatarum¹⁰⁰ potientes rursus aquarum;
 quos impos damni puer inconsultus ab alto
 275 impetit et stolido captat prensare natatu.
 Sic Anthedonius Boeotia per freta Glaucus,
 gramina gustatu postquam exitialia¹⁰¹ Circes
 expertus carptas moribundis piscibus herbas
 sumpsit, Carpathium subiit novus accola pontum.

⁹⁶ Construcción en paralelo, cfr. nota 24.

⁹⁷ Cfr. Nota 18.

⁹⁸ Cfr. nota 16.

⁹⁹ La elisión de este verso es más o menos frecuente, y se resalta con la cesura triemímera; cfr. en el poema el v. 341, y en otros autores, VIRG., *Aen.*, III, 623: *vidi egomet...*; HOR., *Sat.*, I, 8, 23: *vidi egomet...*

¹⁰⁰ Cfr. nota 27.

¹⁰¹ Cfr. nota 65. Hay también en este verso una alusión a PROP., II, 1, 53: *seu mihi Circaeο pereundumst gramine, sive.*

aire consume, lento, la vida entre anhelados respiros. Ya el perezoso aleteo vibra en el débil cuerpo, ya la entorpecida cola sufre los últimos temblores y las bocas no se unen, sino que la branquia que respira mortíferos alientos regresa agotadores soplos con ansias. Así, cuando el soplo aviva los fuegos de la fragua el respiradero de lana recibe y encierra en apertura alterna los vientos jugando en las cavernas de haya. Yo mismo vi que algunos, temblando en el límite de la muerte, habían reunido sus fuerzas, y luego, empujados desde lo alto, echaban precipitadamente sus cuerpos inclinados hacia el torrente vecino, apoderándose de nuevo de las desesperadas aguas⁹⁹; a los que el niño imprudente que no puede soportar el daño acomete desde lo alto e intenta coger en su tonto nado. De igual manera, Glauco el Antedonio,¹⁰⁰ a través de las olas de Beocia, luego de que, experimentando con su gusto las plantas mortales de Circe,¹⁰¹ tomó hierbas capturadas por los moribundos peces; llegó como nuevo vecino al ponto de los Cárpatos¹⁰². Aquél, hábil con los anzuelos y con la red,

⁹⁹ Nótese la hipálage de las desesperadas aguas por: desesperados, se apoderan de las aguas.

¹⁰⁰ Se trata del mito de Glauco de Antedón, ciudad de Beocia, que viendo que sus peces recobraban la fuerza y huían al mar luego de tener contacto con ciertas hierbas, las probó y se convirtió en una divinidad marina. Cfr. *Ov., Met.* XIII, 904 ss. En el mito ovidiano no hay referencia a que los poderes de la hierba fueran producto de Circe.

¹⁰¹ Bruja que habitaba la isla de Ea, transformaba a los hombres en animales. Cfr. *Hom., Od.*, X, 135-139 Αἰαίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ' ἔνθα δ' ἔναιε / Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς ἀδῆεσσα, / αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταο / ἄμφω δ' ἐκγεγάτην φαεσιμβρότου Ἡελίοιο ἄμητρος τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.

¹⁰² Cárpatos es una isla en el mar Egeo, da nombre a las aguas que la rodean.

280 Ille hamis et rete potens, scrutator operti
 Nereos¹⁰², aequaream solitus converrere Tethyn¹⁰³,
 inter captivas fluitavit praedo catervas.
 Talia¹⁰⁴ despectant longo per caerula tractu
 pendentes saxi instanti culmine villae,
 285 quas medius dirimit sinuosis flexibus errans
 amnis, et alternas comunt praetoria ripas.
 Quis modo Sestiacum¹⁰⁵ pelagus, Nepheleidos Helles
 aequor, Abydeni freta quis miretur ephebi?
 quis Chalcedonio¹⁰⁶ constratum ab litore pontum,
 290 regis opus magni, mediis euripus¹⁰⁷ ubi undis
 Europaeque Asiaeque vetat concurrere terras?

¹⁰² Ausonio prefiere la forma griega del genitivo, *Nereus* tiene dos genitivos.

¹⁰³ Acusativo griego. Metonimia.

¹⁰⁴ Según algunos, el pasaje comprendido entre los vv.283-297 está inspirado en STAT., *Sil.*, 1, 3, 24-33: *litus utrumque domi, nec te mitissimus amnis/ dividit: alternas servant praetoria ripas,/ non externa sibi fluviorum obstare queruntur./ Sestiacos nunc Fama sinus pelagusque natatum/ iactet et audaci victos delphinas ephebo:/ hic aeterna quies, nullis hic iura procellis,/ numquam fervor aquis. datur hic transmittere visus/ et voces et paene manus. sic Chalcida fluctus/ expellunt fluvii, sic dissociata profundo/ Bruttia Sicanium circumspicit ora Pelorum.*

¹⁰⁵ Cfr, nota 62.

¹⁰⁶ Construcción en paralelo, cfr. nota 24.

¹⁰⁷ El valor de *euripus* ha cambiado; en un principio, sólo designaba al estrecho que separa Eubea de Beocia, ahora se refiere a todo tipo de canal o estrecho.

explorador del secreto de Nereo¹⁰³, que solía azotar la llanura de Tetis¹⁰⁴, ladrón, flotó entre las cautivas catervas. Tales cosas contemplan a través de las llanuras azuladas de largo trayecto las villas que penden de las rocas de amenazadora cima, las que el errante torrente separó por en medio con sus ondas sinuosas, y las fincas adornan las riberas de uno y otro lado. ¿Quién sólo admira el piélago de Sestos¹⁰⁵, llanura de Hele, hija de Néfele, quién, las olas del joven de Abidos? ¿Quién admira el ponto allanado desde el litoral de Calcedonia, obra de un gran rey¹⁰⁶, donde en medio de las olas el estrecho impide que concurren las tierras de Europa y Asia? Aquí no es lícita la temible rabia de la ola, no las crueles batallas de

¹⁰³Divinidad marina hijo de Ponto y Gea, padre de las nereidas.

¹⁰⁴Es una de las nereidas, madre de Aquiles. Cfr. HOM., *Il.*, I, 357-359: ὦς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ / ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι· / καρπαλίμως δ' ἀνέδνυ πολιῆς ἀλὸς ἧῦτ' ὀμίχλη.

¹⁰⁵Sestos y Abidos son dos ciudades a cada lado del Helesponto, hoy paso de los Dardanelos, donde vivían Hero y Leandro, dos enamorados con una historia trágica. Cfr. VIRG., *Georg.*, III, 258 ss.: *quid iuuenis, magnum cui uersat in ossibus ignem/ durus amor? nempe abruptis turbata procellis/ nocte natat caeca serus freta, quem super ingens/ porta tonat caeli, et scopulis inlisa reclamant/ aequora; nec miseri possunt reuocare parentes, / nec moritura super crudeli funere uirgo.*; OV., *Her.*, 18 y 19; STAT., *Silv.*, I, 3, 27-28: *Sestiacos nunc Fama sinus pelagusque natatum/ iactet et audaci victos delphinas ephebo.* –Hele, hija de Néfele y Atamante, hermana de Friso; los dos hermanos huyeron de su madrastra en un carnero volador, Hele cayó al mar y le otorgó su nombre. Friso llegó a Cólquide y sacrificó el carnero, cuyo vellocino era de oro. Cfr. OV., *Met.*, XI, 194.: *angustum citra pontum Nepheleidos Helles.* Por tanto, *Sestiacum pelagus, Nepheleidos Helles aequor* y *freta Abydeni ephebi* hacen referencia al Helesponto. Las tres referencias son al Helesponto.

¹⁰⁶Darío, el rey persa, mandó construir un puente sobre el Bósforo cuando fue contra los escitas, unió así Europa y Asia. Cfr. HDT., *Hist.*, IV, 85: Δαρεῖος δὲ ἐπεῖτε πορευόμενος ἐκ Σούσων ἀπίκετο τῆς Καλχηδονίης ἐπὶ τὸν Βόσπορον ἵνα ἐξευκτο ἢ γέφυρα, ἐνθεῦτεν ἐσβὰς ἐς νέα ἔπλεε ἐπὶ τὰς Κυανέας καλυμέννας, τὰς πρότερον πλαγκτὰς Ἑλλήνες φασὶ εἶναι.

PLIN., *N. H.*, IV, 76: *porrigitur deinde tenuis Euripus [...] qua Darius pater Xerxis copias ponte transvexit.*

non hic dira freti rabies, non saeva furentum¹⁰⁸
 proelia caurorum; licet hic commercia linguae
 iungere et alterno sermonem texere pulsu.
 295 Blanda salutiferas permiscet litora voces,
 et voces et paene manus¹⁰⁹; resonantia utrimque
 verba refert mediis concurrans fluctibus echo.
 Quis potis innumeros cultusque habitusque retexens
 pandere tectonicas¹¹⁰ per singula praedia formas?
 300 Non hoc spernat opus Gortynius aliger¹¹¹, aedis
 conditor Euboicae, casus quem fingere in auro
 conantem Icarios patrii pepulere dolores;
 non Philo Cecropius, non qui laudatus ab hoste
 clara¹¹² Syracosii traxit certamina belli.
 305 Forsan et insignes hominumque operumque labores

¹⁰⁸ Cfr. nota 5.

¹⁰⁹ La frase se encuentra textualmente también al inicio del verso en STAT., *Sil.*, I, 3, 31.

¹¹⁰ *Hápx legómenon*.

¹¹¹ Cfr. nota 17.

¹¹² Construcción en paralelo, cfr. nota 24.

los furiosos vientos¹⁰⁷; aquí es lícito unir el comercio de la lengua y tejer plática con tono¹⁰⁸ alterno. Los mansos litorales mezclan voces de saludo, las voces y casi las manos; el eco que corre por entre las olas regresa las resonantes palabras de uno y otro lado. ¿Quién, refiriendo las innumerables culturas y aspectos, es capaz de franquear las formas arquitectónicas a través de cada uno de los predios? Que no rechace esta obra el gortinio¹⁰⁹ que lleva alas, fundador del templo de Eubea, al que empujaron los dolores paternos al intentar moldear en oro las caídas de Ícaro; ni Filón Cecropio¹¹⁰, ni el que siendo alabado por el enemigo retardó los ilustres combates de la guerra siracusana¹¹¹. Quizá la semana celebrada en el décimo libro de Marco¹¹² tuvo aquí también insignes

¹⁰⁷ *Caurorum*. El Cauro es el viento del noroeste, aquí designa a todos los vientos.

¹⁰⁸ Sinécdoque de tono por voz.

¹⁰⁹ Se refiere a Dédalo, Gortina es la antigua capital de Creta. Dédalo huyó de Minos volando con su hijo Ícaro, pero la audacia del muchacho lo precipitó al mar. Dédalo construyó un templo para Apolo en Cumas, en sus puertas esculpió varias historias, pero no pudo esculpir la muerte de Ícaro porque el dolor se lo impidió. Cfr. Ov., *Met.*, VIII, 183 ss.; VIRG., *Aen.*, VI, 14-33: *Daedalus, ut fama est, fugiens Minoia regna/ praepetibus pennis ausus se credere caelo/ insuetum per iter gelidas enavit ad Arctos./ Chalcidicaque leuis tandem super astitit arce./ [...] Daedalus ipse dolos tecti ambagesque resoluit,/ caeca regens filo uestigia. tu quoque magnam/ partem opere in tanto, sineret dolor, Icare, haberes./ bis conatus erat casus effingere in auro,/ bis patriae cecidere manus...*

¹¹⁰ Cécrope fue el primer rey de Atenas. Filón de Atenas fue el constructor del arsenal del Pireo. Cfr. PLIN., *N. H.*, VII, 125: *Philon Athenis armamentario <CD> navium;* VITRUV., *De archit.*, VII, 12: *Philo de aedium sacrarum symmetriis et de armamentario, quod fuerat Piraei portu.*

¹¹¹ Referencia a Arquímedes de Siracusa, que ayudó en la defensa de su patria contra los romanos, fue asesinado por un soldado, su actitud frente a la muerte fue alabada por los romanos. Cfr. PLIN., *N. H.*, VII, 125: *Grande et Archimedi geometricae ac machinalis scientiae testimonium M. Marcelli contigit interdicto, cum Syracusae caperentur, ne violaretur unus, nisi fefellisset imperium militaris imprudentia.*

¹¹² Se trata de las *Hebdomades* o *Imagines* de Marco Terencio Varrón, que contenían setecientos retratos de hombres ilustres acompañados de un epigrama laudatorio y una referencia histórica agrupados de siete en siete. El libro diez contenía siete retratos de

hic habuit decimo celebrata volumine Marci
hebdomas¹¹³, hic clari viguere Menecratis artes
atque Ephesi spectata manus vel in arce Minervae
Ictinus, magico cui noctua perlita fuco
310 allicit omne genus¹¹⁴ volucres perimitque tuendo.
Conditor hic forsán fuerit Ptolomaidos¹¹⁵ aulae
Dinocharés, quadrata cui in fastigia cono

¹¹³ Palabra de origen griego, resaltada por la cesura triemímera.

¹¹⁴ Acusativo adverbial.

¹¹⁵ Forma griega.

labores de hombres y de obras, aquí florecieron las artes del ilustre Menecrates¹¹³ y la distinguida mano de Éfeso¹¹⁴ o Ictino¹¹⁵ en la fortaleza de Minerva, para quien la lechuza¹¹⁶ ungida con mágica púrpura excita a las aves de todo género y mata al mirar. Aquí quizá estuvo Dinocares¹¹⁷ el constructor del palacio de los Ptolomeos, para el cual la misma pirámide se eleva como un cono hasta los cuadrados tejados y consume sus

arquitectos griegos. Cfr. PLIN., *N. H.*, XXXV, 11: *M. Varro benignissimo invento insertis voluminum suorum fecunditati etiam septingentorum inlustrium aliquo modo imaginibus*; GEL., III, 10: *M. Varro in primo librorum, qui inscribuntur hebdomades uel de imaginibus, septenarii numeri, quem Graece ἑβδομάδα appellant, uirtutes potestatesque multas uariasque dicit.*

¹¹³ No hay registro de un arquitecto con ese nombre, sin embargo, puede tratarse de un Menécrales escultor nombrado por Plinio. Cfr. PLIN., *N. H.*, XXXVI, 34: *parentum hi certamen de se fecere, Menecraten uideri professi, sed esse naturalem Artemidorum.*

¹¹⁴ Se trata de Quersifrón o Ctesifón, constructor del templo de Ártemis en Éfeso, considerado una de las siete maravillas del mundo. Cfr. PLIN., *N. H.*, XXXVI, 95: *laudatus est et Chersiphron Gnosius aede Ephesi Dianae admirabili fabricata*; VITRUV., *De archit.*, VII, 12: *ionice Ephesi quae est Dianae, Chersiphron et Metagenes*; y XVI, 6: *imumque aedes Ephesi Dianae ionico genere ab Chersiphron Gnosio et filio eius Metagene est instituta.*

¹¹⁵ Arquitecto contemporáneo de Fidias, construyó el templo de Demeter en Eleusis, el templo de Apolo en Figalia, y junto con Calícrates, el Partenón en la Acrópolis de Atenas. Cfr. VITRUV., *De archit.*, VII, 12: *de fano Minervae, quod est Priene ionicum, Pytheos*; *item de aede Minervae, dorice quae est Athenis in arce, Ictinos et Carpion.*

¹¹⁶ Debió tratarse de una lechuza de madera que se movía, a la que se le habían conferido poderes mágicos, como se sabe de otros artefactos similares. Cfr. GEL., X, 12, 9: *Nam et plerique nobilium Graecorum et Fauorinus philosophus, memoriarum ueterum exsequentissimus, affirmatissime scripserunt simulacrum columbae e ligno ab Archyta ratione quadam disciplinaque mechanica factum uolasse.*

¹¹⁷ Parece haber una confusión. El arquitecto del palacio de los Ptolomeos fue Timócares, según Plinio en su *Historia Natural*, que demuestra ser la fuente de Ausonio. Existe también un Dinócrates arquitecto de Alejandro que participó en la fundación de Alejandría, y al parecer, un Dinócares que construyó la pirámide de Ptolomeo II Filadelfo. Cfr. PLIN., *N. H.*, XXXIV, 148: *Magnete lapide architectus Timochares Alexandriae Arsinoes templum concamarare incohaverat, ut in eo simulacrum e ferro pendere in aere uideretur. intercessit ipsius mors et Ptolemaei regis, qui id sorori suae iusserat fieri.*; V, 62: *metatus est eam Dinochares architectus pluribus modis memorabili ingenio*; VII, 125: *Dinochares metatus Alexandro condente in Aegypto Alexandriam*; AMMIAN., XXII, 16, 7: *Alexandria enim vertex omnium est civitatum, quam multa nobilitant et magnificentia conditoris altissimi et architecti sollertia Dinocratis.*

surgit et ipsa¹¹⁶ suas consumit pyramis umbras,
iussus ob incesti qui quondam foedus amoris
315 Arsinoen¹¹⁷ Pharii suspendit in aere templi;
spirat enim tecti testudine virus achates
afflatamque trahit ferrato crine puellam.
Hos ergo aut horum similes est credere dignum
Belgarum in terris scaenas posuisse domorum,
320 molitos celsas, fluvii decoramina¹¹⁸, villas.
Haec est natura sublimis in aggere saxi,
haec procurrentis fundata crepidine ripae,
haec refugit captumque sinu sibi vindicat amnem.
Illa tenens collem, qui plurimus imminet amni¹¹⁹,
325 usurpat faciles per culta, per aspera visus,
utque suis fruitur dives speculatio terris;
illa etiam riguis humili pede condita pratis
Compensat celsi bona naturalia montis
sublimique minans irrumpit in aethera tecto,

¹¹⁶ Paralelismo.

¹¹⁷ Cfr. nota 64.

¹¹⁸ Cfr. nota 18.

¹¹⁹ Hay, al parecer, una alusión a VIRG., *Aen.*, I, 419: *iamque ascendebant collem, qui plurimus urbi / imminet...*

sombras,¹¹⁸ quien, obligado a causa de un pacto de amor incestuoso en otro tiempo suspendió a Arsínoe¹¹⁹ en el aire del templo de Faros,¹²⁰ pues el veneno de ágata¹²¹ exhala en la bóveda del techo y trae a la joven suspendida por su cabello de hierro. Es digno creer que éstos u otros semejantes a éstos pusieron escenarios en las tierras de las casas de los belgas, construyendo excelsas villas, adornos del arroyo. Ésta, elevada por naturaleza, está en la cima de un peñasco; ésta fue fundada en el asiento de la ribera que corre; ésta rehuye y reclama para sí el torrente capturado en su seno. Aquélla, teniendo una colina que mucho domina el torrente, adquiere fáciles miradas a través de lo cultivado y a través de lo silvestre, ¡y cómo disfruta la feliz contemplación de sus tierras!; y aquélla, fundada con humilde pie en los regados prados, compensa los bienes naturales del excelso monte y, amenazando con su techo, irrumpe en el éter ostentando,

¹¹⁸ Debido a la posición de las pirámides de Egipto, no se produce sombra al medio día durante varios meses. Según los antiguos, consumían sus sombras. Cfr. AMMIAN., XXII, 15, 29: *umbras quoque mechanica ratione consumit*.

¹¹⁹ Arsínoe II, hija de Ptolomeo I Soter y de Berenice, estuvo casada con su hermano Ptolomeo Filadelfo, se supone que para conmemorar el hecho Timócares construyó el palacio y suspendió en la bóveda una estatua de Arsínoe hecha de hierro, gracias a unos imanes. Cfr. Nota 115.

¹²⁰ Faros es una isla cerca de Alejandría, designa aquí a todo Egipto.

¹²¹ *Achates* debe entonces ser entendida como imán, pues al parecer es el término equivalente a *magnete* en la descripción de Plinio sobre el mismo evento. Cfr. Nota 115.

- 330 ostentans altam, Pharos ut Memphitica, turrim.
 Huic proprium clausos consaepto gurgite pisces
 apricas scopulorum inter captare novales;
 haec summis innixa iugis labentia subter
 flumina despectu iam caligante tuetur.
- 335 Atria quid memorem viridantibus assita pratis
 innumerisque super nitentia tecta columnis¹²⁰?
 Quid quae fluminea substructa crepidine¹²¹ fumant
 balnea, ferventi cum Mulciber haustus operto
 volvit anhelatas tectoria per cava flammam,
- 340 Inclusum glomerans aestu expirante vaporem?
 vidi ego defessos multo sudore lavacri
 fastidisse lacus et frigora piscinarum¹²²
 ut vivis fruerentur aquis, mox amne refotos
 plaudenti gelidum flumen pepulisse natatu.
- 345 Quod si Cumanis huc afforet hospes¹²³ ab oris,
 crederet Euboicas simulacra exilia Baias
 his donasse locis: tantus cultusque nitorque

¹²⁰ Ablativo de cualidad.

¹²¹ La cantidad de referencias a Estacio es impresionante en Ausonio, cfr. *STAT.*, *Sil.*, 1, 3, 43-44: *an quae graminea suscepta crepidine fumant/ balnea...*; y 2, 2, 17-18: *gratia prima loci, gemina testudine fumant/ balnea...*

¹²² El hexámetro es espondaico.

¹²³ También hay una clara alusión a *STAT.*, *Sil.*, 1, 5, 60-61: *nec si Baianis veniat novus hospes ab oris,/ talia despiciet...*

como la Menfítica Faros¹²², una alta torre. A ésta le es propio atrapar los peces, encerrados en la laguna cercada de piedras entre los campos soleados; ésta, apoyada en las elevadas cimas, observa con oscura mirada los ríos que corren a sus pies. ¿Por qué recordaría los atrios puestos al lado de los verdes prados y además los techos brillantes en las innumerables columnas? ¿Por qué los baños fluviales¹²³ que humean en la cimentada orilla, cuando en la ardiente profundidad el abrasador Mulciber revuelve a través de las cavidades de estuco las llamas expedidas acumulando el vapor encerrado por el expirante calor?; yo mismo vi que los cansados de tanto sudor del baño desdeñaban los lagos y las frías piscinas para divertirse en las vívidas aguas; luego, reanimados¹²⁴ por el torrente, agitaban el helado río con nado batido. Y si, desde las orillas de Cumas, llegara aquí un huésped, creería que la Bayas¹²⁵ de Eubea dio tenues representaciones¹²⁶ a estos lugares: tanto la cultura¹²⁷ como el

¹²² En Faros, Sóstrates construyó el famoso Faro de Alejandría, de cien metros de altura. –Mémfis es una ciudad egipcia, designa a todo Egipto.

¹²³ Pastorino explica que este es un sistema de calentamiento usado por los antiguos y visto en las casas de Pompeya. Un horno de leña calentaba una cámara conectada a un tubo que esparcía el calor debajo del piso sin tocarlo y que podía, unido a otros tubos, calentar del mismo modo las paredes. Cfr. PASTORINO, A., *op. cit.*, p. 526.

¹²⁴ *Refovere* significa generalmente reanimado por el calor, lo que habla de lo agradable de las aguas del Mosela.

¹²⁵ Bayas, lugar situado frente a la bahía de Cumas, era un paraje hermoso y célebre por el lujo de sus villas.

¹²⁶ Ausonio compara la belleza del valle del Mosela con la del paisaje napolitano, sólo que la belleza del Mosela es natural, no se excede en lujos o descaros. Cfr. C IC., *Cael.*, 35, 10: *Accusatores quidem libidines, amores, adulteria, Baias, actas, convivias, comissiones, cantus, symphonias, navigia iactant, idemque significant nihil se te invita dicere*; SEN., *Epist.*, 55, 7, 2: *quod Baias trans parietem habet: incommodis illarum caret, voluptatibus fruitur.*

allicit, et nullum parit oblectatio luxum.
 Sed mihi qui tandem finis tua glauca fluenta
 350 dicere dignandumque mari memorare Mosellam,
 Innumeri quod te diversa per ostia late
 incurrunt amnes? quamquam differre meatus
 possent, sed celerant in te consumere nomen.
 Namque et Promeae Nemesaeque adiuta meatu
 355 Sura tuas properat non degener ire sub undas,
 Sura interceptis tibi gratificata fluentis,
 nobilius permixta tuo sub nomine, quam si
 Ignoranda patri confunderet ostia ponto.
 Te rapidus Celbis, te marmote clarus Erubris
 360 festinant famulis quam primum allambere lymphis¹²⁴:
 nobilibus Celbis celebratus piscibus, ille
 praecipiti torquens cerealia¹²⁵ saxa rotatu
 Stridentesque trahens per levia marmora serras
 364 Audit perpetuos ripa ex utraque tumultus.

¹²⁴ Puede verse aquí una alusión a *OV. F., I, 286: tradiderant famulas iam tibi Rhenus aquas.*

¹²⁵ Cfr. nota. 66.

esplendor excitan y la delectación no produce ningún lujo. Pero, para mí, finalmente, está el decir qué fin tienen tus verdes afluentes¹²⁸ y el recordar al Mosela digno del mar, ¿por qué innumerables torrentes corren hacia a ti extensamente a través de las diversas desembocaduras? Aunque sus cursos puedan diferenciarse, sin embargo, se aceleran hacia ti para tomar nombre. Pues también el Sure¹²⁹, favorecido por el curso del Promea y del Nemesa,¹³⁰ se apresura a ir no indigno bajo tus olas, el Sure, gratificado por sus afluentes interceptadas por ti, mezclado más noblemente bajo tu nombre, que si fundiera con el padre ponto desembocaduras que habrán de olvidarse¹³¹. A ti, el rápido Celbis¹³², a ti, el ilustre Erubis¹³³ revestido de mármol, se apresuran a acariciarte primero con sus sumisas linfas: el Celbis celebrado por sus nobles peces, aquel que tuerce las piedras del molino con precipitado giro y trae las ruidosas sierras¹³⁴ a través de los finos mármoles oye las perpetuas perturbaciones desde una y otra ribera.

¹²⁷ *Cultus* tiene el sentido de civilización.

¹²⁸ Aquí inicia una especie de catálogo de ríos que se unen al Mosela.

¹²⁹ Actualmente el Sauer, afluente del Mosela por la izquierda, pasa por Luxemburgo y desemboca cerca de Wasserbillig.

¹³⁰ Hoy el Prüm y el Nims, en efecto, sus aguas llegan al Sauer.

¹³¹ Unirse al Mosela lo hace importante, de haberse unido al mar sería olvidado.

¹³² El Celbis, actualmente el Kill, desemboca por la izquierda en el Mosela cerca de Tréveris.

¹³³ Actualmente el Ruwer, afluente del Mosela por la derecha, casi frente al Kill. No hay noticias de yacimientos de mármol en el Ruwer, pero existe la noticia de mármol en Bélgica. Cfr. PLIN., *N. H.*, XXXVI, 159: *in Belgica provincia candidum lapidem serra, qua lignum, faciliusque etiam secant tantum ad tegularum et imbricum vicem vel, si libeat, quae vocant pavonacea tegendi genera.*

¹³⁴ Se trata de un aserradero puesto en esta región. Cfr. WIKÄNDER, Ö, "Ausonius' saw-mill, once more", *Opuscula romana*, XVII, 1989, pp. 185 – 190.

370 Nec minor hoc, tacitum qui per sola pingua labens
371 stringit frugiferas felix Alisontia ripas.
365 Praetereo exilem Lesuram tenuemque Drahonum
nec fastiditos Salmonae usurpo fluores;
nauiger¹²⁶ undisona dudum me mole Saravus
tota veste vocat¹²⁷, longum qui distulit amnem,
369 fessa sub Augustis ut volveret ostia muris.
372 Mille alii, prout quemque suus magis impetus urget,
esse tui cupiunt: tantus properantibus undis
ambitus aut mores. Quod si tibi, dia¹²⁸ Mosella,
375 Smyrna suum vatem vel Mantua clara dedisset,
cederet Iliacis Simois memoratus in oris
nec praeferre suos auderet Thybris¹²⁹ honores.
Da veniam, da, Roma potens; pulsa, oro, facessat
invidia et Latiae Nemesis non cognita linguae:
***¹³⁰
380 imperii sedem Romae tenuere parentes.

¹²⁶ Cfr. nota 17.

¹²⁷ Recuerda la imagen virgiliana: *...Nilum / pandentemque sinus et tota veste vocantem*, (*Aen.*, VIII, 711-712).

¹²⁸ Es un epíteto muy raro usado por Virgilio, cfr. *Aen.*, XI, 657: *Italides, quas ipsa decus sibi dia Camilla*.

¹²⁹ Grafía al estilo griego.

¹³⁰ Hay al menos cinco formas distintas en la reconstrucción de este verso, pero según Green, es más satisfactorio dejar la laguna que componerla. Cfr. GREEN, R. P. H., *op. cit.*, p. 504.

Y no es menor que esto, el feliz Alisontia¹³⁵ que, deslizándose en silencio a través de los ricos suelos, estrecha las fértiles riberas. Paso delante del pequeño Leser¹³⁶ y el delgado Drahon y no percibo los cansados flujos del Salmona¹³⁷; desde hace tiempo, con sonora fuerza,¹³⁸ con todo su vestido, me llama el Sarre, conductor de naves, el que aplazó su largo torrente, para que devolviera sus cansadas desembocaduras bajo los muros de Augusto¹³⁹. Otros mil, según sus empujes, urjan más a cada uno, desean ser tuyos: tan grandes entornos o costumbres tienen tus apresuradas olas. Porque si a ti, divino Mosela, Esmirna¹⁴⁰ o la ilustre Mantua hubieran dado su vate, el Simois¹⁴¹ celebrado en las orillas de Ilión cedería y el Tíber¹⁴² no osaría anteponer sus honores. Da permiso, da, Roma poderosa¹⁴³, rechaza y que se aleje, te lo ruego, la envidia y Némesis, no conocida por la lengua del Lacio¹⁴⁴: *** nuestros padres tuvieron la sede

¹³⁵ Según algunos se trata del Eltz, afluente izquierda del Mosela, según otros es el Alzette.

¹³⁶ El Lieser, afluente izquierda del Mosela y el Dhron, afluente por la derecha que desemboca cerca de Neumagen.

¹³⁷ El Salm, afluente izquierda del Mosela, desemboca cerca de Cluserath.

¹³⁸ El Sarre es un río turbulento. Cfr. nota 38.

¹³⁹ Probablemente se refiere a *Contoniacum*, identificada generalmente con una villa en la ciudad de Konz, donde Valentiniano I estuvo de julio a septiembre del 371, al parecer, algunos edictos son fechados en Konz luego del 371.

¹⁴⁰ Esmirna es una de las ocho ciudades que se disputaban la cuna de Homero, Mantua es la provincia en la que nació Virgilio.

¹⁴¹ Río de la Tróade, afluente del Janto o Escamandro, al que se une poco antes de desembocar éste.

¹⁴² Río de Italia que nace en los Apeninos y fluye hacia el sur, desemboca en el mar por Ostia, a 26 km. de Roma.

¹⁴³ Roma ha cedido su lugar a Tréveris, ni la envidia ni la venganza deben manifestarse, pues Tréveris, como lo ha demostrado Ausonio, no carece de lo que tiene Roma.

¹⁴⁴ Némesis, diosa griega de la venganza, en efecto, no tienen nombre latino. Cfr. PLIN., *N. H.*, XI, 251: *est post aurem aeque dexteram Nemeseos, quae dea Latinum nomen ne*

Salve, magne parens frugum virumque, Mosella!
 te clari proceres, te bello exercita pubes,
 aemula te Latiae decorat facundia linguae;
 Quin etiam mores et laetum fronte severa
 385 ingenium natura tuis concessit alumnis¹³¹,
 nec sola¹³² antiquos ostentat Roma Catones
 aut unus tantum iusti sectator et aequi
 pollet Aristides veteresque illustrat Athenas.
 Verum ego quid laxis nimium spatiatu habenis
 390 victus amore tui praeconia detero? conde,
 Musa, chelyn, pulsus extremo carmine netis.
 Tempus erit cum me studiis ignobilis oti
 mulcentem curas senique aprica foventem
 materiae commendet honos, cum facta viritim
 395 Belgarum patriosque canam, decora inclita, mores.
 Mollia¹³³ subtili nebunt mihi carmina filo
 Pierides tenuique aptas subtemine telas

¹³¹ Ese mismo final de versos se ve en PROP., IV, 2, 9: *at postquam ille suis tantum concessit alumnis.*

¹³² Construcción en paralelo, cfr. nota 24.

¹³³ Construcción en paralelo en los vv. 396 y 397, cfr. nota 24.

del imperio de Roma. Salve,¹⁴⁵ Mosela, gran padre de frutos y hombres, a ti adornan los ilustres próceres, a ti la juventud ejercitada en la guerra¹⁴⁶, a ti la elocuencia imitadora de la lengua latina, y hasta la naturaleza concedió las costumbres y el alegre ingenio de mente severa a tus hijos, y no sólo Roma ostenta antiguos Catones¹⁴⁷ o un solo Arístides,¹⁴⁸ seguidor de la justicia y la equidad, tiene tanto poder y ennoblece a la vieja Atenas. Sin embargo, yo, paseando con las riendas excesivamente flojas, vencido por el amor a ti, ¿en qué debilito tus elogios? Levanta la lira, Musa, pulsadas las cuerdas¹⁴⁹ en el último poema. Habrá tiempo, cuando el honor de la materia dé valor a mí que acaricio los cuidados con los estudios del innoble ocio y me acurruco al calor de la vejez, cuando cante uno a uno¹⁵⁰ los hechos de los belgas y las costumbres de mi patria, ínclitos adornos. Las Piérides¹⁵¹ tejerán para mí suaves poemas con sutil

in Capitolio quidem invenit; XXVIII, 22: cur effascinationibus adoratione peculiari occurrimus, alii Graecam Nemesin invocantes, cuius ob id Romae simulacrum in Capitolio est, quamvis Latinum nomen non sit?.

¹⁴⁵ Con este saludo Ausonio inicia ahora una alabanza a los pobladores; primero los peces, luego los valles, luego los ríos, ahora, las personas.

¹⁴⁶ Ausonio señala que Tréveris no es sólo una región de gran virtud militar sino de gente de cultura, era famosa la escuela de retórica de Tréveris.

¹⁴⁷ Catón el Censor y Catón de Útica, representantes de la virtud republicana y la elocuencia.

¹⁴⁸ Vivió en Atenas en el siglo V, dirigió el ejército griego en las batallas de Platea y Salamina, fue desterrado por Temístocles y recibió el sobrenombre de "el Justo", Plutarco escribe una vida de él haciendo la comparación con Catón el Censor. Cfr. Cic., *Pro Sest.*, I, 141: *nec Aristidi fuga, qui unus omnium iustissimus fuisse traditur; Tusc.*, V, 105: *Arístides malo enim Graecorum quam nostra proferre nonne ob eam causam expulsus est patria, quod praeter modum iustus esset?*; Ov., *Ex P.*, I, 3, 71: *Pulsus Aristides patria Lacedaemona fugit, inter quas dubium quae prior esset erat.*

¹⁴⁹ Sinécdoque: *nete*, -es es última cuerda de la lira, la más aguda.

¹⁵⁰ *Viritim*, hombre a hombre.

¹⁵¹ Musas habitantes de Pieria, en Tracia.

percurrent; dabitur nostris quoque purpura fuis.
 Quis mihi tum non dictus erit? memorabo quietos
 400 agricolas legumque catos¹³⁴ fandique potentes,
 praesidium sublime reis; quos curia summos
 municipum vidit proceres propriumque senatum,
 quos praetextati celebris facundia ludi
 contulit ad veteris praeconia Quintiliani,
 405 quique suas rexere urbes purumque tribunal
 sanguine et innocuas illustravere secures,
 aut Italum¹³⁵ populos aquilonigenasque¹³⁶ Britannos
 praefectarum¹³⁷ titulo tenuere secundo;
 Quique caput rerum¹³⁸ Romam, populumque patresque,
 410 tantum non primo rexit sub nomine, quamvis
 par fuerit primis: festinet solvere tandem

¹³⁴ Palabra arcaica, encerrada entre cesuras para resaltarla.

¹³⁵ Cfr. nota 5.

¹³⁶ *Hápx legómenon*, resaltado y contraponiéndose al *Italum populos* por la cesura pentemímera.

¹³⁷ Cfr. nota 27.

¹³⁸ Es una expresión ovidiana vista en *Met.*, XV, 736.

hilo y recorrerán con tenue trama convenientes telas; también a nosotros será dada la púrpura¹⁵² para nuestros husos. ¿Quién entonces no será mencionado por mí? Recordaré a los tranquilos campesinos, hábiles en las leyes y poderosos en el hablar, elevada defensa de los acusados¹⁵³, a los que la curia¹⁵⁴ vio como los más grandes próceres de los conciudadanos y como su propio senado, a los que la célebre elocuencia de la escuela de pretexta¹⁵⁵ llevó hasta los elogios del viejo Quintiliano¹⁵⁶, cada uno de los que rigieron sus ciudades y el tribunal limpio de sangre y ennoblecieron las inofensivas hachas¹⁵⁷, o mantuvieron a los pueblos de los ítalos y a los britanos, hijos del Aquilón, bajo el favorable título de las prefecturas¹⁵⁸; cada uno que rigió la cabeza de las cosas, Roma, el pueblo y los padres, no tanto bajo el nombre del primero¹⁵⁹, aunque fue igual a los primeros: la

¹⁵² El color púrpura era muestra de gloria y prestigio.

¹⁵³ Pastorino explica que se trata de los *defensores civitatis*, encargados de defender a la clase más humilde. Cfr. PASTORINO, A., *op. cit.*, p. 531.

¹⁵⁴ Era la asamblea de ciudadanos de la provincia.

¹⁵⁵ La escuela de retórica para adolescentes. La toga pretexta era usada por los jovencitos hasta los dieciséis años.

¹⁵⁶ Marco Fabio Quintiliano, famoso maestro de retórica y orador, nacido en Calahorra, España, ca. 35 d.C. Su elogio puede verse no directamente sobre Tréveris, sino sobre la *paideia* en general. Debe mencionarse que ningún comentarista hace algún señalamiento sobre este punto.

¹⁵⁷ Las instituciones de justicia no manchadas por la sangre de inocentes.

¹⁵⁸ Según Green y Pastorino, se refiere a los *vicarii praefectorum*. Cfr. PASTORINO, A., *op. cit.*, p. 531; GREEN, R. P. H., *op. cit.*, p. 506.

¹⁵⁹ El pasaje es deliberadamente oscuro. En la traducción sigo la idea de *quetantum non* califica a *primo nomine*, lo que significaría que se refiere a alguien inmediatamente debajo del emperador; pero podría entenderse que califica a *rexit*, lo que implicaría que ese alguien gozaba de considerable poder y posición de mando. Esto hablaría de los cargos de *praefectus urbis* o cónsul, incluso, *vicarius urbis* o *praefectus annonae*. Por esta razón, y sabiendo que él ostentaba esos cargos durante ese tiempo, se ve como una referencia a Petronio Probo; sin embargo, nadie, ni Probo, eran originarios de Tréveris, por lo que no deja de ser sólo una conjetura con muchos seguidores; la controversia

errorem Fortuna suum libataque supplens
praemia iam veri fastigia reddat honoris
nobilibus repetenda nepotibus. At modo coeptum
415 detexatur opus, dilata et laude virorum
dicamus laeto per rura virentia tractu
felicem fluvium Rhenique sacremus in undas.
Caeruleos nunc, Rhene, sinus hyaloque virentem
pande peplum spatiumque novi metare fluenti
420 fraternis cumulandus aquis. Nec praemia in undis
sola, sed Augustae veniens quod moenibus urbis
spectavit iunctos natiqque patrisque triumphos
hostibus exactis Nicrum super et Lupodunum
et fontem Latiis ignotum annalibus Histri.
425 Haec profligati venit modo laurea belli,
mox alias aliasque feret¹³⁹. Vos pergite iuncti

¹³⁹ El sujeto de *feret* es *Mosella*.

Fortuna, finalmente, se apresura a disolver su error y, completando los premios libados, ya regresa las recordadas hazañas de verdadero honor a sus nobles descendientes. Pero que la obra sólo comenzada sea tejida por completo, también con la retardada alabanza de los hombres cantemos al feliz riachuelo de alegre trecho a través de los verdes campos y consagrémoslo a las olas del Rin. Ahora, Rin, expande tus azuladas sinuosidades y tu verde¹⁶⁰ peplo de cristalino color y acumulado en las fraternales aguas establece un espacio para el nuevo afluente. Y hay premios no sólo en las olas, sino que llegando hasta las murallas de la augusta ciudad,¹⁶¹ observó los triunfos del hijo y del padre unidos¹⁶² habiendo sido expulsados sus enemigos sobre el Nicer¹⁶³ y Lupudono y la fuente del Istro desconocida por los anales de Lacio¹⁶⁴. Hace poco el laurel¹⁶⁵ de la guerra terminada llegó, luego llevará otros y otros. Ustedes

tienen que ver con la datación del poema. Una razón más es que en 371 Probo fue hecho cónsul junto con Graciano. Cfr. GREEN. R. P. H., *Ibid.*, TERNES, CH. M., *op. cit.*, p. 91.

¹⁶⁰ Color azul verdoso.

¹⁶¹ Tréveris: *Colonia Augusta Treverorum*.

¹⁶² Celebración de la victoria de Valentiniano I y Graciano en Tréveris después de las batallas de *Solicinium* y *Lupudonum*.

¹⁶³ Valentiniano I y Graciano vencieron a los alamanes en 368 en el *Nicer*, hoy el Neckar. *Lupudonum* es actualmente Ladenburg. Cfr. AMMIAN., XXX, 5, 6: *Cuius meritis Valentinianus ab ineunte adulescentia commendabilis, contextu suarum quoque suffragante uirtutum, indutibus imperatoriae maiestatis apud Nicaeam ornatus... 7, 7: et Alamannis congressus prope Solicinium locum, ubi insidiis paene perierat circumventus, ad exitium ultimum delere potuit universos, ni paucos velox effugium tenebris amendasset.*

¹⁶⁴ El Danubio era conocido por los romanos pero no figuraba en los anales de guerra, por la falta de batallas importantes.

¹⁶⁵ Se trata de las *laureatae litterae* que anunciaban la victoria. Cfr. AMMIAN., XVI, 12, 69: *laureatas litteras ad provinciarum damna mittebat*; LIV., XLV, I: *laureatas litteras reddidisse dicitur*.

et mare purpureum gemino propellite tractu.
Neu vereare¹⁴⁰ minor, pulcherrime Rhene, videri;
invidiae nihil hospes habet. Potiere perenni
430 nomine; tu fratrem famae securus adopta.
Dives aquis, dives nymphis, largitor utrique,
alveus extendet geminis divortia ripis
communesque vias diversa per ostia fundet.
Accedent vires, quas Francia quasque Chamaves
435 Germanique tremant; tunc verus habebere limes.
Accedet tanto geminum tibi nomen ab amni,
cumque unus de fonte fluas, dicere bicornis.
Haec ego, Vivisca ducens ab origine gentem,
Belgarum hospitiis non per nova foedera notus,

¹⁴⁰ Subjuntivo yusivo.

juntos continúen y sigan el purpúreo mar con gemelo trayecto. Y no temas parecer menor, hermosísimo Rin, nada de envidiable tiene el huésped. Apodérate de un nombre perenne¹⁶⁶; tú adopta con confianza al hermano de fama. Rico en aguas, rico en ninfas, generoso para cada uno de los dos, el álveo extiende sus sendas en las riberas gemelas¹⁶⁷ y expande a través de las diversas desembocaduras sus comunes vías. Se acercarán las fuerzas, a las que Francia¹⁶⁸ y a las que los chamavos¹⁶⁹ y germanos¹⁷⁰ temen; ahora como verdadera frontera serás tenida. Se acercará a ti desde tan grande torrente un nombre gemelo¹⁷¹, y cuando como único fluyas de la fuente, serás llamado bicorneo¹⁷². Yo, conduciendo a mi gente desde su origen, Vivisca¹⁷³, y no conocido en los hospedajes de los belgas a través

¹⁶⁶ Por aceptar al Mosela, el Rin siempre será recordado al menos en la obra de Ausonio.

¹⁶⁷ El Rin se divide poco antes de desembocar en el mar y su delta tiene varios brazos.

¹⁶⁸ El país de los francos, entre el Rin, el Lahan y el Lippe.

¹⁶⁹ Eran un pueblo cercano a los francos, al norte del Lippe; juntos invadieron el imperio en 358 y fueron repelidos por Juliano y luego por Valentiniano I. Cfr. A MMIAN., XVII, 8, 5: *Chamavos itidem ausos similia adortus eadem celeritate partim cecidit partim acriter repugnantibus vivosque captos conpegit in vincula.*

¹⁷⁰ Los germanos que vivían en la orilla derecha del Rin.

¹⁷¹ Puede entenderse que Ausonio no identifica al río Mosa y al Mosela como dos ríos distintos, sino que para él era un río de dos nombres; sin embargo, Green supone que ese es el caso del Danubio y que en realidad se trata de un solo nombre para dos ríos. Cfr. GREEN, R.P.H., *op. cit.*, 509 p.

¹⁷² Muchos ven una referencia a la división que tiene el Rin poco antes de desembocar en el mar, sin embargo, otra teoría es que el río se diviniza, puesto que típicamente las divinidades fluviales eran representadas con cuernos de toro. Cfr. TERNES, CH. M., *op. cit.*, p. 94.

¹⁷³ Se reconocía la Aquitania como la zona encerrada por los Pirineos, el océano y el Garona; Vivisca era una ciudad con capital en Burdeos, patria de Ausonio.

440 Ausonius, nomen Latium, patriaque domoque
Gallorum extremos inter celsamque Pyrenen¹⁴¹,
temperat ingenuos qua laeta Aquitanica mores,
audax exigua fide concino. Fas mihi sacrum
perstrinxisse amnem tenui libamine Musae.

445 Nec laudem¹⁴² affecto, veniam peto: sunt tibi multi,
alme amnis, sacros qui sollicitare fluores
Aonidum totamque solent haurire Aganippen¹⁴³.
Ast ego, quanta mei dederit se vena liquoris,
Burdigalam cum me in patriam nidumque senectae

450 Augustus pater et nati, mea maxima cura,
fascibus Ausoniis decoratum et honore curuli
mittent emeritae post tempora disciplinae¹⁴⁴,
latius Arctoi praeconia persequar amnis.

¹⁴¹ Cfr. nota 64.

¹⁴² Construcción en paralelo, cfr. nota 24.

¹⁴³ cfr. Nota 64.

¹⁴⁴ Este hexámetro es espondeaico.

de pactos recientes¹⁷⁴, Ausonio, de nombre latino¹⁷⁵, tanto en mi patria como en mi casa entre los extremos de los galos y la elevada Pirene¹⁷⁶, donde la alegre Aquitania mezcla nobles costumbres, audaz, con exigua confianza cantaré estas cosas. Me es lícito¹⁷⁷ haber estrechado fuertemente el sagrado torrente con una fina libación de mi musa. Y no busco alabanza, pido permiso: hay para ti muchos, rico torrente, que suelen pedir las sagradas afluentes de agua de las musas y suelen consumir toda la Aganipe¹⁷⁸. Pero yo, cuanta vena de mi líquido se haya dado, cuando Augusto padre e hijos¹⁷⁹, mi principal cuidado¹⁸⁰, me haya enviado a mi patria Burdigala, nido de la vejez, adornado con las dignidades ausonias y el honor de la curul¹⁸¹ después de los deberes de la emérita disciplina, proseguiré más ampliamente los elogios de este torrente del Norte.

¹⁷⁴ Los tratos no eran recientes porque Ausonio llevaba en esa zona alrededor de cinco años.

¹⁷⁵ *Ausonius* es un nombre itálico, cfr. PLIN., *N.H.*, III, 56: *colonis saepe mutatis tenuere alii aliis temporibus, Aborigines, Pelasgi, Arcades, Siculi, Aurunci, Rutuli et ultra Cerceios Volsci, Osci, Ausones, unde nomen Latii processit ad Lirim amnem.*

¹⁷⁶ Pirene, hija de Bebrix, fue violada por Hércules cuando se dirigía contra los bueyes de Gerión. Pirene huyó a las montañas donde murió, luego Hércules la enterró lo que dio lugar a los Pirineos.

¹⁷⁷ Tiene permiso por ser poeta y tiene el permiso del emperador.

¹⁷⁸ La fuente Aganipe estaba en Aeonía, en Beocia, donde estaba el Helicón, residencia de las musas.

¹⁷⁹ Valentiniano I, Graciano y Valentiniano II. Podemos a partir de esto fijar términos para la composición del Mosela. Valentiniano I muere en 375 y Valentiniano II nace en 371.

¹⁸⁰ Su primera preocupación era Valentiniano y Graciano, la segunda era Valente, entonces emperador de Oriente. Cfr. AUS., *Epist.*, XXV, 119: *Adcurre, o nostrum decus, o mea maxima cura; Cento Nuptialis*, 8-9: *tuque puerque tuus, magna spes attera Romae, / flos veterum virtusque virum, mea maxima cura.*

¹⁸¹ Ausonio fue hecho cónsul hasta el 379, ¿acaso esperaba ser cónsul desde la redacción del Mosela? Ternes supone que debió recibir una *adlectio inter consulares* que no suponía ningún tipo de consulado pero que era dada a personas reconocidas. Cfr. TERNES, CH. M., *Op. cit.*, p. 97.

Addam urbes, tacito quas subterlaberis alveo,¹⁴⁵
 455 moeniaque antiquis te prospectantia muris;
 addam praesidiis dubiarum condita rerum
 sed modo securis non castra sed horrea Belgis;
 Addam felices ripa ex utraque colonos
 teque inter medios hominumque boumque labores¹⁴⁶
 460 stringentem ripas et pingua culta secantem.
 Non tibi se Liger anteferet, non Axona praeceps,
 Matrona non, Gallis Belgisque intersita finis,
 Santonico refluus non ipse Carantonus aestu;
 concedet gelido Durani de monte volutus
 465 amnis, et auriferum postponet Gallia Tarnem,
 insanumque ruens per saxa rotantia late
 In mare purpureum, dominae tamen ante Mosellae
 nomine adorato, Tarbellicus ibit Aturrus.
 Corniger¹⁴⁷ externas celebrande Mosella per oras,
 470 nec solis celebrande locis, ubi fonte supremo

¹⁴⁵ Este verso y el siguiente puede ser una referencia a VERG., *G.*, 155-157: *adde tot egregias urbes operumque laborem, / tot congesta manu praeruptis oppida saxis / flunimaque antiquos subterlabentia muros.*

¹⁴⁶ La frase se encuentra textualmente también al final del verso en VIRG., *Georg.*, I, 118.

¹⁴⁷ Cfr. nota 17.

Añadiré ciudades, bajo las cuales fluirás con callado álveo, y murallas que te miran a lo lejos desde los antiguos muros; añadiré no sólo campamentos sino graneros para los seguros belgas establecidos como defensas de las cosas venideras; añadiré felices colonos¹⁸² desde una y otra ribera y a ti, que estrechas las riberas y que siembras los ricos cultivos entre las labores de los hombres y de los bueyes. No se te antepondrá el Liger¹⁸³, no el precipitado Axón¹⁸⁴, no el Matrona¹⁸⁵, situado entre las fronteras galas y belgas, no el mismo Caratono¹⁸⁶ que fluye en el verano de los santones¹⁸⁷; se marchará el torrente revuelto del Durano¹⁸⁸ desde el helado monte, y la Galia pospondrá el dorado Tarnis¹⁸⁹ y precipitándose locamente hacia el mar purpúreo a través de las muy redondas piedras, no obstante, el Aturro Tarbélico¹⁹⁰ llegará ante el nombre adorado del dominante Mosela. ¡Oh bicornio¹⁹¹ Mosela, que debes ser celebrado a través de las orillas más alejadas, y no celebrado en los lugares solos, donde en la fuente suprema

¹⁸² Desde finales del s. III se instalan colonos germanos llamados *laeti* en las zonas menos pobladas como defensa de las fronteras y para cultivar la tierra. Cfr. TERNES, CH. M., *op. cit.*, 98.

¹⁸³ Liger, hoy el Loira.

¹⁸⁴ El Axon es hoy el Aisne, afluente izquierda del Oise.

¹⁸⁵ El Matrona es el Marne, que desemboca en el Sena.

¹⁸⁶ El Caratono es quizá el Charente que desemboca en el Golfo de Saintonge, al norte de la desembocadura del Garona.

¹⁸⁷ Pueblo de la Aquitania situados al norte de Burdeos.

¹⁸⁸ Hoy Dordoña, afluente del Garona por la derecha.

¹⁸⁹ El Tarnes es el Tarn, también afluente del Garona por la derecha.

¹⁹⁰ El Aturro Tarbélico es el Adour, que recorría el territorio de los *Tarbelli*, pueblo del sur de Aquitania, muy cerca de la Tarraconense.

¹⁹¹ Cfr. nota 170.

exseris auratum taurinae frontis¹⁴⁸ honorem,
quaque trahis placidos sinuosa per arva meatus,
vel qua Germanis sub portibus ostia solvis;
si quis honos tenui volet adspirare camenae,
475 perdere si quis in his dignabitur otia musis,
ibis in ora hominum laetoque fovebere cantu.
Te fontes vivique lacus, te caerulea noscent
flumina, te veteres, pagorum gloria, luci;
te Druna, te sparsis incerta Druentia ripis
480 Alpinique colent fluvii duplicemque per urbem
qui meat et dextrae Rhodanus dat nomina ripae;
te stagnis ego caeruleis magnumque sonoris
amnibus, aequoreae te commendabo Garunnae.

¹⁴⁸ La expresión se ve también en Ov., *F.*, VI, 197: ... *taurinae cornua frontis*.

muestras el dorado honor de una frente taurina¹⁹², y donde traes tus plácidos cursos a través de sinuosos campos, o donde disuelves tus desembocaduras bajo las puertas de los germanos; si algún honor quisiera aspirar a la sutil camena, si alguien fuera digno de perder los ocios en estas musas, irás hacia las bocas de los hombres y serás favorecido con alegre canto. A ti, las fuentes y los vivos lagos, a ti, los azulados ríos conocen, a ti, los viejos bosques, gloria de las aldeas; a ti, el Druna¹⁹³, a ti el Druentia¹⁹⁴, incierto, por sus esparcidas riberas, y los ríos alpinos, te venerarán, y el Ródano que pasa a través de la doble ciudad¹⁹⁵ y da nombres a la ribera derecha; a ti, grande en los azulados estanques y en los sonoros torrentes, yo te encomendaré al Garona ecuóreo.

¹⁹² Cfr. nota 170.

¹⁹³ Hoy el Drome, afluente del Ródano.

¹⁹⁴ Druentia es el Duranse, también afluente del Ródano.

¹⁹⁵ Se refiere a Arles, ciudad de la Galia Narbonense en la orilla izquierda del Ródano. Cfr. AUS., *Ordo urbium nobilium*, X, 1: *duplex Arelate*; *Epist.*, XXIII: *duplex Arelas*. Según algunos, la ciudad de la derecha se llamaba Rhoda o Rhodanucia. Cfr. ALVAR EZQUERRA, A., *op. cit.*, p. 117.

BIBLIOGRAFÍA

Ediciones y traducciones

ALVAR EZQUERRA, A., *Décimo Magno Ausonio, Obras. Intr., trad. y notas*, II, Madrid, Gredos, 1990.

CONSOLI, M. E., *Mosella. Intr., testo, trad. e com.*, Galatina, Congredo, 1998.

GREEN, R. P. H., *The works of Ausonius, Ed. con intr. y coment.*, New York, Oxford Clarendon Press., 1991.

EVELIYN –WHITE, H. G., *Ausonius, with an English translation*, II, New York-London, Loeb, 1919.

JASINSKY, M., *Oeuvres en vers et en prose. Trad. nouv. avec notes*, Paris, Garnier, 1935.

PASTORINO, A., *Opere Ausonii*, Torino, Utet, Class. Lat. XXIV, 1971.

PRETE, S., *Decimi Magni Ausonii Opuscula*, Leipzig, BSB Teubner, (Bibl. script. Graec. et Roman. Teubneriana), 1978.

TERNES, CH. M., *D. Magnus Ausonius. Mosella. Ausone, La Moselle. Ed., introd. et com.*, Paris, Erasme, 1972.

Libros y artículos

ALVAR EZQUERRA, A., "Realidad de ilusión en la poesía latina tardoantigua", *Emerita*, LXI, 1992, pp. 1 – 20.

BAGNAL, R. S., "Count Ausonius", *Tyche*, VII, 1992, pp. 9 – 13.

- BAJARD, A., "Les jeutes nautiques dans la Moselle d'Ausone (v. 200-229)", *Caesarodunum*, XXXIII – XXXIV, 1999-2000, pp. 473 – 491.
- BARDY, G., "Copies et éditions au Ve. siècle", *Revue des sciences religieuses*, VII, 1949, pp. 38 – 52.
- BICKEL, E., *Historia de la literatura romana*, Gredos, Madrid, 1987.
- BIGNONE, E., *Historia de la literatura latina*, Losada, Buenos Aires, 1952.
- BOOTH, A. D., "The academic career of Ausonius", *Phoenix*, XXXVI, 1982, pp. 329-343.
- BOWERSOCK, G.W., "Symmachus and Ausonius", *Colloque genevois sur Simmaque, a l'occasion du mille-six-centieme anniversaire du conflict de l'autel de la Victoire*, publie par F. Paschoud, Paris, Les Belles Lettres, 1986, pp. 1-15.
- CAMERON, A., "Paganism and literature in late fourth century Rome", *Christianisme et formes litteraires del'antiquité antiquité tardive en Occident*, Entretiens de la Fond Hardt, XXIII, Ginebra, Vandoeuvres, 1977, pp. 1 – 40.
- CASTORINA, E., "I poeta 'neoterici' del IV secolo", *Giornale italiano di filologia*, II, 1949, pp. 111-146.
- CHASTAGNOL, A., *La Gaule romaine et le Droit latin*, Lyon, De Boccard, 1995.
- CHUVIN, P., *Chronique des derniers païens. La disparition du paganisme dans l'Empire romain, du règne Constantin á celui de Justinien*, Paris, Les Belles Lettres/Fayard, 1990, pp.43 – 61.
- COLTON, R. E., "Some echoes of Propertius in Ausonius", *The Classical Bulletin*, LIX, 1983, pp. 41-51.

- CONSOLI, M. E., "Intertestualita et originalita nella Mosella di Ausonio", *Rivista di Cultura Classica e Medioevale*, 37, 1995, pp. 127 – 139.
- DI LORENZO, E., *Ausonio. Saggio su alcune componenti stilistiche*, Napoli, Loffredo, 1981.
- DRINKWATER, J. F., "Re-dating Ausonius' war poetry", *American Journal of Philology*, 120 (3), 1999, pp. 443 – 452.
- DUVAL, Y. M., "La poésie latine au IVe siècle de notre ère", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1987, pp. 165 – 192.
- ETIENNE, R., "La démographie de la famille d'Ausone", *Annales de démographie historique*, 1964, pp. 15 – 25.
- ETIENNE, R, S PRETE. Y C. DESGRAVES, *Ausone, humaniste Aquitain*, Société des Bibliophiles des Guyenne, Burdeos, 1986.
- FAVEZ, CH., "Une famille gallo-romaine au IVe siècle", *Museum Helveticum*, 1946, pp. 118 – 131.
- FELBER, H. Y, S. PRETE, "Ausonius", *Catalogus translationum et commentariorum. Medieval and Renaissance latin translation and commentaries. Annotated list and guides*, by F. E. Cranz and P. O. Kristeller, IV, Washington, Catholic University of America, 1980, pp. 193 – 222.
- FONTAINE, J., "Université et diversité du mélange des genres et des tons chez quelques écrivains latins de la fin de Ve s., Ausone, Ambroise, Ammien", *Christianisme et formes littéraires de l'antiquité tardive en Occident*, par Alan Cameron et al., Gêneve, Fond. Hardt Bern Franke, 1977, pp. 425-482.

- GREEN, R. P. H., "Ausonius' use of the classical latin poets. Some news exemples and observations", *Classical Quaterly*, XXVII, 1977, pp. 441 – 452.
- "Greek in late Roman Gaul: the evidence of Ausonius", *Owls to Athens. Essays on classical subject presented to sir K. Dover*, by E. M. Craik, Oxford, Clarendon Press., 1990, pp. 311 – 319.
- "Man and nature in Ausonius' Moselle", *Illinois Classical Studies*, XIV, 1989, pp. 303 – 315.
- "On a recent redating of Ausonius' Moselle", *Historia*, 46 (2), 1997, pp. 214 – 226.
- "The correspondence of Ausonius", *L'antiquité classique*, XLIX, 1980, pp. 191 - 211
- "The text of Ausonius. Fifty enmendations and twelve suggestions", *Rheinisches Museum*, CXXV, 1982, pp. 343-361.
- GRILLI, A., "Ausonio, il mondo dell'imperio e della corte", *AAAd*, XXII, 1982, pp. 139 – 150.
- HERESCU, N. I., "La tradition manuscrite des poètes latins et les variantes d'auteur", *Révue des études latines*, XXXIX, 1961, pp. 135 – 157.
- HOPKINS, M. K., "Social mobility in the later roman empire. The evidence of Ausonius", *Classical Quarterly*, XI, 1961, pp. 239 – 249.
- ISBELL, H., "Decimus magnus Ausonius: The poet and his world", *Latin Literature of the fourth century*, Ed. by J. W. Binns, London & Boston, Routledge & Kegan Paul, 1974, pp. 22 – 57.

- JONES, A. H., J. R. MARTINDALE Y J. MORRIS, *The prosopography of the Later Roman Empire. Vol. I (260-395)*, Cambridge, 1971.
- KENNEY, E. J., "The Mosella of Ausonius", *Greece and Rome*, XXXI, 1984, pp. 190 – 202.
- LANGLOIS, P., "Les poemes chretiens et le christianisme d'Ausone", *Revue de Philologie*, LXIII, 1969, pp. 39 – 58.
- LEONORI, M. CH., "Contributo critico-testuale alla Mosella di Ausonio", *Rivista di Cultura Classica e Medioevale*, 33, 1991, pp. 55 – 77.
- LOMAS SALMONTES, F. J., "Secessus in villam: la alternativa pagana al ascetismo cristiano en el círculo de Ausonio", *Cristianismo y aculturación en tiempos del Imperio Romano, Antigüedad cristiana*, VII, 1990, pp. 273 – 386.
- LOYEN, A., "Bourg-sur-Gironde et les villes d'Ausone", *Revue des études anciennes*, 62, 1960, pp. 113 – 126.
- MARTIN, J., "Textes chretiens d'Ausone", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé*, 1972, pp. 503 – 512.
- MARTIN, R., "La Moselle d'Ausone est-elle un poème politique?", *Revue des études latines*, LXIII, 1985, pp. 237 – 253.
- MATHEWS, J., "The letters of Symmachus", *Latin literature of the fourth century*, Ed. by J. W. Binns, London & Boston, Routledge & Kegan Paul, 1974, pp. 58 – 99.
- *Western aristocracies and imperial court a. D. 364-425*, Oxford, Clarendon Press., 1975, pp. 56 – 69.

- NEWLANDS, C., "Naturae mirabor opus. Ausonius' challenge to Statius in the Mosella", *Transaction and Proceedings of the American Philological Association*, CXVIII, 1988, pp. 403 – 419.
- PARATORE, E., "Letteratura pagana nella Gallia romana", *Atti del Colloquio sul tema la Gallia Romana, Roma, Accad. naz. del Lincei*, 1973, pp. 53 - 86; 188 - 190; 197 – 199.
- PASCHOUD, F., *Roma aeterna. Études sur le patriotisme romain dans l'Occident latin a l'époque des grandes invasions*, Bibli. Helvetica Romana, VII, Rome Institute Suisse, 1967, 396 p.
- PRINCIPATO, M., "Poesia familiare e poesia descrittiva in Ausonio", *Aevum*, XXXV, 1961, pp. 399 – 418.
- RIGGI, C., "Il christianesimo di Ausonio", *Salesianum*, XXX, 1969, pp. 642 – 695.
- ROBERTS, M., "The Mosella of Ausonius. An interpretation", *Transactions and Proceedings of the American Philological Association*, CXIV, 1984, pp. 343 – 353.
- SABBAH, G., "Presence de la NH chez les auteurs de l'antiquité tardive. L'exemple d'Ammien Marcellin, de Simmaque et d'Ausone", *Helmantica*, XXXVIII, 1987, pp. 203 – 221.
- SCAFOGLIO, G., "Intertestualita e contaminazione dei generi letterari nella Mosella di Ausonio", *L'Antiquité classique*, 68, 1999, pp. 267 – 274.
- SESTON, W., "La 'Basilique de Trèves dans la tradition litteraire'", *Revue d'histoire du chriatianisme*, École francaise de Roma, 1980, pp. 531 – 536.

- SIVAN, H., *Ausonius of Bordeaux: genesis of a Gallic aristocracy*, London, Routledge, 1993.
- "Redating Ausonius' Moselle", *American Journal of Philology*, CXI, 1990, pp. 383 – 394.
- STANISLAUS, A., "The christian Ausonius", *The classical world*, XXXVII, 1943-1944, pp. 156 – 157.
- TATTERSALL, A., "A Roman river, a Roman poet", *Greece & Rome*, X, 1940, pp. 36 – 40.
- TERNES, CH. M., "Ausone lecteur d'Horace: nature et sagesse", *Presence d'Horace*, ed. par R. Chevallier, Coll. Caesarodunum, 23 bis, 1988, pp. 255 – 262.
- "Éléments de rhétorique dans la Mosella d'Ausone", *La rhétorique a Rome. Cum grano salis*, Odense, Univ. Forl., 1981, pp. 153 – 160.
- "Le lyrisme dans l'oeuvre d'Ausone", *Revue des études latines*, LXIV, 1986 [1988], pp. 196 – 210.
- "Paysage réel et coulisse idyllique dans la Mosella d'Ausone", *Revue des études latines*, XLVIII, 1970, pp. 376 – 397.
- "Topographie trévire dans la Mosella d'Ausone", *Littérature greco-romaine et géographie historique. Mélanges offerts a R. Dion*, ed. par R. Chevallier, Coll. Caesarodunum, IX bis, 1974, pp. 207 – 217.
- TORDEUR, P., "Études des élisions dans la Moselle d'Ausone", *Latomus*, XXIX, 1970, pp. 966 – 987.

TORRENT RODRÌGUEZ, F., *Publio Papinio Estacio, Silvas. Intr., trad. y notas*, Madrid, Gredos, 2002.

VON ALBRECHT, M., *Historia de la literatura romana*, II, Herder, Barcelona, 1994.